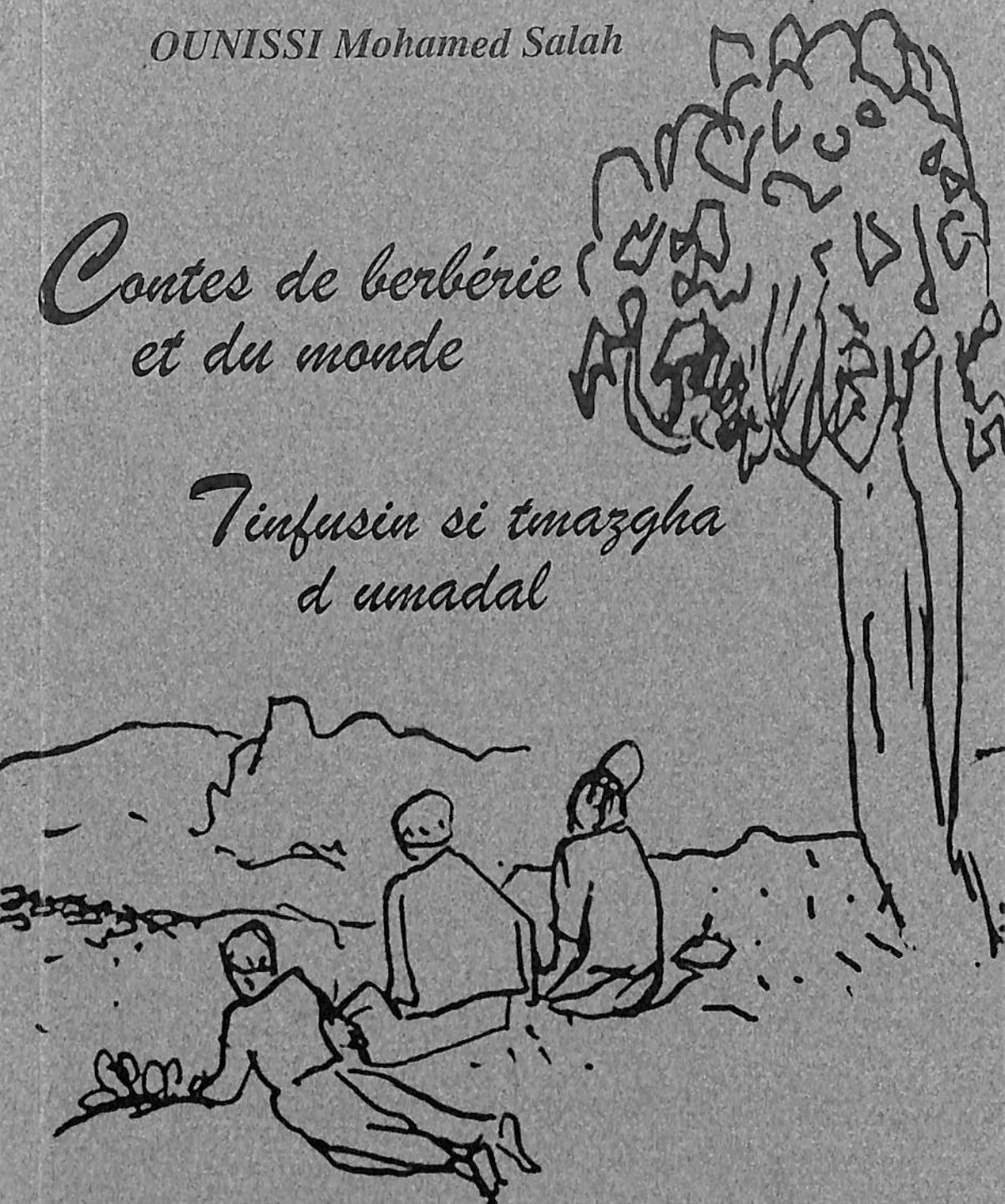


OUNISSI Mohamed Salah

*Contes de berbérie  
et du monde*

*Tinfusin si tmazgha  
d unadal*



ENAG



EDITIONS



*Cet ouvrage est édité avec le concours  
du Commissariat général  
de l'Année de l'Algérie en France*

**Djazair**

الجزائر

Librairie GUERFI  
20, Av de l'indépendance  
05000 BATNA  
Tél : 033 80 30 58

Bibliothèque de Djemaa Djoghlal

[www.asadlis-amazigh.com](http://www.asadlis-amazigh.com)

OUNISSI Mohamed Salah

*TINFUSIN*  
*Si tmazgha d umadal*

*Contes de Berbérie*  
*et du monde*

Traduit par :

DJEBALI Abdellah

2011 10 11 00

2011 10 11 00

2011 10 11 00

2011 10 11 00  
ENAG EDITIONS

## Tamurt n imaziyen

Tamurt n Imaziyen d tamuqqwran, tezger<sup>(1)</sup> tiraw. Tbeta si Misr, tettawwad yer<sup>(2)</sup> yill n yedles (océan Atlantique), si Yill n wammas (mer Méditerranée) yer tnezruft<sup>(3)</sup> tamuqqrant n tefriqt (grand Sahara africain). Si zik ali<sup>(4)</sup> 7000 n isuggwasen zzat n sidna Eisa.

Ddren dis ayt bab-nnes<sup>(5)</sup> : qqaren asen Imaziyen.

Imaziyen d agdud<sup>(6)</sup> d amuqqwran. yersen tutlayt-nnsen, d warud<sup>(7)</sup> nnsen (aɛlaw, tamdast, timelheft, tasurit, tagedwart...) yersen asenwi (cuisine) nnsen (seksu, ayrum, azirawi...) yersen tinettit (identité) nnsen.

Tamurt-nnsen teččur d timzirin ( lieux, villes...). Yellan ur ucint s yismawen-nnsent igburen ( Tizi- Wezzu, Tbatent, Tisemsilt, Marrakech, Agadir...). Imaziyen si llan d nihni tcaten f tmurt nnsen am Massnsen, Yugurten, Takfarinas, Yudas...

Yugurten yekker f ruman (Romains) d netta agennan :

“Roma at-enz i wa –t-yesyen”. Llant gana lxalat (tiwetmin) d timuqqwranin twassnent di ddunit am Dihia n Wawras, d lalla Fadma Nsumer, Djamilia Buhired ...

Tamaziyt tutlayen-t dug Awras d Yeqbayliyen, d Mzab, d Iwerglen d Merruk, d Lybia d Nijer... Imussnawen imaziyen earrmen, am Saint Augustin, Apulée n Madaure, Tertullien, Ibn Tumert, Mulud Meammri. Kateb Yasin, Mohamed Cafiq...

I yay kkull d irgazen ucin i tmurt-nnsen, bac ad nedder neççni ( tarwa-nsen ).

Yeqqim fell-anney ad netbeε f abrid a yen-ğin<sup>(8)</sup> bac ad ddren tarwa-nney.

00 11 01 /03

ISBN 9961 62 333 –9

Dépôt légal 381 /03

©ENAG EDITIONS Alger 2003

**Amawal :**

1. *Tezger, tiraw : longue et large*
2. *Ill : mer*
3. *Tanezruft : désert, Sahara*
4. *Ali : environ*
5. *Ayt bab nnes : les siens*
6. *Agdud : peuple*
7. *Arud : habits*
8. *Ad netbeε abrid a yen-ğin : à nous de suivre le chemin qu'ils nous ont tracé.*

**Tazwart**

*Tyay d tinfusin ad lemmdeysi tmurt n Tamazya d umađal, lak ma drusent (ali 50), ttuççent udem n tutlayt n tmaziyt yellan menkawet n yudan xsen a t-sdurin, xater teqqarasen tidett qadda, udem yer wudem ...*

*Tinfusin ay smektayent tameddurt n wegduđ amaziyt. Xsey ad ssenεtey deg wedlis-ay, i ya yetwaqqnent tiđđawin-nnsen, belli tutlayt tamaziyt, si tutlayin yedrusen yellan beddent am tzeggwart n Tmazya, deg udem n igelzimen d iseffayen d iyaruren. Agdud ay yellan yenthella di tutlayt-nnes d yiles-nnes, u yessawal ihen, yuyet-d issen isuggwasen ay kkul, yeđi-t tiwsi deg warawen-nney, bac ad nessiwed tabratt i tarwa-nney ad yegguren.*

OUNISSI Mohamed Salah  
Khenchela . 1999

WWW.ASADLIS-AMAZIGH.COM

## Préface

*Depuis la nuit des temps, les contes, les légendes et autres histoires ont toujours émerveillé l'homme qui s'en est servi à travers les âges pour se constituer une richesse féconde, transmise oralement. Et, cependant pour faire revivre ces légendes et contes de notre enfance dans chacun de nous, l'histoire voudra que nous transcrivions cette richesse pour la préserver de l'oubli.*

*Autrefois, l'homme devait s'inventer ces histoires avec le sentiment certain de donner un sens à sa vie, soumise souvent aux colères de la nature, à la dureté des temps et au difficile labeur. Il croyait à la magie des mots, à la vérité absolue aussi et dans sa quête de cette vérité, il est amené à croire en des forces qu'il ne comprenait pas souvent, qu'il ne pouvait aussi commander. Il chercha protection dans divers objets d'abord de sa propre création, comme le feu qu'il redoutait jusqu'à son adoration et se protégeait des mauvais esprits en arborant une « Khamssa »<sup>1</sup>. Souvent, il recourait aussi à la magie, aux amulettes. Il croyait aux revenants et tissait autour de toutes ses croyances, des histoires qu'il se racontait pour tenter de comprendre.*

*Toutes ces croyances qui souvent engendraient la crainte, la peur aussi, se sont ancrées au fil du temps dans la mémoire collective pour donner cette surprenante littérature orale qui a conservé, malgré les siècles passés, toute sa fraîcheur et son émotion.*

*Nos ancêtres ont toujours opposé le bien et le mal, les esprits malfaisants aux esprits bienfaisants, le bonheur au*

---

<sup>1</sup> Khamssa : Reproduction d'une main dite de Fatma (fille du prophète Mohamed) pour se protéger du mauvais oeil.

*malheur, la vie à la mort. Cette opposition se ressent dans chaque conte ancien ; souvent le conte met l'accent sur le côté maléfique du personnage, nous obligeant à le repousser et par-là à rechercher son contraire, le côté bénéfique et tirer une morale de l'histoire.*

*La nation algérienne a connu d'innombrables malheurs, et ceci depuis les temps les plus reculés. En effet, les guerres, les colonisations, les expropriations, les fléaux entre famines et intempéries, sécheresses et incendies n'ont de cesse de bouleverser notre pays. Pour faire face à tous ces malheurs, l'Algérien s'est employé à combattre colonisation et autres, par la contradiction de ses orientations politiques et religieuses. En perpétuelle quête de son identité, l'Amazigh à crée son propre univers fait de contes, d'anecdotes, de légendes, parfois difficiles à croire, mais nés de sa propre expérience, puisés de son quotidien. Ces contes le rassurent, l'immunisent contre toute attaque extérieure, et préservent son identité. Un lien qui le rattache à sa terre nourricière, à son terroir aussi.*

*En relisant ces contes, on retrouve, on redécouvre, l'Amazigh chez lui, dans la rudesse de son environnement, dans la simplicité de sa vie quotidienne, dans la limpidité de son âme, dans la naïveté de sa croyance, dans sa sincérité débordante, dans son sens du civisme déjà très développé, dans son contact facile avec son environnement, dans son indépendance avec la nature, dans laquelle il vit, et avec laquelle il vit. Nous retrouvons dans ces contes, une sagesse, une expérience, un savoir-faire qui témoigne de la grandeur de cet homme qui a toujours dominé son monde et qui le domine.*

*Nous avons voulu, à travers ces contes, dénoncer tout ce qui est mal, le condamner, proposer son opposé, vivre ce qu'à vécu le premier Amazigh.*

*Honneur, prospérité, loyauté, sens civique et toutes ces qualités qui se font de nos jours rares.*

*Quand j'ai commencé la collecte des contes chaouis, j'avais dans mon esprit deux objectifs :*

*1- Enregistrer le maximum de contes afin d'orienter les chercheurs, les historiens, les linguistes.*

*2- Mettre entre les mains de ceux-ci la didactique Amazigh, Chaoui, ses formes d'expression, sa grammaire et tout ce qui est lié à la langue Amazigh des Aurès.*

***Khenchela, janvier 2002***  
**OUNISSI Mohamed Salah**

*Timucufia n wasmi  
heddrent lehrwayec*

*Contes du temps  
où parlaient les animaux*



## *Tlalitt<sup>(1)</sup> n memmi-s n warr<sup>(2)</sup>*

**A**

rr, agellid n iyersiwen<sup>(3)</sup> ilul-d yer –s memmi-s amenzu.

Yexs a s-yig islan yellan ur mmugenc !<sup>(4)</sup>. Gir aberrah n ugellid nney yessemd<sup>(5)</sup> aberreh nnes, mlammden–d iyersiwen n tmurt d ujenna. Usin–d ad jabban<sup>(6)</sup> u ad zren memmi-s n ugellid nnsen, u a s-barken.

Yerg-d zzmam<sup>(7)</sup> s yer ugellid, ssilin d –is : « ass-a d islan n Ugellid n iyersiwen, d ass n lehna ! Uccen ur itett tyadt gider ur ihuggwes<sup>(8)</sup> tgazidt, mucc ur itett ayerda ! ».

Iyersiwen jemla msudnen, mseḍsen, iraren. Yict n wass u-d itwella !<sup>(9)</sup>. Afrag n tesrayt<sup>(10)</sup> yeččur s ayt ijeḥlam<sup>(11)</sup>, d ayt tduft, d ayt iqemqam<sup>(12)</sup>. Luq din yekker uberrah yenna : « yella-c d iwen n wehdayri<sup>(13)</sup>, mizrag, nniy d amedyaz yicrar<sup>(14)</sup>, ad yini awal f wassa, u ad yetter tezger n yila<sup>(15)</sup> n ugellid nney amezyan » ! Yekker-d lfil<sup>(16)</sup>, imdebber amuqqran n tenbadt<sup>(17)</sup>, yenna isefra d yizlan, ssesmden ulawen n yudan<sup>(18)</sup>, yerni-d di tgara<sup>(19)</sup> nnes wekeeb amedyaz, yenna-d tiyucin sseḍsent inijiwen<sup>(20)</sup> yemmegr-d ucadi yetserba, yetbender, yetneggez nnan-as : « aibuh! aibuh! » f uneggaru, icewwer-d weyyul s ubenquq<sup>(22)</sup> nnes, yenna : « lak d nečč xsey ad iniy awal » ! Yecceryet, iyewwet<sup>(23)</sup>, inehheq yenna : « ucet-iyi timzin d teyrit !<sup>(24)</sup> » memmi-s n ugellid yerrebza<sup>(25)</sup> di dduḥ<sup>(26)</sup> nnes yemmut !

Uxuten mmexxraden-d<sup>(27)</sup> f weyyul, behzen-d<sup>(28)</sup> yers yict s teymas, iderrem yict s ikeffacen<sup>(29)</sup> ixebbec, yict ineqqeb... Wellan layan-d<sup>(30)</sup> i wekeeb bac a t-yefra<sup>(31)</sup>, yenn- asen : « ḡet ! Yemmut d ayyul, yedder d ayyul ! ».

### Amawal :

1. Talitt : naissance.
2. Arr : lion
3. Iyersiwen : animaux
4. Il veut faire une fête sans pareil
5. Yessem d : il a fini
6. Ajabbi : visiter.
7. Zzmam : (ici) decret
8. Aḥwas : enlèvement, vol à la sauvette.
9. Ce jour là ne reviendra jamais
10. Afrag n tesrayt : la cour du palais
11. Ayt ijehlam : ceux des queues (sin. Ajehlum)
12. Ayt iqemqam : ceux des becs (sin. Agemqum)
13. Ahdaryi : éloquent.
14. Yicrar : joyeux
15. Tezger n yila : longue vie (ila : âge)
16. Lfil : éléphant
17. Tanbadt : gouvernement
18. Ses vers ont raffraichi les cœurs des gens
19. Di tgara : ensuite
20. Akēeb : renard, inijiwen : invités
21. Aibuh ! Applaudissement verbal
22. Abenquq : tête
23. Yeccerjet, iyewwet : il a crié
24. Donnez moi de l'orge et du bâton
25. Yerrebza : il est effrayé
26. Dduḥ : berceau
27. Mmexraden : acharnés
28. Behzen-d : ils se sont précipités sur lui
29. Ikeffacen : griffes
30. Layan-d : ils ont appelé
31. A t-yefra : prononcer le verdict.

## Σawen iman nnek

**C**ra n wass, anilti<sup>(1)</sup>, yettef uccen bac a t-idegger<sup>(2)</sup>, yenn-as :

- Cek tettedged yir imerrigen<sup>(3)</sup>, tetmegrid f isereaf<sup>(4)</sup>, tettakred<sup>(5)</sup> ulli d yezmaren<sup>(6)</sup>. Mayef ur tetmagrid f wakraren<sup>(7)</sup> s waccawen izewwaren<sup>(8)</sup> ?

- Akraren gedren fell-a<sup>(9)</sup>,  
- Tetmegrid f ya irehmen<sup>(10)</sup>, ay axennab<sup>(11)</sup> ?  
Uccen yeqqim yetkett<sup>(12)</sup>.

- Ma ur ukirey-ec, ad mmtey s laz<sup>(13)</sup>, ma mmegrey f ya igedren fell-a, a y-fellqen<sup>(14)</sup>

Anilti ixemmem yenna : “ uccen yenna tidett<sup>(15)</sup>. ilezm-it ad yečč ! ”<sup>(16)</sup>.

- A k-iniy awal, yenn-as uniliti.  
- A nečč ssyadey<sup>(17)</sup>, yenn-as wuccen.  
- Uc iman nnek ufus n Rebbi<sup>(18)</sup>, terjid lmektub<sup>(19)</sup>.  
- Lmektub ? Yezziffer<sup>(20)</sup> wuccen.  
- Ih, lmektub a k-yumer<sup>(21)</sup> Rebbi di timmi<sup>(22)</sup> nnek di ddunit ay<sup>(23)</sup>. Qim s tma n webrid<sup>(24)</sup>, eqqel deg serēaf yetēddan. Tixsi<sup>(25)</sup> a k-yumer Rebbi a d-tas (attas) yer k.

Uccen yumen s tūtlayt ay<sup>(26)</sup>, iraja asereuf amezwaru, d wis sen, d wis krad, ulli ggumant a d asent, yeny-it laz<sup>(27)</sup>.

- Mmala<sup>(28)</sup>, yer userēuf ad yegguren, igaber<sup>(29)</sup> tixsi taneggarut, inneggez fell-as<sup>(30)</sup>. Anilti yenn-as :

- Ay uccen ! Tesserksed fell-a !<sup>(31)</sup>.

- Uccen : “lmektub yegguma a d-yas, sawney-t bac a d-yas yri ”<sup>(32)</sup>.

### Amawal :

1. Anilti : berger
2. Adegger : conseiller, mettre quelqu'un dans la bonne voie.
3. Cek tettegge γ ir imerrigen : tu ne fais que des erreurs, des bêtises
4. Tetmegrid : tu te jette sur les troupeaux.
5. Tettakred : tu voles " tuckerda : vol "
6. Ulli d yezmaren : moutons et agneaux
7. 8. Akraren s waccawen izewwaren : moutons aux grosses cornes
9. Akraren gedren fell-a : les moutons sont plus forts que moi.
10. Irehmen : faibles
11. axennab : voleur
12. Yetkett : il se plaint, il gémit.
13. Si je ne vole pas, je mourrais de faim.
14. A y-fellqen : ils vont me crever le ventre.
15. Yenna tidett : il a dit la vérité
16. Ilzem - it ad yečč: il faut qu'il mange.
17. A nečč ssγadeγ. Je suis à ton écoute
18. Uc iman nnek ufus n Rebbi : mets ta destinée dans la main de Dieu.
19. Lmektub : destin.
20. Yezzifer : grimace, amertume.
21. A k-yumer Rebbi : Que dieu t'a écrit.
22. Timmi : front
23. Ddunit : ce monde
24. Qim s tma n webrid : assieds-toi près du chemin
25. Tixsi : la brebis
26. Uccen yumen s tutlayt : le chacal a pris ces paroles en vérité.
27. Yeny-it laz : il meurt de faim.
28. Mmala : Alors
29. Igaber : il a guetté
30. Ineggez fell - as : il a sauté sur elle
31. Tessreksed fell-a : tu m'as menti
32. Le destin ne veut pas venir, alors je l'ai aidé à venir.

### *Jar n ugider d yefker<sup>(1)</sup>*

**G**ider yeğull ma yettef ifker ald a t-yeny<sup>(2)</sup>, xater tella tehsifet<sup>(3)</sup> jar-asen.

Ass seg wussen, yuđu-d jar n ifassen nnes<sup>(4)</sup>, irefd-it, yufeg iss dug jenna.

Yenn-as : " Assa d ass nnek<sup>(5)</sup> ! Ini man'a c-grey<sup>(6)</sup> ? (mani a c-egrey )" ?

Ifker d mizrag<sup>(7)</sup> yenn-as : " Nečč nekkrey aman d talawin<sup>(8)</sup>, ttectiy izerwa d yehdiren d temzirin yeqquren, gr-ya din !..."<sup>(9)</sup>

Gider yewwed di tqatt<sup>(10)</sup> n tala yerx-as (yellef-as), ifker yehwa yer ubuđ<sup>(11)</sup> n tala, yemmedran<sup>(12)</sup> dug waman, yesserg-d ix f nnes yenn-as : "say (sagi) amek yexs umeddukel nnek !".

### Amawal :

1. Entre l'aigle et la tortue.
2. Gider yeğull... : l'aigle a juré de tuer la tortue.
3. Tahsifet : haine
4. Yuđu-d jar n ifassen nnes : Il est tombé entre ses mains
5. Ass-a d ass nnek : c'est le jour de ta mort.
6. Ini man'a c grey ? : dis-moi où vais-je te lâcher
7. Mizrag : intelligent.
8. Nečč nekkrey aman d talawin : je crains (déteste) l'eau et les étangs.
9. Ttectiy ... : j'aime les falaises et les roches et les lieux secs, lâche-moi là -bas
10. Di tqatt : en face.
11. Bud : le fond.
12. Yemmedran : il s'est retourné, baigné

## Arr d uyerda

### Amawal :

1. Takemmart : Fromage.
2. Tasenduqt : Boîte.
3. Ijja : Odeur.
4. Iteffel : il a commencé.
5. Oh ! pauvre rat, quel mauvais sort !
6. Ameħbus : Prisonnier.
7. S tict n tikti : d'un seul coup.
8. Yerza tamendaf : il a cassé le piège.
9. Ijebdid takebbust : il a tiré son chapeau.
10. Izul..... : il a salué le lion
11. Qu'est-ce qu'il peut faire ce petit rat ?
12. Uren aydin : plus tard.
13. Ticbkt : filet
14. Tetwaska : Tendu
15. Tiseḍwa : arbres.
16. Ddalt nnes : son tour.
17. Iderrem, yetneggez : il mord, il saute.
18. Fusi, helmed : à droite et à gauche.
19. Tacuwwalt : Queue.
20. Tegguma ad teqqers : elle ne veut plus se tordre.
21. Yextuttlen : qui marche doucement !
22. Tiḍarratin : diminutif de (idârren), pieds
23. A c-ssergey : Je vais te faire sortir.
24. Lak d tajenwit ur ger-k-ec : tu n'as même pas de couteau.
25. Sduri iman nnek ! Muc a-d-yettened : va te cacher, le chat rôde.
26. Ur as-yesseyd-ec : il ne l'écoute pas.
27. Tiymas tmerrcent : les dents coupent.
28. Taħnajt : fenêtre.
29. Vive la liberté.

**C**ra n wass, ayerda d amezyan, yeḗra takemmart<sup>(1)</sup> di tsenduqt<sup>(2)</sup>

Mmm ! matta d ijja<sup>(3)</sup> ad-yeččaten ssis !... ayerda di tsenduqt, iteffel<sup>(4)</sup> itett.. KLAKE!

Uren-as taburt teqqen. Hata yetwaḥtef. Ay ayeḗdâ azawali ! Matt a yeḗrajan dik ?<sup>(5)</sup>

Cra n warr iḗedda-d ssidin ; yeḗra ameħbus<sup>(6)</sup>, s tict n tikti<sup>(7)</sup>. Yeḗzâ tamendaft<sup>(8)</sup>. Mass ayeḗdâ yerg-d s zzerb, ijebd-d takebbust<sup>(9)</sup>, izul arr<sup>(10)</sup> u yenna : « tanemmirt, ay agellid, tfukked yi-d, ur ttettuy tamafut (bienfait) ay ! »

Arr yeḗsa : Matta ad inejjem ad yig uyerda-ya amezyan ?<sup>(11)</sup>. Uren-aydin<sup>(12)</sup>, arr yuḍu di tecbekt<sup>(13)</sup> d tameqqwrrant tetwaska<sup>(14)</sup> jar n sent n tseḍwa<sup>(15)</sup>. Hattaya tus id ddalt nnes<sup>(16)</sup>, yetwaħbes. Izeħher, yetzim, iderrem, yetneggez<sup>(17)</sup> fusi helmed<sup>(18)</sup>, yeččat s tcewwalt<sup>(19)</sup> nnes... ticbekt, tegguma ad teqqers<sup>(20)</sup>.

- Mand wa way ad yextuttlen<sup>(21)</sup> f tḍarratin<sup>(22)</sup> nnes timezyanin ? – d mass ayerda, yesla azimi n umeddukkel nnes : « Rja qli, imira a c-ssergey »<sup>(23)</sup>

Oh ! Ay ayerda aqellil, yenn-as win, a y-tesserged, mamek ?

Lak... Lak d tajenwit ħur er-k-ec<sup>(24)</sup>, sduri iman nnek ! Mucc a-d-yettennêd<sup>(25)</sup> ...

Ayerda ur as yesseyd-ec<sup>(26)</sup>. Tiymas nnes tmerrcent<sup>(27)</sup> di tecbekt ald ig iga dis taħnait<sup>(28)</sup> d tamuqqwrrant. Hata warr yerg-d d alelli : ad tedder tilelli<sup>(29)</sup> ...

## Ar<sup>(1)</sup> d wergaz

Yella wa yellan, Rbbi a yen-yuc a geḥlan<sup>(2)</sup> ! ” Yella cran war yugur<sup>(3)</sup> ad yesw si tala. Yehwa<sup>(4)</sup> dug raguz<sup>(5)</sup> n uluḍ<sup>(6)</sup> d ulamus<sup>(7)</sup> yeḥreq. Yeqqim yeččabad<sup>(8)</sup>, yetferkes<sup>(9)</sup> ald i d-i edda<sup>(10)</sup> wergaz. Ar ilaya-s<sup>(11)</sup> yenn-as : « Ma tellid d yuma, sellek-ya seg latten<sup>(12)</sup> ay ! », argaz yemmegr<sup>(13)</sup>, yuzd-as<sup>(14)</sup> fus nnes, isellk-it. Arr yessired<sup>(15)</sup> iman nnes, izim<sup>(16)</sup>, yenn-as : « a c-ččey »<sup>(17)</sup> ...

- Argaz : « A y-teččed nečč yellan ueiy-c-d seg mi (si imi) n tmettant ? »<sup>(18)</sup>

Ar yezrez<sup>(19)</sup>, yettef di tutlay nnes tamezrwarut.

- Argaz : « ad nemtawa<sup>(20)</sup> yer uyersiw<sup>(20bis)</sup> amezwaru a-d-yusin ! »

Qqimen trajan al i d ieedda yinsi. Nnan-as : ad tebdid<sup>(21)</sup> jaraney !

Yesla i tutlayt nnes, yenn asen : « ad ugurey yer tala d uraguz, ad zrey s tiṭṭawin inu ! » Uguren yer ulamus, insi yenna i warr : « mmegr<sup>(22)</sup> trac ad zrey mamek tigid ! »

Ar yemmegr dug raguz, yehwa yer ifadden. Insi yenn-as « qim din, d tidin d tamzirt<sup>(23)</sup> a k-yeḥlan ! »

Lqesset teena lyabet, neččni newwi ššabet<sup>(24)</sup>.

### Amawal :

1 - Arr : lion

2 - Tout conte chaoui commence par cette phrase (dicton)

3 - Yugur : il s'est dirigé vers

4 - Yehwa : il est descendu

5 - Raguz : boue

6 - Luḍ : boue

7 - Lamus : boues d'étang

8 - Yeččabad : il frétille

9 - Yetferkes : (même sens)

10 - Ieedda : il est passé

11 - Ilay-as : il l'a appelé

12 - Ilatten : pluriel de luḍ

13 - Yemmegr : il s'est élancé

14 - Yuzed-as fus : prêter sa main

15 - Yessired : il s'est lavé

16 - Izim : voix de lion (izem)

17 - A c ččey : je vais te manger

18 - Tamettant : la mort

19 - Yezrez : il a insisté

20 - Ad nemtawa : on s'arrange

20 bis - ayersiw : l'animal

21 - Ad tebdid : tu vas faire justice

22 - mmegr : met-toi dedans

23 - Tamzirt : lieu

24 - Tout conte chaoui se termine par cette phrase.

## Uccen d yinsi d warr

**I**nsi d wuccen d warr mqadēen<sup>(1)</sup> f tgarza d tmagra<sup>(2)</sup>. Ass mani ssemnden<sup>(3)</sup>, sserweten, zzuzzren. Yeqqim kan ad bđan, nnan-as i wuccen : « ekker bđa-neŷ ! » Uccen yebđa yenna : « tay i nečč<sup>(4)</sup> », yut-it warr f yexf, imerz-as<sup>(5)</sup>, yessizzel-as idammen. Yemmeger-d<sup>(6)</sup> yinsi yenn-as : « jbed iman nnek<sup>(7)</sup>, sxalli tessend ad tebđid !<sup>(8)</sup> ». Yettef yinsi leɛbar<sup>(9)</sup> yenna : « b ismillah, tay d tict i ɛemmi arr, tay sent i ɛemmi arr, tay kratt... kuzet... semmuset, seddiset i ɛemmi arr, tict i nečč, tict i ɛemmi uccen ».

Yenn-as warr : " mand wa-k-isneeten tizragett<sup>(10)</sup> -ay?

Yenn-as : « d ix f n wuccen ag ttazzalen s idammen ! »

(Tamacahtut si sous)

### Amawal :

1. *Mqadēen* : ils s'associèrent.
2. *Tgarza d tmagra* : labours et moissons
3. *Ssemnden* : ils ont terminé
4. *Tay i nečč* : voilà une pour moi
5. *Imerz-as* : il l'a blessé -
6. *Yemmeger-d* : il s'est élançé
7. *Jbed iman nnek* : tire-toi
8. *Je te croyais connaisseur*
9. *Leɛbar* : la mesure .
10. *Tizragett* : habileté.

## Tjallitt n wuccen

**A**nezzarfu<sup>(1)</sup> n tagant yetter uccen bac ad yedreh<sup>(2)</sup> u ad yeğall f tukerđa<sup>(3)</sup> n wagliwen, d ubetteq<sup>(4)</sup> n wulli d tyetten, ibedd jar n ifassen nnes d imezday iyersiwen<sup>(5)</sup> sşyaden, yenna :

- Ad ġalleŷ s ijenniwen inijiyen, d tmura d imaxsiwen<sup>(6)</sup> d baba d yemma d yexf n tarwa inu, seg wassa :

- Ma ufiŷ agel n yudan, a t ufiŷ

- Ur tjeŷceŷ, ur tfellqeŷ iŷayden iguzađ, lak ma ufiŷ-hen tteglawaten d imuxsa.

- Ur tetteŷ agel n yudan, kan ma yemmuc-ya. Ass seg wussan, yeggur yetnecnec<sup>(7)</sup>, yufa tkurcett ters dug webrid.

Irefd-it, yig-it seddwes, yetlaŷa yeqqar :

« wi t-ilan ! (s uŷewwet) tkurcett ! (s uxali)<sup>(8)</sup> ! »

### Amawal :

- 1- *Anezzarfu* : juge
- 2- *Yedreh* : abstenir
- 3- *Tukerđa* : vol
- 4- *Abetteq* : trancher
- 5- *Iyersiwen* : animaux
- 6- *Imasiwen* : cadavres
- 7- *Yetnecnec* : il rôde
- 8- *S uxali* : à voix basse

## Uccen d yifis<sup>(1)</sup>

Uccen yeffud<sup>(2)</sup>, yewweḍ-d s tma<sup>(3)</sup> n wanu<sup>(4)</sup>, yudef deg bidun.

Abidun yetqel, yehwa yer ubuḍ<sup>(5)</sup> ijedd<sup>(6)</sup> si tyimit n ubuḍ. Yus-id yifis yer wanu, ijabba fell-as, yenn-as : « a yuccen, matta tettedged day ? »

- Day, yella ierrem n lewin<sup>(8)</sup> d waman yiziden !

- Mamek ad hwiḍ ?

- Eṭṭef ixḍ n wesyun<sup>(9)</sup> tehwid-d !

Ifis yetṭef asyun yehwa... Xater netta yetqel f wuccen, uccen yegra iman nnes deg bidun. Win yuli, way yehwa<sup>(10)</sup>, mlaqqan deg wammas<sup>(11)</sup> n webrid. Ifis yenna : « mani ad teeni<sup>(12)</sup> ! ».

- D tay d tameddurt : « yict yettali, yict ihuggwal ! ».

### Amawal :

1. Ifis : hyène
2. Yeffud : assoiffé
3. Stma : près
4. Anu : puits
5. Yehwa yer ubuḍ : il descendit au fond
6. Ijedd : il se lassa
7. Ijabba fell-as : il se pencha vers lui
8. Ierrem n lewin : beaucoup de provisions
9. Asyun : corde
10. Win yuli, way yehwa : l'un remontant, l'autre descendant.
11. Ammas : centre
12. Mani ad teeni-d? (man'ad teeni-d?) : où vas-tu?

( Tamacahut si Siwa, Misr)

## Uccen d bellarej<sup>(1)</sup>

Cra n wass, uccen yečča eermen n yeysan<sup>(2)</sup> ibedd-as yiyess<sup>(3)</sup> di tbeḷuḥet<sup>(4)</sup>, yexleḍ ad yemmet. Imeddikal nnes hewwsin-as<sup>(5)</sup> f weḍbib, nnan-as : « ur ak nettaf am bellarej ! »<sup>(6)</sup> Bellarej yenna-s i wuccen : « řzem<sup>(7)</sup> imi nnek ! »

Yessidef aqemqum<sup>(8)</sup> nnes dug gurzi<sup>(9)</sup> n wuccen, am tmehrad<sup>(10)</sup>, ijebd-d iyès. Uccen twella dis tneffut<sup>(11)</sup> adbib nney yenn as : imira tselked si tmettant uc- ay d idrimen<sup>(12)</sup>.

Uccen : « Idrimen ? d cek a y- yucen mani tezrid yict yewweḍ yer tbeḷenet n wuccen, iwella-d yedder ?

### Amawal :

1. Bellarej : la cigogne
2. eermen n yeysan : beaucoup d'os
3. ibedd-as yiyess : un os s'est bloqué
4. Tbeḷuḥet : la gorge
5. Ṭewwsen : ils cherchèrent
6. Tu ne trouveras pas mieux que la cigogne pour te soigner
7. Řzem : ouvre
8. Aqemqum : le bec
9. Agurzi : la gorge
10. Tmehrad : ciseaux
11. Taneffut : souffle
12. Donne- moi de l'argent
13. Phrase : Depuis quand a-t-on vu entrer quelqu'un dans la gueule d'un loup et en sortir vivant ?

## Uccen d bellirej<sup>(1)</sup> -II-

**U**ccen d aneqqaru<sup>(2)</sup>, yemdukkel netta d Bellarej. Ass seg wussan yenna-s : « A bellarej ameddukel inu, xsey<sup>(3)</sup> ac eerdey<sup>(4)</sup> adečča<sup>(5)</sup>, řwah ad tekled<sup>(6)</sup> řri ! Uccen yessenw amekli<sup>(7)</sup>, yewwi-d tadcict<sup>(8)</sup> (ccurbet) di tarbut<sup>(9)</sup> d tameqqrant. Bellarej ur iqedd<sup>(10)</sup> ad yečč tadcict s uqemqum<sup>(11)</sup> nnes, yekker bellarej yenna-s : « tadcict nnek teħla tizid<sup>(12)</sup>, lak d nečč xsey a c eerdey a y ameddukel. Bellarej yewwi uccen řer wexxam, yig as-d amekli di tcuqalt<sup>(13)</sup>. Uccen ur iqedd ad yegr imi nnes dis. Bellarej yenn-as : « Tay s tinn ».

### Amawal :

1. Bellarej : cigogne
2. Aneqqaru : avare
3. Xsey : je veux
4. A c-eerdey : je t'invite
5. Adečča : demain
6. Ad tekled : tu va déjeuner
7. Yessenw amekli : il a préparé le déjeuner
8. Tadcict : chorba, soupe
9. Tarbut : grande assiette, écuelle
10. Ur iqedd : il ne peut pas
11. Aqemqum : le bec
12. Teħla : délicieuse
13. Tacuqalt : la cruche.

## Ayerda<sup>(1)</sup> d temřart

**A**yerda yuker<sup>(2)</sup> aři<sup>(3)</sup> i temřart, tuzzel di tgara nnes<sup>(4)</sup> tebb-as (tebbi-as) ajeħlum<sup>(5)</sup>, u tenna-s : « uęa yi- d<sup>(6)</sup> aři inu ak-d uęiř ajeħlum nnek ! » .

Yugur<sup>(7)</sup> řer tyadt<sup>(8)</sup> yenn-as : « Uc-ya aři at- ucey i temřart bac a y-d tuęa ajeħlum inu ! ». Tyadt tenn-as : « Uc-yi-d tifra n tmeččit ! »

Tameččit tenn-as : « eřz-ya aylan<sup>(10)</sup>, a k-ucey tifra ! »  
Aylan yenn-as : « Awi-yi-d abennay<sup>(11)</sup>, a k-ucey aman ! »  
Ayerda yugur řer ubennay yellan yenna-s : « Uc-ya ufrik<sup>(12)</sup>, ak- řzey, aylan. Yentee<sup>(13)</sup> anilti<sup>(14)</sup> yellan yenna-s : « Uc-ya aydi, a k-ucey Ufrik ! » . Ayerda yewwi-d aydi, yuc-it unilti, way yuc-as ufrik ag erfed řer ubennay. Abennay yeřz-as aylan a s-yuc-in aman . Aman uzzlen řer tmeččit. Tameččit tuc-as tifra. Yewwi-hent řer tyadt. Tyadt tuc-as aři, yuęa-t i temřart. Tay tuęa-s ajeħlum. Irefd-it řer uęeddad<sup>(15)</sup> bac as t-idubb. Aęeddad yut-it<sup>(16)</sup>, yenř-it.

( Tamacahut n warsenis)

### Amawal :

1. Ayerda : rat
2. Yuker : il vola
3. Ayi : lait
4. Di tgara nneṣ : à sa poursuite
5. Ajeḥlum : queue
6. Uea yi-d : rends- moi
7. Yugur : il marcha
8. Tyadt : chèvre
9. Tifra n tmeččit : feuilles du figuier
10. Eyz-ya aylan : creuse-moi un canal
11. Abennay : maçon
12. Ufrik : mouton
13. Yenteε : il se dirigea
14. Anilti : berger
15. Aheddad : forgeron
16. Yut-it : il le frappa.

## Tyadt d yekniwen ness

Tella tyadt tegma id n wulli<sup>(1)</sup> di lḥuc<sup>(2)</sup> d amuqqwran di ttub<sup>(3)</sup> d wurtan<sup>(4)</sup>. Ass seg wussan tessiknu<sup>(5)</sup>, turu-d<sup>(6)</sup> sen n iyayden d izyamen<sup>(7)</sup>. Tyadt tetnekkar zik f tnezzayt<sup>(6)bis</sup>, tserreḥ<sup>(8)</sup> bac ad tečč leqsil<sup>(9)</sup> u ad teččar tineyfin<sup>(10)</sup> nnes s wayi i yekniwen nnes yellan ur ucin d imezyanen ur tqedden ad alin u ad hwan deg mula d idurar . Tnaba- d iyersiwen<sup>(11)</sup> yeddren ides tenna- sen : Mand wa ay- eussen<sup>(12)</sup> tarwa inu ald ad welliy ?<sup>(13)</sup> yenn- as umucc : “Hata nečč<sup>(14)</sup>, a hen selmdey mamek ad xebcen<sup>(15)</sup>! Tenna-s : « Arah, ad jerḥen u ad nnendfen » ” Yessiwel yikerr yenn-as : hata nečč ! Asen senṣtey mamek ad mmengahen<sup>(17)</sup> ! » Tenn- as : ” arah! Txeds ad merzen u ad feččxen<sup>(18)</sup> ? Yenna-s waydi : “asen-iniy mamek ad dermen<sup>(19)</sup> iman nnsen ! ” tenn-as “ cek texse-d ad aḍnen ? Ayyul : « ahen selmdey mamek ad zaebden<sup>(20)</sup> iman nnsen ! » Tyadt : ‘ ad irzen ! ’ Yemmegre-d ugerziz<sup>(21)</sup> yenna-s : nečč a hen selmdey<sup>(22)</sup> mamek ad neggzen<sup>(23)</sup>, u ad iraren, ad zhan u ad ḍsen ! » Tyadt : « Fella- k ṥewwsey<sup>(24)</sup> » Tyadt tuca tarwa nnes ugerziz, yewwi hen yer weetil<sup>(25)</sup> yenna -sen : « Iraret, Neggzet, azzlet, di tgara inu !<sup>(26)</sup> » Agerziz yetjelleb<sup>(27)</sup> f iyulan<sup>(28)</sup> d talawin. Iyayden ur ucin d ibujadyen<sup>(29)</sup>, uḍud di tala, jellxen<sup>(30)</sup> s uluḍ. Yemmatsen twella-d tameddit, tessird ihen<sup>(31)</sup>, tessezdeg ihen<sup>(32)</sup> tteḍen<sup>(33)</sup> si tenyef t nnes tenna- sen « wellic n yirar ! »

### Amawal :

1. Ulli : moutons
2. Lhuc : ferme
3. Tibub : champs(sing ttebbet)
4. Urtan : jardins (sing urtu)
5. Tessiknu : turu-d sen n yekniwen ; elle a deux jumeaux (sing iken)
6. Turu-d : elle a mis au monde, enfanté
7. Iyayden d izyamen : chevreaux bonne race.
- 7.Bis. Tanezzayt : matinée
8. Tesrreh : elle se mit à brouter
9. Leqsil : champs de blé qui n'a pas encore mûri « encore vert »
10. Tineyfin : mamelles (sing. tanyeft )
11. Iyersiwen : animaux
12. Mand wa'ayeussen tarwa inu : qui va me garder mes petits.
13. Ald ad welliy : jusqu'a mon retour
14. Hata nečč : me voici
15. Ad xebcen : gratter, griffer
16. Ad nnendfen : ils se blesseront
17. Ad mmengahen : se battre a coups de cornes
18. Ad feččxen : se blesser le crâne
19. Ad dermen : se mordre
20. Ad zeebden : se battre é coups de pieds
21. Agerziz : lapin.
22. A hen selmdey : je vais leur enseigner
23. Ad neggzen : sauter
24. Fell-ak thewwsey : c'est toi que je cherchais
25. Aetil : champ non labouré(au repos)
26. Di tgara inu : à ma poursuite
27. Yetjelleb : il fait de grands sauts(sing.ajellib)
28. Iyulan :canaux d'irrigation(seguias)(sing.aylan)
29. Ibujadyen : les non expérimentés(sing abujadi).
30. Jellxen : se salir (du verbe jellax).
31. Tessird ihen (ten) : elle les a lavé
32. Tessezdg ihen (ten) : elle les a rendu propre, tezdeg : propreté
33. Tidən : ils ont tété, (du verbe tted, têter).

## Tadbirt d wuccen d ugaziđ<sup>(1)</sup>

Tella tadbirt tiga sartu<sup>(2)</sup> deg yexf n tseřřut<sup>(3)</sup>. Nettat d nnyet<sup>(4)</sup> qli a tella. Yesla yis wuccen yexs a-t-izekker<sup>(5)</sup> u a s-yečč tarwa nnes. Yugur yettebteb<sup>(6)</sup> fell-as :

“ A tadbirt ! ger-yi-d yict si tarwa nmem<sup>(7)</sup> nniy ad a c-m-ččey ! Tadbirt nnyet tuggwed<sup>(8)</sup> tegr-as-d yict. Yewwi-t řer tribt nnes yečč it. Uccen iwalef, ald ad yellaz, itenna-d ger zzerdet (zzrett), kull ass itett yict. Tarwa n tadbirt qerben ad uqqan ! tadbirt tekker till, tzehheg (pleure) s imetteřawen. Ieemma-d fell-as ugaziđ yenna-s :

- Mařef tilled a tadbirt ?

Tadbirt teawed fell-as matta a s-yedřan (matt-as yedřan). Yeřsa fell-as userduk yenna-s : cem d nnyet, d tamehbult a tellid ! A gella wuccen yettaliu tiseřwa<sup>(12)</sup> ?

Ald ad yetna (ad iwella) řer-m, in as : “ yaxi ur tqedded ad talid taseřřut ? Cecc<sup>(13)</sup> ali d ? ”

Adečča din iwella-d wuccen, tenna-s mamek a s-yenna ugaziđ.

- Uccen : tay d yellis n umejji nmem<sup>(14)</sup>, mand wa gdeřren fell-am ?

- Tadbirt : ur iliy-ec d tamehbult bac a k-iniy d gaziđ a-yennan ! Uccen yentee<sup>(15)</sup> řer ugaziđ :

- Agaziđ, ald ak d-yas wařu<sup>(16)</sup> f uřir afusi<sup>(17)</sup>, mani ad tderned<sup>(18)</sup>.

- Gaziđ : ad ueiy ix f inu helmed<sup>(19)</sup> (zelmed).

- Uccen : ald ak d - yas f uřir ahelmad

- Gaziđ : ... a t-ueiy řer uřir afusi.

- Uccen : ald ak d-yas f igiren isnin<sup>(20)</sup> ?

- Gaziđ : ad igey ix f inu řar n wafriwen inu<sup>(21)</sup> !

- Uccen : ig trac<sup>(22)</sup> !

Gaziḍ yiga ixḥ nnes jar n wafriwen nnes. Uccen ineggez fell-as, yenn-as “ tessend ad tdebbred f yudan, ur tessined ad tdebbred f iman nnek ! ”

**Amawal :**

1. *Le pigeon, le chacal et le coq*
2. *Sartu : couvée, poussins, génération*
3. *Tasettut : arbre*
4. *Nnyet : dupe*
5. *Yexs a t-izekker : il veut lui jouer un mauvais tour.*
6. *Ṭebṭeb : frapper*
7. *Ger-yi-d yict si tarwa nnem : Jette-moi l'un de tes enfants*
8. *Teggwed : elle avait peur*
9. *Rribet : terrier*
10. *Åld ad yellaz : lorsqu'il aura faim*
11. *Qerben ad uqqan : ils risquent de périr, s'éteindre*
12. *Est-ce que le chacal peut grimper ?*
13. *Cečč : défi (je te défie)*
14. *Tay d yell-is n umejji nnem : il y a quelqu'un qui t'as conseillé.*
15. *Yenteε : il s'est dirigé vers le coq*
16. *Aḍu : vent*
17. *Ayir afusi : côté droit*
18. *Ad-tderned : tu te retournes*
19. *Helmed : côté gauche*
20. *Iyiren isnin : les deux côtés*
21. *Jar n wafriwen inu : entre mes ailes*
22. *Ig trac : fais-en*

## Arr d ifunasen

**L**lan krad n ifunasen, ddren id n warr di cra n tagant.<sup>(1)</sup>

Yict d amellal, yict d azuggway, yict d ayuggwal.  
Arr yexs a hen-yečč yict yict.<sup>(2)</sup>

Ass seg wussan, yelluz<sup>(3)</sup>, inaba<sup>(4)</sup> afunas azuggway d ayuggwal yenn asen : « afunas amellal yetbegges<sup>(5)</sup> lhul yer tfukt, ggwdey a t-zren inegmaren<sup>(6)</sup> u ay-nyen di ljeṛret nnes<sup>(7)</sup>. Matta wen-ibanen,<sup>(8)</sup> a t- ččey ? » Nnan-as : « ečč-it » !  
Arr yečča afunas amellal.

Σeddan wussan, arr nney yelluz. Inaba afunas azuggway weḥdes, yenn-as : « cek am din d yuma di zzey,<sup>(9)</sup> afunas ayuggwal ad ifya, fellaney tameddurt<sup>(10)</sup> a t- ččey ? » yennas : « ečč-it »

Ass seg wussan yeqqim arr d ufunas azuggway qadda<sup>(11)</sup>, udem yer wudem. Arr yezher, izim, yenna-s : « teqqimed weḥdek, a c-ččey am ayetma-k ! » Afunas azuggway : « ečč f iman nnek, twaččey ass mi yetwačč ufunas amellal ! »

**Amawal :**

1. *Ddren id n warr di cra n tagant : ils vivaient avec un lion dans une forêt*
2. *Le lion voudrait les manger un à un*
3. *Yelluz : il a faim*
4. *Inaba : il a appelé*
5. *Yetbegges : il brille*
6. *Inegmaren : les chasseurs*
7. *Ay nyen di ljeṛret nnes : ils nous tueront à cause de lui*
8. *Matt' a-wen- ibanen ? : quel est votre avis ?*

9. *Cek am din d yuma di zzey : tu me ressembles de couleur, comme si tu étais mon frère.*  
 10. *Afunas ayuggwal ad ifya fell-aneɣ tameddurt : le boeuf noir va nous déranger*  
 11. *Qadda : en face –*

## Arrij d tkeɛtuft<sup>(1)</sup>

**A**-nečči dug nebdu awray (yuliz). Aqeyyal<sup>(2)</sup> yessagzay<sup>(3)</sup> ixfawen.

Takeɛtuft tetnekkar zik, sug reqquc ɣer ureqquc<sup>(4)</sup>, seg iger<sup>(5)</sup> ɣer yiger, tetlemmed irden d temzın, tettawi tessrus di texxamt nnes. Tetxemmel<sup>(6)</sup> teggar di tserfin<sup>(7)</sup>. Tetteffer i wussan iyuggwalen n tesmed d tejrest Si tnezzayt<sup>(8)</sup> nettat tetxemmel ald ad ɥawez tallast<sup>(9)</sup>

Arrij lak d netta yetneggez sug reqquc ɣer ureqquc. Yettafag yitferfer yetɣenna, yetlaya yetmedran<sup>(10)</sup> dug jenna f tiwa<sup>(11)</sup> d ueddiz, yettegg, medren qellal<sup>(12)</sup>, imetti<sup>(13)</sup>, si tjiigt ay, yetrus f tnewwart in, itett imetter<sup>(14)</sup>, yeggar uren-as<sup>(15)</sup>.

Tict n tɣawsa yettu-t : tuffra<sup>(16)</sup> i wussan n laz. Imira a nečči di tejrest, yewwed-d jember<sup>(17)</sup>. Adfel yetrus am tlezzit n tduft<sup>(18)</sup> Aɗu yesmed, yetteqqes am wuzlan<sup>(19)</sup> tamurt tureɣ, tezweɣ.

Arrij nney yerjiji, yelluz, yenna : « Ad eniɣ<sup>(20)</sup> takeɛtuft, a-yi- terɗel<sup>(21)</sup>

Arrij : « ɥeb, ɥeb ! Nanna ketto' ! Erzem<sup>(22)</sup> a Nanna ketto !

-Takeɛtuft : « mand wa d cek ? matta texsed<sup>(23)</sup> ? ».

Arrij « Nečč d arrij, tuta fell-a tmetna<sup>(24)</sup> bezgeɣ<sup>(25)</sup> lluzey. Xsey a yi-terɗeld irden, a m hen-d-ueiɣ dug nebdu n yimal ! ».

Takeɛtuft : « Udeg nebdu iɛddan, matta tigid ? »

Arrij : « Eh, lliɣ ttirareɣ, zzurduhey<sup>(27)</sup> ! »

Takettuft : « Mm ! tettirared dug nebdu ? mmala<sup>(28)</sup> imira ig islan<sup>(29)</sup> di tejrest ! ».

### Amawal :

1. *La cigale et la fourmi –*
2. *Aqeyyal : soleil de plomb*
3. *Yessagzay : il fait bouillir*
4. *Areqquc : parcelle de terre*
5. *Iger : champ de blé.*
6. *Axemmel : charger*
7. *Tasraft : grenier*
8. *Tanezzayt : matinée*
9. *Ṭḥawz-it tallast : chassé par l'obscurité*
10. *Yetmedran : il s'enroule*
11. *Tiwa : dos.*
12. *Medren qellal : acrobatie*
13. *Imetti : il goûte*
14. *Imetter : il jette (yemder)*
15. *Yeggar uren –as : il jette derrière lui.*
16. *Tuffra : épargne –*
17. *Yewwed-d jember : nous sommes en décembre.*
18. *Tilezzit n tduft : brin de laine*
19. *Yetteqqes am wuzlan : il pique comme des fers (sing uzzal).*
20. *Ad eniy : je vais chez...*
21. *A yi-terdel (areṭṭal) : prêt*
22. *Erzem : ouvre*
23. *Qui es-tu ? que veux tu ?*
24. *Tametna : pluie -*
25. *Bezgey : je suis mouillé*
26. *Anebdu n yimal : l'été prochain*
27. *Azzurdeh : jeux d'enfants inutiles .*
28. *Mmala : alors*
29. *Islan : fête.*

## Uccen akufani<sup>(1)</sup>

**C**ra n wass, uccen yelluz... aeddiz nnes yudef di tiwa nnes<sup>(2)</sup>, irezzu<sup>(3)</sup> yellac ad yaf ad yečč ar aeddiz nnes<sup>(4)</sup>. Tusa-sed deg exf nnes ttxmimt ay<sup>(5)</sup> : ad yig iman nnes d aḍbib<sup>(6)</sup>. Yugur yird-d<sup>(7)</sup> (yired) timennadin<sup>(8)</sup>, d tbanta<sup>(9)</sup> d tamellalt, yerfed isegres<sup>(10)</sup> yusi-d.

Deg webrid yemlala ṭyaḍt yenn-as : « a ṭyaḍt aya a cem – dawiy ! ».

Ṭyaḍt tenn-as : nečč rehmeṭ<sup>(11)</sup> am umesmar. Rja ak-d-awiy memmi.

Uccen yerja-t, ṭyaḍt terwel<sup>(12)</sup>.

Ha-t-ayen wufrik<sup>(13)</sup> yeggur-d ssiurn<sup>(14)</sup>. Uccen yemnad-it<sup>(15)</sup> yenn-as : « a-y-ufrik ! aya a c-dawiy ! »

Ufrik yenn-as : « rja ad-igeṭ sa (07) n wannaden<sup>(16)</sup> ! »

Ufrik iteffel<sup>(17)</sup> yettended annaḍ cwed n wannad. Annaḍ<sup>(18)</sup> aneggaru wis sa (07) yedduri<sup>(19)</sup>, yeṭli f tizi, yenn-as : tanemmirt.

Uccen yenṭ-it uyeddad<sup>(20)</sup>, yettef abrid nnes, yufa yis<sup>(21)</sup> yenn-as :

« A yis ! awelli a c-dawiy ? »<sup>(21 bis)</sup>.

-Iss : « Mm ! anečč zehhfey<sup>(22)</sup> sug ḍar aneggaru, qqel kkes –ya sis asennan<sup>(23)</sup> ! »

Uccen aḍawali yugur uren n yis, is yuzna -sd tiki s uḍar<sup>(24)</sup> yer yeḫf, yerza-s timennadin<sup>(25)</sup>, yessifeg-as isegres<sup>(26)</sup>.

Uccen tewwi-t ssafna<sup>(27)</sup>, yerwel d tizzla.

### Amawal :

1. *Akufani : bête, impuissant.*
2. *Aeddiz... tiwa nnes : son ventre est entré dans son dos.*
3. *Irezzu : il cherche,*

4. Yellac... aΣeddiz nnes : comment remplir son ventre.
5. Ttextmimt : une idée
6. Aḍbib : médecin
7. Yireḍ-d : il a mis (les habits).
8. Timennadin : lunettes.
9. Tbantā : tablier.
10. Isegres : sac portatif
11. Nečč rehmay : je suis maigre
12. Tḡadt terwel : la chèvre s'enfuit.
13. Ufrik : le mouton,
14. Yeggur-d ssiurn : qui vient de là bas.
15. Yemnsad-it : il l'aperçoit
16. Annaden : tours,
17. Iteffal : a commencé.
18. Annaḍ cwed n wannāḍ : chaque tour est plus large que le précédent.
19. Yedduri : il disparaît
20. Yeny-it uyeddad : il se met en colère.
21. Yis : cheval 21- bis- awelli a c- dawiy ? veux-tu que je te soignes.
22. Anečč zehhfey : je suis boîteux
23. Asennan : épine.
24. Is yuzna-sd tiktī s uḍar : le cheval lui envoie un coup de pied.
25. Yerza-s timiennadin : il a cassé ses lunettes.
26. Yessifeg-as isegres : il fait envoler son carnier
27. Tewwi-t ssaḥna : il est devenu étourdi.

## Ibki d umuc aberrani<sup>(1)</sup>

**C**ra n wass, yerg<sup>(2)</sup> umuc aberrani bac ad iseyyed, ur yufi lak d qli<sup>(3)</sup>, yeywleb<sup>(4)</sup>, yembuzzel<sup>(5)</sup> yer ubuḍ n tseṭṭut<sup>(6)</sup> bac ad yerṭaḥ. Lameena, ikurdan<sup>(7)</sup> ur a t- ḡin ad yetreyyes<sup>(8)</sup>...

Yezra ibki ieedda, ilaya-s : « ay- ibki! ad tased a y-tessugerd<sup>(8bis)</sup> Ibki yeqbel. Netta yessugur, muc yewwi-t unuddem<sup>(9)</sup>. Imir-din, ibki yetṭef ajeḥlum<sup>(10)</sup> n umuc ikers-it<sup>(11)</sup> di tseṭṭut, yerwel.

Muc yuka<sup>(12)</sup>, yexs ad yetna yer useyyed yufa ajeḥlum nnes yeqqen<sup>(13)</sup>, ijebbed, ijebbed, ur iqedd ad isellek<sup>(14)</sup> iman nnes, yeny-it uyeddad<sup>(15)</sup>, idemmet<sup>(16)</sup> umucc aqelli<sup>(17)</sup>.

Tṛaf ! hata yefker yeggur xatala batala<sup>(18)</sup>.

Oh ! a yefker dukli<sup>(19)</sup>, aya kkes-ya uyen ! yenna-s umuc.

Yaxi ur ay-tneqqed-ec, ma rxiy-ak<sup>(20)</sup>, yenna yefker. « Arah, yuea-s-d<sup>(21)</sup> umuc. Ifker isellek muc aberrani. Luq din, yekker irezzu<sup>(22)</sup>f yebki bac a t-yessedreh<sup>(23)</sup>. Muc yufa ibki, yettenger<sup>(24)</sup> fell-as. Ibki yerwel ikebbec<sup>(25)</sup> di tseṭṭut.

Si luq din, ibki yettedder di tseḍwin, yettaggwad seg muc aberrani.

### Amawal :

1. Le singe et le chat sauvage
2. Yerg : il est sorti
3. Ur yufi lak d qli : il ne peut rien attrapper
4. Yeywleb : fatigué
5. Yembuzzel : il s'allonge
6. Buḍ n tseṭṭut : pied d'arbre
7. Ikurdan : puces
8. Ur...yetreyyes : ils ne le laissent pas tranquille.

- 8bis. *A y-tessugred : chercher mes puces*  
 9. *Yeww-it unuddem : il s'endort.*  
 10. *Ajeħlum : la queue*  
 11. *Ikres-it : il l'attache*  
 12. *Yuka : il se réveille*  
 13. *Yeqqen : attaché*  
 14. *Ur iqedd ad isellek iman nnes : il ne peut plus se détacher*  
 15. *Yery-it uƵeddad : il devient furieux*  
 16. *IdemmeƵ : il est en colère*  
 17. *Umucc uqellil : le pauvre chat*  
 18. *Xatala batala : allure silencieuse*  
 19. *Dukli : diminutif de (ameddukkel) : ami*  
 20. *Ma rxıƵ-ak : si je te délivre*  
 21. *YuƵa-s-d : il lui répond*  
 22. *Irezzu : il cherche*  
 23. *A t yessedreh : le punir*  
 24. *Yettenger : il a bondi*  
 25. *Ikebbec : il a grimpé.*

## *La naissance du prince héritier*

**L**on raconte qu'un lion qui gouvernait par sa force et sa sagesse sur tous les animaux de la forêt, vit un jour, la naissance de son premier fils. Il décida alors de fêter cet évènement d'une manière exceptionnelle. Il chargea à cet effet, le crieur public d'annoncer la nouvelle dans tout le royaume. Au jour convenu, on vit affluer vers le palais toutes sortes d'animaux : Les cornus, les griffes acérées, les poilus, les rampants ...

On assista à la lecture d'un décret royal, qui stipula qu'en vertu de l'évènement, une amnistie est instaurée dans tout le royaume. Personne n'agressera son prochain : La chèvre vivra en harmonie avec le chacal, la poule ne craindra pas le vautour, le chat sera ami avec la souris. A cette nouvelle, tous les animaux se félicitèrent, s'embrassèrent, les becs se mêlèrent aux cornes, les longues queues aux puissantes pattes, les fourrures aux poils.

Le crieur public demanda à l'assistance « Y'a-t-il parmi vous des poètes, des chanteurs qui puissent glorifier cet instant magique ? Et souhaiter longue vie à notre petit seigneur ? » L'éléphant, homme fort du royaume se présenta en levant fièrement sa trompe au ciel et récita un poème qui réjouit l'assistance qui l'applaudit longuement. Le renard ne voulait point manquer l'occasion de montrer ses talents, exécuta un numéro de chants et de danses qui fit rire les invités. Et, au milieu du cercle, on vit avancer le singe qui tapait sur son tambour en sautillant et grimaçant. Puis, ce fut le tour de l'âne qui voulait participer à la fête, qui voulait aussi offrir quelque chose en cet heureux évènement. Il se rua au milieu de l'assemblée et se mit à crier, à brailler « Donnez-moi de l'orge et des coups de bâtons » « donnez moi de l'orge

et ... ». A ses braillements, le nouveau né sursauta effrayé, ne pouvant supporter les cris de l'âne, il mourut.

La nouvelle se propagea rapidement « Le prince est mort... le prince est mort ». Les animaux décidèrent de venger leur petit prince, ils se jetèrent alors sur l'âne, le mordant, le griffant, le piquant. La pauvre bête s'écroula par terre, blessée et le renard s'avança vers elle, l'ausculta puis se tourna vers l'assistance et conclut :

« Laissez-le, il a vécu âne, il mourra âne ».

## *Aide toi*

**L'**on raconte qu'aux temps anciens, du temps où les animaux parlaient, vivait un berger qui excédé par le comportement du Chacal qui lui mangeait ses bêtes, décida de le rencontrer pour lui parler. Il lui fixa rendez-vous et tinrent à peu près ce langage :

- Le berger : « Tu ne sais faire que du mal, tu t'attaques aux troupeaux et tu ravis les plus belles de mes brebis ! Pourquoi ne t'attaquerais-tu donc pas aux béliers ? »

- Le chacal : « Les béliers ont des grandes cornes, ils sont trop dangereux pour moi »

- Le berger : « Tu t'attaques aux plus faibles sujets, tu n'es qu'un voleur ! »

- Le chacal soupira : « Mais, si je ne vole pas, je meurs de faim. Et, si je m'attaque aux béliers, ils m'éventreront »

Le berger se dit « Pour une fois, il a raison, il faut qu'il mange » et s'adressant au chacal, il lui dit « Veux-tu que je te dise ? »

Le chacal : « Je t'écoute »

Le berger : « Compte sur Dieu et abandonne toi à sa destinée »

- Le chacal grimâça « La destinée ? »

- Le berger « Oui, ce que Dieu t'a destiné, tu l'auras. Installe-toi au bord du chemin qu'empruntent les troupeaux et là, tu attends tranquillement que la brebis que Dieu te destine, vienne vers toi »

Le chacal écouta les conseils du berger et alla s'asseoir gentiment sur le bord du chemin et attendit. Passa, alors, le premier, le deuxième, puis le troisième troupeau, mais aucune brebis ne vint vers lui. La faim commença à le tenailler, alors

il attendit le quatrième troupeau et se jeta sur la dernière brebis.

Le berger qui le surveillait de près, surgit de sa cachette et lui dit « Tu m'as menti chacal, tu n'as pas attendu ta destinée »

Le chacal lui répondit « Non, je n'ai fait qu'aider ma destinée ».

## L'aigle et la tortue

**D**epuis qu'elle lui avait joué un mauvais tour, l'aigle aux ailes gigantesques ne pensait plus qu'à une seule chose ; se venger de cette stupide tortue.

Un jour, alors qu'il tournoyait dans un ciel clair, il vit la tortue qui trottinait à pas lents ; sans hésiter, il fonça sur elle, l'agrippa entre ses serres crochues et prit les airs. Arrivé à grande hauteur, il lui dit réjoui « *Aujourd'hui, c'est ton dernier jour, mais, je t'accorde une faveur, où veux-tu donc que je te jette ?* »

La tortue toute rusée, lui répondit : « *Je n'aime pas les mares et les cours d'eau, ils sont trop rudes pour ma carapace, je préfère les rochers et les sols durs* ».

L'aigle qui ne pouvait que croire ce que lui racontait sa pauvre victime, piqua vers une mare d'eau et relâcha brusquement la tortue, espérant la voir périr.

La tortue qui échoua au fond de la mare, sortit sa tête des flots, saine et sauve et dit à l'aigle d'un ton moqueur « c'est ce que je voulais ».

## Le lion et le rat

**L'**on raconte qu'aux temps anciens, vivait un rat gourmand qui, appâté par une forte odeur de fromage voulait en prendre un bout. Mais il fut pris dans un piège. Il se mit alors à se débattre, à crier mais en vain.

Passait par-là, un lion, maître de la forêt, fier de sa force et de son allure, terrorisant par ses rugissements tout ce qui bougeait. Il vit le petit rat pris au piège et d'un simple coup de patte, il le délivra. Le rat bondit, hors du danger, remercia le roi et lui tint à peu près ce langage.

*« O maître, vous m'avez sauvé, je vous dois la vie, je n'oublierais jamais ceci. Si un jour, vous avez besoin de moi, je serai à votre disposition »*

Le lion se fâcha de ce qu'il prit pour de la prétention de la part du petit rat et lui dit d'une voix tremblante de rage *« Que peux-tu donc faire pour moi, petite bestiole, moi qui suis, le roi des animaux ? »*

Les jours passèrent, maître lion fut pris dans un filet de chasseurs. Il roula par terre, se démena comme un fou pour se délivrer, rugit de toutes ses forces, mais personne ne pouvait l'approcher, personne ne pouvait le sauver. Survint alors, le petit rat qui lui dit : *« Maître, voici l'occasion que j'attendais, ne bougez pas, je vais vous sortir de là »*

Terrifié par sa captivité, le lion lui hurla *« Ote-toi de là, misérable rat, comment peux-tu me sauver ? »*

Le rat ne tint pas compte des menaces du lion. Il se mit à grignoter le filet qui céda petit à petit sous ses dents, jusqu'à ce qu'il fit un trou assez large pour permettre au lion de sortir.

Le maître de la forêt qui ne croyait pas qu'un petit rat pouvait lui sauver la vie, n'en revenait pas..

C'est vrai qu'on a toujours besoin d'un plus petit que soi.

## Un lion et l'homme

**O**n raconte qu'aux temps lointains, aux temps où parlaient les animaux et où les hommes les comprenaient vivait un lion dans une contrée sauvage.

Un jour en voulant se désaltérer dans une mare d'eau, il glissa et se trouva pris dans la vase jusqu'au ventre. Il tenta de s'en sortir, mais à chaque tentative, il s'embourbait davantage. Passait, alors par-là, un bûcheron qui allait à sa besogne. Le lion l'appela, le supplia même de le sortir de cette malheureuse situation. Confiant, l'homme lui tendit la main et l'extirpa de la vase. Une fois hors du danger, le lion prit soin de se laver, de s'essuyer avant de se retourner vers le bûcheron pour lui dire sans état d'âme.

*« Maintenant, je vais te manger ! »*

Le bûcheron qui ne croyait pas ses oreilles, lui dit *« Me manger moi, qui viens de te sauver la vie d'une mort certaine, je ne te savais pas si ingrat ? »*

Mais, le lion ne voulait rien savoir, il voulait à tout prix dévorer son bienfaiteur. L'homme qui ne pensait qu'à sauver sa vie eut une idée et dit alors au lion *« Prenons pour juge, le premier être qui passerait par-là. Je me conformerai et accepterai son jugement »*

Pendant qu'ils discutaient, passait un hérisson qu'ils prirent pour juge. Ils lui racontèrent toute l'histoire. Le hérisson en juge impartial, demanda à retourner sur les lieux afin de reconstituer l'histoire. Arrivés à la mare, il demanda au lion de refaire son action, celui-ci glissa dans la mare et se retrouva à nouveau embourbé dans la vase. Le juge se tourna vers lui et prononça son verdict :

*« Toi qui t'es montré ingrat, c'est la situation que tu mérites ! »*

## Le lion, le chacal et le hérisson

**A**utrefois, dans un temps reculé, vivaient trois animaux, le lion, roi de la forêt, le chacal son adjoint et le petit hérisson. Ils décidèrent, un jour de s'associer pour labourer ensemble leurs terrains. Ils labourèrent, semèrent, récoltèrent et voulurent partager la récolte qui fut abondante. Le lion s'empressa d'ordonner au chacal de faire le partage : *« Chacal, fais-nous les parts et sois équitable ! »*

Le chacal obéit à son maître et remplit un premier boisseau de blé en disant : *« ça c'est pour moi »*

Le lion furieux, lui brisa la patte en lui disant : *« Tu ne sais pas partager ! »*

A ce moment là, le hérisson se saisit du boisseau et le remplit en disant : *« Un pour notre seigneur, puis un deuxième, un troisième, un huitième... ceci est pour vous seigneur. Chacal et moi, nous nous partageons ce qui reste »*

Le lion émerveillé, demanda au hérisson : *« Qui donc t'a appris à faire de si beaux partages ? »* Et le hérisson de répondre : *« C'est la patte cassée du chacal, seigneur ! »*

## Le serment du chacal

**L'**on raconte qu'un jour, le juge de la forêt demanda au chacal accusé de pillages et de vol, d'arrêter de s'attaquer aux troupeaux, de les éventrer, de les dévorer et surtout de ne plus violer les propriétés privées.

Le chacal, levant sa patte, jura devant un parterre d'animaux, tous témoins :

« Je jure, par les cieux, les plus hauts, par les terres, par les charognes, par mon père et ma mère, sur la tête de mes enfants, qu'à partir d'aujourd'hui que :

- Si je trouve un bien égaré, je le rendrai à son propriétaire. Que je ne volerai, ni éventrerai, ni agneau, ni chevreau, ni poulet, même si je les trouvais abandonnés ou même charognes, je ne mangerai que ce qu'on m'aura donné.

Tout le monde le crut et ce fut un moment fort solennel.

Des jours passèrent. Pendant qu'il se promenait, le chacal tomba sur une panse bien remplie et, fidèle à son serment, il voulait la rendre à son propriétaire. Il s'en alla criant par delà les chemins : « A qui appartient (en criant bien haut) et (continuait tout bas) cette panse ? »

## Le chacal et l'hyène

**I**l était un chacal qui avait soif et, ne pouvant résister davantage, alla tourner autour d'un puits. Lorsqu'il vit le seau qu'utilisaient les paysans pour puiser de l'eau, il eut l'idée de sauter dedans. Et le seau alourdi par son poids alla échouer au fond du puits. Le chacal bien heureux, éteignit sa soif mais du se résigner à attendre que quelqu'un puisse le sortir de là. Passait alors une hyène qui avait aussi soif. Elle se pencha sur la margelle du puits et s'étonna de trouver au fond l'infortuné chacal à qui elle demanda « *Mais, que fais-tu là ?* »

Le chacal lui répondit avec toute la ruse qu'on lui connaît : « *Je jouis de la prospérité de ces fonds que personne n'a encore explorés* »

L'hyène séduite par ses paroles demanda au chacal comment le rejoindre pour profiter de cette aubaine.

Le chacal lui répondit

« *Il faut juste saisir le bout de cette corde qui tu vois en face de toi, et en rien de temps, tu te retrouveras auprès de moi* »

L'hyène crédule fit ce que le chacal lui dit. Ce dernier sauta dans le seau qui se mit à remonter pendant que l'hyène beaucoup plus lourde que lui, descendit au fond. Ils se croisèrent au milieu du chemin et l'hyène surprise lui dit « *Où va-tu ?* » Et le chacal lui répondit : « *Que veux-tu, c'est la vie, pendant que l'un monte, l'autre doit descendre ! ainsi veut la vie* ».

## *Le chacal et la cigogne (I)*

**U**n jour, un chacal qui avait avalé un os de travers alla pour soulager sa souffrance, demander assistance à bon nombre d'animaux.

On lui conseilla d'aller voir la cigogne, seule capable de l'en délivrer.

Il alla la voir et lui demanda d'alléger sa souffrance. La cigogne, fière de servir à quelque chose et de voir le chacal se faire tout petit devant elle, accepta de l'aider.

Le chacal ouvrit sa gueule et dame cigogne alla chercher au fond du gosier l'os qui le faisait souffrir.

Fière d'avoir réussi, la cigogne réclama ses honoraires.

Devant sa demande, le chacal lui dit d'un air moqueur : « Et tu oses me demander de l'argent, toi qui as mis ta tête dans ma gueule et l'as sortie indemne ? Va, et estime-toi heureuse, personne avant toi ne l'a fait et ne le fera jamais ! ».

## *Le chacal et la cigogne (II)*

**O**n raconte qu'un chacal et une cigogne vivaient en parfaite harmonie, se prêtaient une assistance mutuelle. Un jour, le chacal décida d'inviter la cigogne. Au soir convenu, la cigogne arriva chez le chacal.

Celui-ci lui apporta de la soupe dans un plat. La cigogne ne pouvant manger (vous pouvez l'imaginer), comprit parfaitement les desseins du chacal, elle le remercia, lui vanta la saveur de sa soupe et l'invita à son tour. Il accepta.

Le jour convenu, il se présenta chez la cigogne et après salutations, elle lui présenta une soupe plus savoureuse que la sienne dans une carafe et l'invita, en insistant, à honorer sa table. Le chacal, tout honteux comprit la leçon et s'en retourna chez lui, tout penaud.

## Le rat et la vieille

**U**n rat vivait dans une maison qu'habitait une vieille femme. Un jour, la vieille l'aperçut et en voulant l'attraper, pour récupérer le lait qu'il lui avait volé, elle lui arracha la queue.

Il la supplia de lui rendre sa queue, mais celle-ci ne comprenait rien à ses supplications. Elle voulait à tout prix récupérer son lait.

« Rends-moi mon lait ; Je te rendrais ta queue ».

Le rat alla voir la chèvre. Il lui dit : « Donne-moi un peu de ton lait que je redonnerai à la vieille pour récupérer ma queue ». La chèvre lui dit : « Apporte-moi quelques feuilles de figuier, je te donnerai du lait ». Le rat alla trouver le figuier et lui dit : « Figuier, mon ami, donne-moi un peu de tes feuilles que je donnerai à la chèvre qui me donnera un peu de son lait, que je donnerai à la vieille pour récupérer ma queue ». Le figuier lui répondit : « Creuse-moi un canal qui m'amènera de l'eau, je te donnerai de mes feuilles ». Le rat alla trouver un maçon auquel il dit : « Maçon, aide-moi à creuser un canal qui amènera de l'eau au figuier. Le figuier me donnera de ses feuilles, que je donnerai à la chèvre, qui me donnera un peu de son lait, que je rendrai à la vieille pour récupérer ma queue ». Le maçon lui dit : « Tu dois d'abord me donner un mouton ».

Le rat alla trouver le berger auquel il dit : « Berger, donne-moi un de tes agneaux, que je donnerai au maçon, qui m'aidera à creuser un canal, qui amènera de l'eau au figuier. Le figuier me donnera de ses feuilles, que je donnerai à la

chèvre. La chèvre me donnera de son lait, que je donnerai à la vieille pour récupérer ma queue ». Le berger s'exécuta et lui donna un mouton, qu'il donna au maçon qui creusa le canal qui amena l'eau au figuier. Le figuier lui donna de ses feuilles, qu'il donna à la chèvre. La chèvre lui donna le lait qu'il restitua à la vieille qui lui donna sa queue.

Mais il fallait remettre la queue à sa place. Il alla pour cela trouver le forgeron auquel il demanda de replacer sa queue. En voulant lui placer sa queue, le forgeron lui assigna un coup de marteau, qui mit fin à ses jours.

« Moralité : il vaut mieux rester sans queue, mais rester en vie ».

## La chèvre et ses jumeaux

**L'**on raconte qu'une chèvre qui vivait dans une bergerie au milieu des brebis et des béliers, mit jour bas et eut de très beaux jumeaux.

La chèvre qui devait quitter la bergerie très tôt avec le troupeau, ne pouvait prendre sa progéniture avec elle ; elle se mit alors en quête de quelqu'un qui puisse lui garder ses nouveaux-nés jusqu'à son retour.

Elle chercha parmi les animaux de la ferme. Le chat se proposa pour la besogne et lui dit : « Moi, je leur apprendrai à se griffer » ; La chèvre : « Non, c'est trop dangereux, ils se blesseraient ». Le chat écarté, ce fut le tour du belier : « Moi, je leur apprendrai à se battre, à se donner des coups de tête » ; La chèvre : « Non, c'est encore plus dangereux, ils se blesseraient ».

Le bélier fut aussi écarté et c'est le tour du chien, qui lui dit : « Moi, je leur apprendrai à se mordre » ; La chèvre : « Non, c'est trop brutal ».

L'âne se proposa à son tour et lui dit : « Moi, je leur apprendrai à ruer » ; La chèvre : « Non, c'est encore plus brutal ».

Intervient alors, le lapin qui lui dit : « Moi, je leur apprendrais à courir, à sauter, à jouer » ; La proposition du lapin fut acceptée avec joie par la mère qui confia ses petits au lapin.

A peine partie, le lapin les amena hors de la bergerie, et leur dit : « Suivez-moi, faites ce que je fais ».

Le lapin se mit à sauter, à passer d'une rive à l'autre du ruisseau ; il était très habile. Les petits voulaient l'imiter, mais ils étaient très maladroits ; ils tombèrent dans le ruisseau, se salirent dans la boue.

A son retour le soir, la mère fut horrifié de trouver ses petits si sales. Elle les lava, leur donna à teter et leur dit : « A partir d'aujourd'hui, trêve de jeu, vous m'attendrez dans la bergerie ».

## La colombe, le chacal et le coq

Une colombe avait bâti son nid sur la cime d'un arbre ; des petits venaient d'y éclore. Un jour, passait par-là un chacal qui soupçonnait leur existence et, s'adressa à la colombe qu'il savait crédule et lui dit : « Colombe, donne-moi un de tes petits, sinon je viendrai les chercher tous ».

La colombe téréfiée devant la menace du chacal s'exécuta à contre cœur. Le chacal se saisit du petit et rentra le manger tranquillement dans son terrier.

Et, chaque fois que le chacal n'arrivait pas à chasser et qu'il avait faim, il retournait voir la colombe et la menacer de manger tous ses petits, un à un.

La colombe, affligée se mit à pleurer à chaudes larmes.

Passait alors, un coq qui la vit pleurer et lui dit : « Pourquoi pleure-tu si chaudement pauvre colombe ? » ; Entre deux hoquets, elle lui répondit : « C'est le chacal qui me mange un après l'autre mes petits !... ».

- Le coq : « Pauvre idiot et comment le chacal arrive jusque dans ton nid ? »

- La colombe : « Non, c'est moi qui lui envoie à chaque fois un petit, mais il m'a maintes fois menacée de monter jusque chez moi » .

- Le coq : « Tu sais qu'il n'arrivera jamais à te rejoindre, donc ne lui envoie plus tes petits ».

Quelques jours après, le chacal revint comme d'habitude demander son dû. Cette fois-ci, la colombe ne s'exécuta pas et lui dit : « Monte si tu peux le faire ». Etonné, le chacal lui

dit : « Qui t'as dit ceci ? je ne te connais pas si intelligente ? » et la colombe de reprendre : « Je ne serai pas bête pour te dire que c'est le coq qui m'a conseillée ».

Se sentant trahi, hors de lui, le chacal alla voir le coq et lui dit : « Coq, toi qui es expert en stratégie, dis-moi, quand le vent souffle sur ta droite, où dois-tu te diriger ? ».

Le coq trouva ceci facile, n'hésita pas à répondre : « Je me retournerai à gauche ».

Le chacal poursuit : « Et si le vent soufflait à gauche ? ».

- Le coq : « Je me retournerai à droite »

- Le chacal poursuit : « Et si le vent soufflait de partout ».

- Le coq : « Je me cacherai la tête entre mes ailes ».

Le chacal sentant arriver à son but lui dit : « Montre-moi comment tu fais ? ».

- Le coq se blottit, le chacal se jeta dessus et lui dit : « Tu sais si bien conseiller la colombe, mais tu es incapable d'assurer ta propre défense ! »

## *Le lion et les trois bœufs*

**I**ls étaient trois bœufs et un lion, qui vivaient en paix dans une forêt.

Les bœufs étaient en blanc, en jaune et en noir.

Un jour, le lion pensa à la manière de les dévorer sans rencontrer de résistance. Il appela les bœufs noir et jaune et leur dit : « Le bœuf blanc est trop voyant, il nous attirerait les chasseurs qui nous tueraient à cause de lui. Qu'en pensez-vous, si je l'éliminais ? ». Les deux bœufs donnèrent leur accord et le bœuf blanc fut dévoré par le lion.

Passèrent des jours ; le lion, qui n'avait rien à manger, prit à part le bœuf jaune et lui dit : « Toi et moi nous nous ressemblons, nous avons le même pelage, mais le bœuf noir est différent, il nous attirerait des ennuis. Finissons-en. Qu'en penses-tu ? ». Le bœuf donna son accord et le bœuf noir fut exécuté. Vint, alors, le tour du bœuf jaune.

Un jour qu'ils se trouvaient face à face, le lion lui dit : « Je dois te manger, il ne reste plus que toi ». Le pauvre bœuf lui dit : « Fais ce que tu veux. Je savais que je mourrais le jour où tu as dévoré le bœuf blanc, parce que nous nous sommes lâchés mutuellement ».

## *La cigale et la fourmi*

**C**'est la saison des récoltes. Maître juillet, mois de l'abondance, est là et la fourmi profitant des beaux jours, engrangeait blé, orge et tout ce dont elle aura besoin, lorsque l'hiver sera là.

En effet, elle se levait à l'aube, allait de champ en champ, ramassant, emmagasinant toutes sortes de vivres. Elle était prévoyante, elle redoutait les grands froids.

A l'autre bout du champ, la cigale ivre du beau temps et de l'abondance de la nourriture, passait ses jours à chanter, à se rouler, à aller de bleu en bleu, mangeant ce qu'elle pouvait, jetant ce qui était en plus, croyant que cette abondance ne disparaîtrait jamais. Elle était confiante, employant ses jours à se donner toujours beaucoup plus de plaisir, elle volait aussi haut qu'elle pouvait, faisait des cabrioles en l'air, en un mot, elle était heureuse, comblée.

Juillet s'en allat, puis août aussi ; le ciel s'assombrissait, les premiers froids firent place aux grandes neiges.

Et notre chanteuse se trouva dépourvue lorsque le grand froid s'installa.

Elle alla demander la charité en frappant à la porte de la fourmi : « Ma voisine, prête-moi de quoi subsister jusqu'à la saison prochaine, je te rendrai capital et intérêts ».

La fourmi, qui n'était pas prêteuse, lui dit : « Que faisais-tu pendant l'été ? ».

La cigale : « J'étais occupée à chanter, je vous égayais ».

La fourmi : « Vous chantiez, j'en suis fort aise, eh bien maintenant, dansez! ».

## Le chacal qui était crédule

**L'**on raconte qu'un chacal qui avait faim, et qui ne trouvait rien à manger, eut l'idée de se faire passer pour un médecin. Il alla trouver l'accoutrement qui convenait à cette besogne et se déguisa en médecin portant lunettes et tablier blanc.

Et, pour parfaire son déguisement, prit un havresac en guise de trousse et alla trouver lui-même ses clients. Le premier patient qu'il rencontra, fut une vieille chèvre à laquelle il dit : « Pauvre chèvre, tu me sembles bien malade, viens que je t'ausculte! ».

La chèvre lui répond : « Je ne suis pas malade, je suis maigre. Cependant, mon fils qui est deux fois plus gros que moi m'inquiète. Attends, je vais te l'envoyer ».

Et notre stupide chacal, attendit longtemps avant qu'un bélier ne passe par-là.

Prenant tous ses airs de médecin, il lui dit : « Tu me semble fatigué, viens que je voie ton état de santé ».

Le bélier, comprenant la ruse, lui dit : « Attends que je fasse sept cercles autour de cet arbre ». Et le bélier commença ses cercles qu'il élargissait à chaque fois, si bien qu'au septième cercle, il disparut derrière la colline, laissant son médecin planté au pied de l'arbre.

À ce moment-là, et pendant que le chacal pensait à son état, un cheval passait par-là, et le chacal qui croyait avoir trouver une proie lui dit : « Maître cheval, vous me semblez bien maigre, approchez que je vous prenne votre température ».

Le cheval, ayant compris l'astuce, lui dit : « C'est au pied que j'ai mal. Tu vois que je boîte de la patte postérieure droite. Je dois avoir une épine sous le sabot, voulez-vous, docteur, me l'enlever ».

Le chacal passa derrière le cheval qui lui donna un maître coup de sabot qui lui fit perdre raison et envie d'être médecin à la fois.

## *Le singe et le chat sauvage*

**U**n chat sauvage qui avait faim, partit en chasse. Il chercha longtemps, mais ne trouva rien. Exténué, il alla s'allonger à l'ombre d'un arbre, pour se reposer, mais les puces le dérangèrent. Il vit un singe qui passait près de là et lui dit : « Singe, mon ami, viens me débarrasser de mes puces, elles ne me laissent pas tranquille ». Le singe accepta. Et pendant qu'il cherchait les puces, le chat, fatigué, s'endormit.

Le singe prît, alors, la queue du chat et la lia au tronc de l'arbre. Quand le chat se réveilla, il voulut repartir en chasse, mais sa queue, attachée à l'arbre, l'en empêcha. Il tira, injuria, se démena, mais en vain. Passait, alors, une tortue qui s'en allait cahin caha. Le chat lui lança : « Tortue, mon amie, viens me délivrer, je te prie ».

La tortue prévoyante, voulait s'assurer, lui dit : « Tu ne me mangeras pas, une fois délivré ? ».

- Non, l'assura, le chat. Elle s'approcha de lui, le délivra. Aussitôt, il alla à la recherche du singe qu'il voulait châtier pour ses méfaits. Dès qu'il le vit, il lui sauta dessus, mais le singe grimpa agilement sur l'arbre.

Et depuis, les singes vivent sur les arbres parce qu'ils ont peur des chats sauvages.

*Timucufia n temyarin  
timaziyin*

*Contes de la grand-mère  
berbère*

## Bec Kerker<sup>(1)</sup> d l'lyul

**A**rgaz, deg suggwasen ieddad, qqaren-as « Bec Kerker » yeqqim di texxamt nnes, ixemmem yenna : « adečča<sup>(2)</sup> ad rgey<sup>(3)</sup> ad ħewwsey di lyabet. Yerfed taqebbadt<sup>(4)</sup> (taclut), yiga dis<sup>(5)</sup> tamellalt, yerni dis ayerda<sup>(6)</sup> yig-it seddwe-s. Yugur<sup>(7)</sup>. Yexleđ lyabet, yufa ifri d ameqqwan. Yudef, yufa di-s lyul<sup>(8)</sup> yenna-s : « Mand wa d cek ?<sup>(9)</sup> » yenna-s : « nečč d lyul ».

- Matta tettegged deg ifri-ay<sup>(10)</sup> ? yenn-as Bec-Kerker.

- Ttawiy-d yudan, tettey hen<sup>(11)</sup> deg ifri ay. ĩedda ad tezred matta yellan, yenna lyul. Iedda yufa ielawen<sup>(12)</sup>, tijbibin<sup>(13)</sup>, tikebsin<sup>(14)</sup>, irukas<sup>(15)</sup>, ibukaryen<sup>(16)</sup>... Yenna-s lyul : « Qim ad nili d imeddukul, ur ac-tetteye-c »<sup>(17)</sup>. Tnan d imeddukul. Itawin d ifunasen d wulli, tetten-hent. Ass eg wussan, wwin-d afunas, yersen-as, ssenwen-t<sup>(18)</sup>. Yenna-s lyul : « Bec-Kerker, ugur a w'aney-d (awi-aney-d) isyaren<sup>(19)</sup> ad nessenw aksum ! Yugur. Bec-Kerker, deg ixleđ lyabet, ixemmem yenna : ma wwiy-d kičč<sup>(20)</sup> n yesyaren ay yečč lyul ! yewwi-d ari<sup>(21)</sup>, yellem tadersa<sup>(22)</sup> d tazegrart, yeqqen-it deg yexfawen n taydiwin<sup>(23)</sup>, yeqqim lyul yetraja<sup>(24)</sup>, ald annak<sup>(25)</sup>, ur d-yusi-c, idefr-it<sup>(26)</sup> yer lyabet, yuf-it yeqqen tadersa deg ixfawen n taydiwin. Lyul : « Matta tetsawid cek a Bec-Kerker, nečč trajiy di-k ? ».

- Bec-Kerker : « Ma wwiy -d kičč n yesyaren, drusen. Xsey ad kerkrey lyabet<sup>(27)</sup>. Yekker lyul yuta tayda s uđar nnes, yessuđu-t<sup>(28)</sup> ». Irefd-it f yiri nnes, yenna-s : « aya-d-nadef a Bec-Kerker, tayda-ya tserrem aney. Adečča din<sup>(29)</sup> », yenna-s lyul : « agem-aney-d aman<sup>(30)</sup> dug yeddid<sup>(31)</sup> n ufunas ». Irefd-it Bec-kerker, yexleđ yer titť n waman, ixemmem yenna : « ur zmirey<sup>(32)</sup> ad refdey ayeddid n ufunas, ad yzey<sup>(33)</sup> targa<sup>(34)</sup> ».

(aylan) yer yefri ». İraja-t İyul. Ald annak yebdu<sup>(35)</sup> yusi-d yer-s, yufi-t yeqqaz. -Lyul : « Matta tettegged ? »

- Bec-Kerker : ad-ueiy targa yer yefri ayeddid u yen-iteerrem-c ! yekker İyul yugem- d ayeddid, irefd-it, yenna-s : « aya-d nrewweh ! İđ seg idan, zeyyen yer İeafit<sup>(36)</sup>, yegra İyul fus nnes seddwe-s, yejbedd tillit (hillit)<sup>(37)</sup> ald annak tezwer<sup>(38)</sup> lwehr<sup>(39)</sup> n tħebbut n teyeni<sup>(40)</sup> yenna Bec-kerker :

- « Matta widin a İyul ». Yenna-s İyul :

- « d tillit inu ! ». Yenna-s « Bec-Kerker » : Ahd'a neĉĉ-d jebdey<sup>(41)</sup> tillit inu ! ». Yuta fus nnes di tqebbadt, yejbed-d ayerda. Yenna-s i İyul : « hatta tillit inu ! » Yeqqel di-s İyul ald annak s imejjan<sup>(42)</sup> nnes, s ulleqqad<sup>(43)</sup>, s idarren, s uzaw<sup>(44)</sup> s yimi, s tiĉawin nnes.

- Lyul : d tay d tillit nnek ?

- Bec-Kerker : « D tay d nettat. İg ĉad nnek d gmi nnes ». Lyul yiga daĉ nnes, ayerda iderm it<sup>(45)</sup> ; yekker İyul yerfed ahdır<sup>(46)</sup> si tmurt. İludd-it jar n idudan nnes<sup>(47)</sup> iwella d aren<sup>(48)</sup>. Yenna-s Bec-kerker : « Ad jebdey ahdır u a t ueiy d aman ! » Yuta fus nnes di tqebbadt, yejbed-d tamellalt, iludd-it s ufus nnes, terrez, twella d aman. Lyul yenna :

- « A Bec-Kerker aya ad nemmeny<sup>(49)</sup> ! » Mmexraden Lyul yerfed Bec-Kerker, izeyer-it, ald i dergen-t tiĉawin nnes.

- Lyul : « Rniy-c a Bec-kerker, iberriqen nnek rgen-d<sup>(50)</sup> ».

- Bec-Kerker : « Arah, a neĉĉ d teqley manti d itri an ac teycey ! »<sup>(51)</sup>. Lyul yeggwed yellef-as<sup>(52)</sup>, yenn-as : « A Bec-Kerker, adeĉĉa, kul yict ssiney ad yut tikti s ugelzim<sup>(53)</sup> di tmurt, mand wa-h ad yessergen alli<sup>(54)</sup> n tmurt ! Deg id, Bec- Keker, yeyza tagerbujt<sup>(55)</sup>, yeffer di-s tageccult<sup>(56)</sup> n wayl, yuea fell-as cal<sup>(57)</sup>. Adeĉĉa din, İyul yuta tikti<sup>(58)</sup> nnes, ur ad yerg lak d qli<sup>(59)</sup>. Bec-kerker yuta, tageccult, tfelleq<sup>(60)</sup>, izennege-d wayi ! »<sup>(61)</sup>. Bec-Kerker yenna-s : « Hata walli n tmurt ! İđ seg idan deg ifri, ibedd İyul

f iman nnes, yerda<sup>(62)</sup>, annak am din d udem n İbarud. Yesla-s Bec-Kerker, ibedd f iman nnes yenna-s : « Matta way yessiwlen ? » yenna-s İyul : « d neĉĉ ag erĉin ! » Yekker Bec-Kerker : ifehhej<sup>(63)</sup>. Yenna-s Lyul : « matta ha d tigeđ ? » Yenna-s : « neĉĉ ad rdey, u ad yaĉu fella-k yifri<sup>(64)</sup> erwel ! »<sup>(65)</sup>

- Lyul : « ur truĉ-c, ald ad rgey ! » Yerg<sup>(66)</sup> İyul yerwel.

- Bec-Kerker iyewwet<sup>(67)</sup> fell-as, iwella yer texxamt ness, yenna : « tanemmirt a Rebbi, segga selkey si İyul ! »<sup>(68)</sup>.

### Amawal :

1. *Bec-Kerker est un personnage légendaire de la région des Aurés, connu aussi dans la partie est du massif aurasién sous le nom de « ekwerrek », ce nom est purement berbère. la preuve ; c'est que d'autres animaux légendaires comme »Bec-tabb » ruminant sauvage aux grandes cornes, portent le titre (bec). « Bec-kerker » comme le signifie le terme amazigh « akerker » ; qui signifie la nonchalance, le laisser-aller, le bricolage. C'est un personnage a la fois rusé et maladroit, que le hasard seul, sauve des circonstances périlleuses. La plupart de ses aventures se déroulent avec l'orgre, personnage légendaire qui représente le mal, la méchanceté et la force.*
2. Adeĉĉa : azekka, demain
3. Ad rgey : je sortirai
4. Taqebbadt, taclut : sac en peau de chèvre.
5. Yiga di-s : il a mis dedans
6. Ayerda : le rat
7. Yugur : il est parti
8. Lyul : l'orgre
9. Mand wa d cek ? : qui es tu ?
10. Que fais-tu dans cette grotte.
11. Tetteyhen : je les mange.
12. İelawen : burnous.
13. Tijbibin : gandouras
14. Tikebsin : chéchias
15. Irukas : souliers

16. Ibukaryen : fusils
17. Ur ac tettey-c : je ne te mangerai pas
18. Ferşen-as,ssenwent : ils l'ont égorgé,et cuit
19. Isyaren : le bois
20. Kičč : peu
21. Ari : alfa
22. Taðersa : corde en alfa
23. Taydwin : (sing.tayda) :pins
24. Yetraja : il attend
25. Ald annak : soudain
26. Iðefr-it : il l'avait poursuivit
27. Je veux traîner toute la forêt
28. Yessudu-t : il l'a fait tomber
29. Adečča din : le lendemain
30. Agem aney-d aman : va puiser de l'eau.
31. Ayeddid n ufunas : outre de peau de vache
32. Ur zmirey : je ne peux pas
33. Ad yzey : je vais creuser.
34. Targa : seguia.
35. Yebðu : il s'est attardé
36. Zeytlen : ils se chauffent
37. Tillit : pou
38. Tezwer : grosse
39. Lwehř : de la taille de...
40. Teyni : Dattes
41. Ad jebdey : je vais montrer
42. Imejjan : oreilles
43. Aleqqaqđ : queue
44. Zaw : cheveux
45. Idermit : il l'a mordu
46. Aħdir : pierre
47. Iluđđ-it jar n iđudan nnes : il l'a pressé entre ses doigts
48. Aren : farine
49. Ad nemmeyđal : nous allons nous battre
50. Je t'ai eu, bec-kerker ; tes yeux vont sortir.
51. Non, je cherche a quelle étoile je vais te jeter.
52. Yellef-as : il l'a lâché

53. Agelzim : pioche
54. Alli n tmurt : le cerveau de la terre
55. Tagerbujt : fosse
56. Tageccult : outre de lait.
57. Cal : terre.
58. Tikti : un coup.
59. Ur ad yerg lak d qli : rien n'est sorti
60. Tageccult tfelleq : l'outre a explosé
61. Iznneg-d wayi : le lait a jailli.
62. Yerđa :il a pété. Amrud : un pét.
63. Ifeħħej a écarté ses jambes.
64. Ad yađu fell-ak yifri : la grotte va s'écrouler sur ta tête
65. Erwel : sauve toi
66. Yerg : il est sorti
67. Iyewwet : il a crié
68. Selkey si lyul : je me suis sorti sain et sauf.



## Anesyar<sup>(1)</sup> ur yettetnewwan

Yella cra n wergaz, ilul- d yer-s lɔufan<sup>(2)</sup> (lhesk), yexs a s-yig dduh<sup>(3)</sup>. Yeena<sup>(4)</sup> yer unesyar yenna-s « Ax aerbun<sup>(5)</sup>, ig-ya<sup>(6)</sup> dduh i memm-i! ». Anesyar yettef idrimen<sup>(7)</sup>, yenn-as : « wella-yi d f ssmant<sup>(8)</sup> ». Argaz iwella-s-d lxtret<sup>(9)</sup>, sent, krad, ukuz... kul lxtret, anesyar yeqqar-as : « wella-yid f ssmant ! »

Ameddukel nney yettu<sup>(10)</sup>. Eddan isuggwasen, yemyer umeččuk<sup>(11)</sup> yetna d argaz, deg ila<sup>(12)</sup> nnes sent n temrawin d semmus. Yercel, <sup>(13)</sup> ilul-d yer-s umeččuk.

Yesmekti-t baba-s yenna-s : « Awed<sup>(14)</sup> anesyar, in-as ad-yig dduh nnek i memmi-k.A nečč uciy- –as aerbun !». way, yeena anesyar, yesmekti-t, yuea s-ed <sup>(15)</sup> unesyar yenna-s « kenwi tzerbem lhul<sup>(16)</sup> ! ax fella idrimen nnek ! »

### Amawal :

1. Anesyar : menuisier
2. Anewwi : se fâcher
3. lɔufan : bébé
4. Dduh : berceau
5. Aerbun : avance
6. Ig-ya : fabrique-moi
7. Idrimen : l'argent
8. Ssmant : semaine
9. Lxtret : une fois
10. Yettu : il aoublié
11. Ameččuk : Garçon
12. Ila : âge
13. Yercel : il s'est marié
14. Awed : va
15. Yuea-s-d : il lui a répondu
16. Kenwi tzerbem lhul : vous vous êtes trop pressés.

## Σemmi Buha d umakar<sup>(1)</sup>

Yella wergaz qqaren-as Σemmi buha, yers urtu yeččur s tisedwa<sup>(2)</sup> n tmeččit, <sup>(3)</sup>d udeffu<sup>(4)</sup>, d rrumman, yenneđ s zzerb<sup>(5)</sup> yehda mliħ. Tiṭṭ n Σemmi buha dima fell – as Ass seg wussan yekker-d wađu yessuđay<sup>(6)</sup>. Yict d makar yufi-t d ssebbet. Yenna deg wul nnes « ur ttafey am wassa ! »<sup>(7)</sup>

Yudef deg urtu, yebda yettekkes di rrumman yeggar di tqelmunt<sup>(8)</sup> nnes.

Σemmi buha yellan yeffer, yexreg<sup>(9)</sup>, yedduri yedderreb-as<sup>(10)</sup>, yemmegr fell-as yettef-it si tyerdin<sup>(11)</sup> nnes yenn-as : « s titt inu zriye-c, s ufus inu tṭfye-c, tettakred dug agel inu zzat-i<sup>(12)</sup>

- Makar : « a Σemmi buha ! tezrid matta d ađu n wassa ? « Nečč xdiy,<sup>(13)</sup> at d ađu ay-d-ine gren day ! »<sup>(14)</sup>  
Σemmi buha : m im ! ad nini<sup>(15)</sup> (annini) d ađu ac-d- yegrin, mumi tettekksed di rrumman? »

- Makar : « a Σemmi buha adu ' yexs ay – yenger –ay yessadu<sup>(16)</sup> nečč tteṭfey di tṭumanin, nihenti tmukkusent!<sup>(17)</sup> »

- Σemmi buha.- « ad nini.'... mat 'a hent yegrin di telmunt ? »

- Makar « ggarey-hent di tqel munt bac ad zagey<sup>(18)</sup> ur ay ireffed-ec wađu »

- Σemmi buha « makar yeggar (nniy yeqqar) timse-erag yessalay ihent<sup>(19)</sup>.Uqqan t tiserkas ! sers agel inu, tettef abrid nnek ! »

### Amawal :

1. Makar : le voleur,
2. Tisedwa les arbres, sing.tasettut
3. Tameččit : figuier.

4. Aḍeffu : pommier.
5. Zzerb.- clôtüre, grillage
6. Aḍu yessuḍay : le vent souffle
7. Ur ttafeḡ am wass-a : c'est la journée de bonne occasion
8. Yeggar di tqelmunt nnes : il met dans son capuchon
9. Yexreg : il s'est caché
10. Yedderreb-as : il l'a piégé (guet-apens)
11. Tiyerdin : sing tayrudt -. épaules
12. Tettakred agel inu zzat-i : tu voles mes biens devant mes yeux.
13. Nečč xdiḡ .- c'est pas moi .
14. A d aḍu ay d-inegren d-ay : c'est le vent qui ma jeté ici (poussé)
15. A d nini (an nini) : admettons
16. Ay-yessaḍu : me faire tomber
17. Tmukkušent : elles se détachent,
18. Bac ad zageḡ : pour m'alourdir
19. Yeqqar timiseɛraq, yessalay-ihent : il dit les devinettes, et il trouve des réponses.

## Iserkisen<sup>(1)</sup> n ujenna<sup>(2)</sup>

**S**en imddukal mtawan<sup>(3)</sup> ad awin amensi nnsen<sup>(4)</sup> s userkes. Yict sisen<sup>(5)</sup> yenna !  
Imira ad nadeḡ<sup>(6)</sup> di tedciret<sup>(7)</sup> ay zzat-neg !  
Nečč ad sserkuseḡ, cek ad tedubbid !<sup>(8)</sup>

Udfen di tedciret, qqimen deg wammas n tejmaet.  
Amecwar, yenna userkas : « Sseḡdett<sup>(9)</sup>, a lwacun<sup>(10)</sup> akzin yetseweḡ<sup>(11)</sup> dug jenna ! (di ajenna) ». Yudan kkren subeddi, rezmen<sup>(13)</sup> iberriqen nnsen, nnan-as : “ Cek tdessed fell-aneg<sup>(14)</sup> ? Akzin yettafag ? ḡers afriwen<sup>(15)</sup> ? ”  
Ameddukel nnes adebbab yeqqim yetxemmem. Yeḡren iles nnes deg mi (di mi) nnes<sup>(16)</sup>, yenna :

- A lwacun ! Ameddukel inu yenna tidett<sup>(17)</sup> !  
Awelli<sup>(18)</sup> d gider<sup>(19)</sup> a greḡden<sup>(20)</sup> akzin ! Yudan qqimen, treysen<sup>(21)</sup> nnan : « way d awal n tidett, gider a t yig<sup>(22)</sup> ! »  
Imeddukal nney rgen<sup>(23)</sup> si tedciret. Aneggaru yenn-as umezwaru :

« Neččni nemtawa f tserkas n tmurt, ur nutlay-ec<sup>(24)</sup> f tserkas n ujenna ! ”.

### Amawal :

1. Iserkisen : mensonges
2. Ajenna : Ciel
3. Mtawan : ils se sont mis d'accord
4. Ad awin amensi nnsen : gagner leurs pains
5. Yict s sisen : l'un d'eux
6. Ad nadeḡ : nous rentrerons
7. Tadciret, ddecet : village
8. Adubbi : raccommodez
9. Sseḡdett : écoutez
10. Iwacun : gens, djemaɛa
11. Akzin : petit chien “ chiot ”

12. Yetewweq : voix du petit chien, aboiements
13. Iberriqen : grands yeux
14. Cek tdessed fell-aney : tu te moques de nous
15. Afriwen : ailes
16. Yedren iles nnes deg mi nnes : il a retourné sa langue dans sa bouche
17. Tidett : vérité
18. Awelli : peut-être
19. Gider : aigle
20. Rfed : emporter
21. Treysen : ils sont retournés au calme
22. Gider a t yig : l'aigle la fera
23. Rgen : ils sont sortis, quitté le village
24. Ur nutlay-ec : on n'a pas parlé.

## J'ha d tmeṭṭut nnes "Tadsa"

Jha yeḡel<sup>(1)</sup>, yercel<sup>(2)</sup>, yewwi taḡalt. Ass seg wussan, ṭṭsen di ssuddet<sup>(3)</sup> d tamezyant. Sug awal, ger wawal, tametṭut tejbed d<sup>(4)</sup> f umerḥum nnes yellan yer-s jar n ifassen nnes<sup>(5)</sup>, da gennum fus nnes yerxa<sup>(6)</sup>. Lak d'Jha yejbed-d f tmerḥumt tagennunt nnes, yellan kull ḡad s lḥerfet. Yutlay f tezreg<sup>(7)</sup> nnes d usenwi<sup>(8)</sup> nnes yiziden<sup>(9)</sup>, Amecwar, Jha yenger<sup>(10)</sup> tametṭut. Tuḡu si ssuddet yer tmurt, terrez sug yil. Yenγ-it ddemmar<sup>(11)</sup>, tessuken<sup>(12)</sup> yer ayt bab nnes. Adečča din, usin-d iduggwalen<sup>(13)</sup> yer Jha, igin-as lhuct<sup>(14)</sup> d degni<sup>(15)</sup>.

Yessiwed Jha yenn-asen : « A yudan ! nečč d azawali tceffeg<sup>(16)</sup>, ssuddet inu d tameziant, yellitwen tewwi-d amerḥum<sup>(17)</sup> nnes, necc wwıgd tamerḥumt inu. Ssuddet inu ur treffed uqus (rebea) n yudan ! »

### Amawal :

1. Yeḡel : il est devenu veuf
2. Yercel : il est marié
3. Ssuddet : lit de palmes
4. Tejbed f... elle a évoqué son ex-mari
5. Ger-s jar nifassen nnes : il est riche
6. Fus nnes yerxa : sa main est toujours ouverte (généreux)
7. Tezreg : habileté
8. Asenwi : faire la cuisine, l'art de cuisiner
9. Yizid : délicieux qui a bon goût
10. Yenger : il a poussé
11. Yenγ it ddemmar : elle est prise par une grande colère
12. Tessukken : l'épouse est retourne chez ses parents suite aux disputes
13. Iduggwalen : Les beaux parents
14. Lhuct : la dispute
15. Ddegni : la dispute
16. Tceffeg : j'excite la pitié
17. Amerhum : le défunt

## J'ha d imeddukal nnes

## Argaz bla alli

**A**ss seg wussan. Jha yeggur... yeggur<sup>(1)</sup>, ieedda-d fell-as cra n wergaz yuc-as agerziz<sup>(2)</sup>, yenn-as : « a t awr-ak ugerziz-ay, ig iss amensi<sup>(3)</sup> nnek ! » Jha yenn-as : « way d lxir ss-ik d amuqgran, aya ad nemdukkel ». Iḍ-a<sup>(4)</sup>, a t-nečč jmiε<sup>(5)</sup> Adečča-din, Jha yeggur... yeggur, ieedda-d fell-as cra n wergaz, yenn-as : « a Jha ! tessend-ay ?<sup>(6)</sup> » yenna-s Jha : « mand wa d cek? »<sup>(7)</sup>. Yenn-as “nečč d ameddukel n bab n ugerziz ! »<sup>(8)</sup>

Jha : « rwaḥ ad nekli jmiε<sup>(9)</sup> ! Adečča din, yusi-d yict yenn-as : « J'ha, nečč d ameddukel n umeddukel n bab n ugerziz ! »<sup>(10)</sup> yewwi-t Jha yer wexxam. Yessehḥma-s-d aman di terbut.<sup>(11)</sup>

Yenn-as : « ečč ! Tay d tadcict n tedcict n ugerziz »<sup>(12)</sup>

### Amawal :

1. Yeggur : il marche, se promène
2. Agerziz : lapin
3. Amensi : dîner
4. Id-a : cette nuit
5. A t nečč jmiε : nous le mangeons ensemble.
6. Tessend-ay ? tu me connais?
7. Mand wa d cek? : qui est tu?
8. Nečč d ameddukel n bab n ugerziz : je suis l'ami du propriétaire du lapin
9. Rwaḥ ad nekl jmiε : viens, on déjeune ensemble
10. Je suis l'ami de l'ami du propriétaire du lapin
11. Yessehḥma-s aman di terbut : jha a présenté à son hôte comme soupe, de l'eau chaude
- 12- Ečč ! tay d tadcict n tedcict n ugerziz : Mangez ! c'est la soupe de la soupe du lapin.

**Y**ella yict yetsella<sup>(1)</sup> s umenḥi (lgirra), yexs ad yeẓr s titḥ nnes. Ass seg wussan, tekker lgirra, yugur yettazzal seg mezwura<sup>(3)</sup>. Tikti tamezwarut<sup>(4)</sup> n nneccab<sup>(5)</sup> tus id deg exf nnes. Refden t yer ssbitar, yewweḍ-d weḍbib yenna-s i umeddukel nney. « Ay a mass aḍbib ! matt'a k ibanen, ad mmtey ? Ad ddrey ? »

Yenna-s weḍbib : « Ad neqqel yer nneccab, ma ur yemkin-c alli<sup>(6)</sup> nnek, a cek ad tedred ».

Yeḍsa, yenn-as : « Ad ddrey, ad ddrey, xater ur ḡri-c n walli xlas !<sup>(7)</sup> ».

### Amawal :

1. Yetsella : il entend parler
2. Yexs ad yeẓr s titḥ nnes : il veut voir avec ses yeux.
3. Seg mezwura : parmi les premiers.
4. Tikti tamezwarut : le premier coup.
5. Nneccab : l'arc aux flèches
6. Ad neqqel ger nneccab ma yemken alli : voyons si la flèche a touché le cerveau.
7. Ad ddrey, ad ddrey, xater ur-ḡri-c n walli : je vivrai, je vivrai parce que je n'ai pas de cerveau.

## Jar n « Mazuz » d « Badis »

Yella cra n wergaz, isem nnes Mazuz. Yetyima kull ass zzat n twurt n wexxam nnes .Yict d aecir<sup>(1)</sup> nnes, isem nnes Badis, yezdey s tma nnes<sup>(2)</sup> yeteedda-d fell-as. Cra n wass yenn'as : Azul a Tutu !

- Mazuz : isem inu « Mazuz » a yuma !
- Badis : Samḥ-ya, a nečč ttuy !<sup>(3)</sup>
- Layna ieedda-d fell-as yenna-s : Mamek telli-d a Tutu ?
- Mazuz : nniy-ak ism inu Mazuz ! matta c-yuyen ?<sup>(5)</sup>
- Badis : Seg wass-a, ur renniy a k-iniy Tutu !
- Seddan wussan, ameddukel nney yeqqim di ssber<sup>(6)</sup> nnes,
- Bonjour a Tutu ! Tameddit yehlan a Tutu !
- Mazuz iyucc, yeny-it ddemmar<sup>(7)</sup> yenn-as : a Badis ! id-a, amensi nnek γri, a cek d anijiw inu !<sup>(8)</sup> Yig- as amensi, ččin, swin, utlayen, herren<sup>(9)</sup>.

- Mazuz : tessned mayef a c- eerdey?

- Badis : arah !

- Mazuz : xsey a k- –ssidfey ism n Mazuz deg exf nnek.

Nečč ism inu Mazuz. Baba isem nnes Yedder Dadda isem nnes Mazuz. Nečč d Mazuz u Yedder u Mazuz ! Di temzi inu, baba yettect-aya. Ald ad yaf tiqmejjett<sup>(10)</sup> nniy d Chocolat, nniy d arkas, yeqqar tay a t yired Mazuz ! tay a t yečč Mazuz, Mazuz, Mazuz...

- Badis : Tanemmirt a Tutu !

### Amawal :

1. Aecir : voisin
2. Yezdey'sima nnes : il habite à coté de lui
3. Ttuy : j'ai oublié
4. Layna : après
5. Matt-ac-yuyen ? : qu'as tu ?
6. Ssber : habitude
7. Yeny-it ddemmar : il s'est mis en colère.
8. Ce soir, tu seras mon hôte (invité)
9. Herren, (aherrar) : discuter.
10. Tiqmejjett : chemise.

## Mizrag<sup>(1)</sup> d ubuhali<sup>(2)</sup>

Yella yict d afellah, iħesseb<sup>(3)</sup> iman nnes d mizrag, irezzu<sup>(4)</sup> f yict d abuhali ad iqadeε<sup>(5)</sup> netta ides bac ad yečč agel nnes<sup>(6)</sup> Yenna : « Alawah<sup>(7)</sup> ad afey abuhali ad eččey agel nnes ! » Yudu-d deg ict d abuhali, yemqadeε nett' ides. Kerzen, mejren, serwtan, zzuzzren, usin-d ad bđan<sup>(8)</sup>. Mizrag ihama<sup>(9)</sup> seg man (si iman) nnes, yewwi sent n teyrarin<sup>(10)</sup>, yuca tict i ubuhali. Way (wagi) yenna-s : « Arah ! ad nebđa irden taħebbut s thebbut ».<sup>(11)</sup>

- Mizrag : « Ma niga say (sagi), ilezm aney asuggwas bac ad nessemd (annesemd) ! »<sup>(12)</sup>

- Abuhali : « d way d bettu, texsed say nniy a nemmeknas ! »<sup>(13)</sup>

- Mizrag : « Alawah d mizrag ad selkey ssis ! ».

### Amawal :

1. Mizrag : l'habile, l'intelligent, le sage.
2. Abuhali : le stupide
3. Iħesseb : il se croit
4. Irezzu : il cherche
5. Ad iqadeε netta ides (nett'ides) : pour s'associer avec lui.
6. Bac ad yečč agel nnes : pour le léser (agel : biens)
7. Alawah : plaise a Dieu, plutôt à Dieu
8. Ad bđan /: partager
9. Ihama : il s' est préféré la bonne part
10. Teyrarin : sacs.
11. Ad nebđa irden taħebbut s thebbut : on va partager le blé (grain par grain).
12. Ilzem aney asuggwas bac ad nessemd : il nous faudra une année pour en finir.
13. A nemmeknas : on va se battre.

## Ṭtaleb aneqqaru<sup>(1)</sup>

Qaren belli ṭtaleb d ineqqura. Yella cra n ṭtaleb d aneqqaru (avare) yettetter<sup>(2)</sup> dima s yer yudan. Fus nnes dima d anedda<sup>(3)</sup>. Ass seg wussan, yugur yer tala n waman bac ad yessired. Yuđu<sup>(4)</sup> dug waman, ur yessin ad iεumm. Ihuggwa, ihuggwa...<sup>(5)</sup>, yexs ad yeyreq. Usin-d yudan imezday ttazzalen bac a-t sellken. Iwin-d fell-as, kull yict yeqqar- as : azd-d fus nnek !<sup>(6)</sup> Awi-d fus nnek ! Yegguma asen-yesl<sup>(7)</sup>. Ihuggwa, ihuggwa... Yewwedd yict d mizrag<sup>(8)</sup>, yenn-asen : rewlett ! Yessiwel yers yenn-as : « ax fus inu ! » i ṭtaleb. Yuzde-d fus nnes, yerg-d si tala !<sup>(9)</sup> yenna-sen : ṭtaleb yessyad i wawal n « ax », inekker awal n « awi-d ! »

### Amawal

1. Aneqqaru : du verbe « yeqqur », dur, sec : l'avare
2. Yettetter : il supplie, il demande
3. Fus anedda : la main du dessous, celle qui reçoit
4. Yudu deg waman : il est tombé dans l'eau
5. Ihuggwa : du verbe yehwa, descendre, s' enfoncer
6. Awi-d fus nnek : donne moi ta main
7. Yegguma a sen-yesl : il ne veut pas les entendre
8. Mizrag : habile, intelligent
9. Yerg-d si tala : il sortit de la mare.

## Ur yerneymani ad nerwel f tmettant

Yella yict ur yexs-ec ad yemmet, inekker tamettant<sup>(2)</sup>, yekker irezzu<sup>(3)</sup> f temzirt (lieu), wellic dis n tmettant. Yeggur, Yeggur<sup>(4)</sup>... Yufa cra n temzirt ( ddec̣ret ) iseqsa ayt bab nnes, yenn' asen : yerwen tamettant nniy arah ?<sup>(5)</sup>  
Nnan-as : « Mattat netta-t tamettant ay ? »

-Neççni yerney cra n wergaz yetrad<sup>(6)</sup> aɛlaw d amellal ald ad yexs yict ssiney, u ad tawwed ddalt<sup>(7)</sup> nnes, yetjabba-d fell-as si tizi<sup>(8)</sup>, yetnaba fell-as<sup>(9)</sup> s yisem nnes si ssidin yer din<sup>(10)</sup>. U tenezerr-ec (ur a t nezerr). Yenn-asen : Buh ! way, neçç u tettaḡwadey-ec<sup>(11)</sup> ald ad yas ɣri, ssney mamek as -iniy !<sup>(12)</sup>. Dsin fell-as, ssusmen.

Ass seg wussan, tewwed « ddalt nnes, bab n weɛlaw amellal ijabba- ad inaba fell-as. Ameddukel nney yerrebza<sup>(13)</sup>, yurey wudem nnes<sup>(14)</sup>, rjjin ifadden nnes, yenjurr<sup>(15)</sup> Yeyli f tizi, ssidin yer din.

### Amawal :

1. *Nous ne pouvons pas fuir la mort.*
2. *Il ne veut pas mourir, il craint la mort*
3. *Irezzu : il cherche*
4. *Yeggur : il marche, il avance*
5. *Est -ce que vous connaissez la mort ?*
6. *Yetrad aɛlaw : il met un burnous, du verbe ired, s'habiller*
7. *Ddalt nnes : son tour*
8. *Il domine la colline*
9. *Yetnaba fell-as : il l'appelle*

10. *Adage amazigh qui signifie la disparition totale, à jamais.*
11. *U tettaḡwadey-c : je ne le crains pas*
12. *Je sais comment lui parler*
13. *Il s'est effrayé*
14. *Yurey wudem nnes : son visage jaunit, pâlit*
15. *Yenjurr : il marche doucement, timidement.*

## Jar n unilti d ttaleb

**A**nilti<sup>(1)</sup> yeered ttaleb<sup>(2)</sup> yer umensi. Ččin, swin, utlayen ; ttaleb yenna-s unilti : « Luq ad kerrey<sup>(3)</sup> qli n wawalen si Lquran!». Yebda ttaleb yetkerr, yetmehred<sup>(4)</sup>, ileyyed<sup>(5)</sup>. Tmart nnes tettali thuggwa<sup>(6)</sup>. Anilti yetteqqel dis, iberrugen<sup>(7)</sup> nnes huggwan-d. Tttaleb yessemd akerrri, yenn-as : Tteqqley d-k tilled<sup>(8)</sup> (Tzehhged), awal n Rebbi iejbak ?

- Anilti : arah a mas ! Tmart nnek yettalin ihuggwan, tesmektay-a<sup>(9)</sup> dug zalay<sup>(10)</sup> inu ald ad itbelbel<sup>(11)</sup> !

### Amawal :

1. Anilti : le berger
2. Tttaleb : le marabout du village.
3. Ad kerrey : je vais réciter.
4. Yetmehred : il bouge
5. Ileyyed : il récite a haute voix
6. Tettali thuggwa : elle monte et descend
7. Iberrugen : larmes
8. Tilled : tu pleures
9. Tesmektay-a : elle me rappelle
10. Zalay : bouc
11. Itbelbel : voix du bouc.

## A myar d memmi-s.

**Y**ella wa gellan..  
Yella wemyar d memmi-s ttffen abrid<sup>(1)</sup> s weyyul, xsen ad awden<sup>(2)</sup> yer temdint.

Amyar yenya<sup>(3)</sup> f weygu, memmi-s yeggur f idarren-nnes di tgara nnes<sup>(4)</sup>.

Σeddan f terbaet n tqeyyarin ttagment<sup>(5)</sup>. Tutlay tict tenna :

« Eqqlemt<sup>(6)</sup> ! amyar-ay ur yers-ec n uferrug<sup>(7)</sup> yeğa memmis yeggur f idarren nnes »

Amyar yenna i memmi-s « nečč ad ersey<sup>(8)</sup>, cek eny, ali f weyyul myir ma nezra matta ad yilin<sup>(9)</sup> ».

Ameččuk yenya, gguren, gguren... Σeddan f terbaet n yemyaren qqimen yer tfukt.

Yessiwel yict yenna-sen : « zik qqaren : edder ad tesled, luq a d-nini (a nini) edder ad tezred. matta d wudem yer iheskay<sup>(10)</sup> ? Yeğa bab-as yeggur f idarren nnes ! ».

Yedren-d wemyar<sup>(11)</sup> ix f nnes yer memmi-s, yenn-as « eğ ad nenni isnin<sup>(12)</sup>, wa gellan ad yili ». Gguren, gguren.

Σeddan f terbaet n yudan, yessiwel yict ssisen yenna : « Σqqlett a yudan sen n yergazen nuin f weyyul, xsen a t-enyen.<sup>(13)</sup> Matta d ulawen yersen ? »

Amyar yenna i memmi-s, « eğ a ners isnin<sup>(14)</sup> ». Ğin ayyul yeggur weħdes, eeddan f yyid<sup>(15)</sup> nnan-asen, kennwi d ibehlal a tellam. mayef teğim ayyul yeggur d aserti<sup>(16)</sup> ?

Yenna wemyar i memmi-s : « Memmi, abrid nessen-it<sup>(17)</sup> ayyul nney, neččni d ayetbab nnes. Ma nuca amejji (nesla) i -yudan a-c-nwedder sain. Neyya-d neg ddalt<sup>(18)</sup>, cek ddalt, myir ma newwed yer temdint ».

Lqesset teena lyab....necni newwi ššabt.

### Amawal :

1. *Tifen abrid: ils se mirent en route*
2. *Xsen ad awden... : ils veulent arriver à la ville*
3. *Yenya : il est monté*
4. *Di tgara nnes : il le suit*
5. *Tarbaet... : groupe de jeunes filles qui puisent l'eau*
6. *Σaqlemt: regardez!*
7. *aferrug : tendresse, affection (surtout maternelle)*
8. *Nečč ad ersey : je vais descendre*
9. *Nous allons voir*
10. *Lhesk : adolescent*
11. *Yedren-d wemyar : le vieux s'est retourné*
12. *On va monter tous les deux -*
13. *Xsen a-t nyen : ils veulent le tuer*
14. *On va descendre tous les deux*
15. *Yyid : un autre groupe de gens*
16. *Aserti : nu : ici, libre .*
17. *Abrid nessen-it : nous connaissons notre chemin*
18. *Ddalt : tour*

## *Cra n wergaz d a Mezian*

**Y**ella cra n wergaz d amezyan yeggur yetnegmer igerzaz<sup>(1)</sup>.

Ass seg ussan, yerfed abukari<sup>(2)</sup> nnes, u hat-aya<sup>(3)</sup> umeddukel nney jar n yigran d tseḍwin<sup>(4)</sup>, di tgara nnes aydi nnes awesssar<sup>(5)</sup>.

Γers, arkas yeḥla d ukebbus<sup>(6)</sup> s rric<sup>(7)</sup> d tamellalt. Yireḍ aruḍ yetllec<sup>(8)</sup>, u yerfed isegres<sup>(9)</sup> yeččur d akertuc<sup>(10)</sup>. Yeggur, yeggur, ald annak<sup>(11)</sup> s waydi yufa agerziz d aderdu<sup>(12)</sup> s umejji yerrez, ibedd-as-d udem yer wudem.

Hap ! Hap ! yiga waydi. Agerziz- nney amezyan ineggez am uburys<sup>(13)</sup>, yenneḍ f tzurin<sup>(14)</sup> yeena ayetma-s f uyir in<sup>(15)</sup>. Aydi irezzu, ur yeḡi lak d tamzirt. Ibedd, yedduri<sup>(17)</sup>.

Iḍ yuta<sup>(18)</sup>, argaz amezyan iserq-as webrid<sup>(19)</sup>. Yexs ad-yadef yer wexxam nnes, ilaya i waydi ag telfen<sup>(20)</sup>.

Imir din<sup>(21)</sup>, yewwed-d useruf n igerzaz iderdas<sup>(22)</sup>, ileydi-hen ugerziz<sup>(23)</sup> amezyan bab n umejji yerrzen, yenna-sen :

« Utet ! Reddset<sup>(24)</sup> s idarren ! ». Igerzaz utin s idarten nnsen deg ict n wakud<sup>(25)</sup>.

Argaz amezyan yeggwed, xater ur yezri lak d qli<sup>(26)</sup>. Yuca isugal nnes i waḍu<sup>(27)</sup> di tallast. Yemder abukari d isegres<sup>(28)</sup>.

Igerzaz nney treddsen, treddsen. Jar n yigran d yeestilen<sup>(29)</sup>, argaz amezyan, zaw<sup>(30)</sup> nnes ibedd<sup>(31)</sup>, iruggwel, iruggwel<sup>(32)</sup>...

### Amawal :

1. *Yeggur yetnegmer igerzaz : il s'en allait à la chasse aux lapins.*
2. *Abukari : fusil*
3. *U hat- aya : et le voilà*
4. *Tiseḍwin, sing, taseḥtut arbre*
5. *Di tgara... : suivi de son vieux chien*
6. *Akebbus.- chapeau*
7. *Rricr : plume*
8. *Yireḍ aruḍ yetllec : il a mis des habits brillants*
9. *Isegres : carnier*
10. *Akerḥuc : cartouches*
11. *Ald annak : soudain*
12. *Aderdus : gris.*
13. *Ineggez am uburḥes : il a sauté comme une sauterelle.*
14. *Yened f tzurit : il a fait un détour par la vigne.*
15. *F uḥir de l'autre côté*
16. *Aydi... tamzirt : le chien cherche partout.*
17. *Yedduri : il a disparu .*
18. *Iḍ yuta : la nuit arrive.*
19. *Iḥerq-as webrid : il ne retrouve plus son chemin.*
20. *Ag telfen : qui a disparu*
21. *Imir din alors*
22. *Aserḥuf n igerzaz iderdas : un troupeau de lapins gris*
23. *Ileyd-ihen ugerziz : commandé par le lapin*
24. *Reddset : frappez la terre avec vos pieds*
25. *Deg ict. n wakud : en même temps.*
26. *Ur yezri lak d qli - il ne voit rien*
27. *Yuca isugal nnes i wadu : il se sauve à toutes jambes (il a donné ses jambes au vent).*
28. *Yemder abukari d isegres : il jette le fusil et le carnier*
29. *Iḥtilen : champs non labourés*
30. *Zaw : cheveux*
31. *Ibedd : il se dresse (debout).*
32. *Iruggwel : il s'enfuit.*

## Tameqqit n tamemt

**C**ra n wass, argaz yerg yetnegmer deg wedrar ; yudef<sup>(2)</sup> di cra n yefri yufa aduḥrag<sup>(3)</sup> yeččur d tamemt.

Yebbi-d qli<sup>(4)</sup> ssi-s, yegr-it dug yeddid<sup>(5)</sup>, iwella-d yer temdint.

Γer-s cra n umerḥu<sup>(6)</sup> yiezziz fell-as. Yeḥna yer thanut<sup>(7)</sup> n wa yezznuzen udi (zzit), way yesḥa fell-as tamemt.

Netta yerzem (yefdek) ayeddid bac a t yezr, tameqqit n tament tudu<sup>(8)</sup> di tmurt. Afrux yers-ed fell-as.

Mucc n bab n ḥanutt yexred<sup>(9)</sup> f wefrux. Amerḥu yezra mucc, yemmegr fell-as yenḥ-it. Bab n ḥanutt yehbez<sup>(10)</sup> f umerḥu yenḥ-it, anegmar yemnuy netta d bab n ḥanut.

Kull yict ssi-sen si temdint. Imezday<sup>(11)</sup> n temdinin mlaqqan, mnuḥen, mmuten ssi-sen ḥerrmen. Γir rebbi ma yessen kem a gemmuten.

### Amawal :

1. *Tameqqit n tamemt : goutte de miel*
2. *Yudef : il entra*
3. *Aduḥwrag : grotte*
4. *Qli : un peu*
5. *Ayeddid : outre*
6. *Amerzu : lévrier*
7. *Thanutt : boutique*
8. *Tudu : elle tomba*
9. *Yexred : il s'est jeté sur lui*
10. *Yehbez : il s'acharna*
11. *Imezday : habitants*
12. *Anegmar : chasseur.*

## Ussan n temyarin

**B**ac ad ssenæeten<sup>(1)</sup> ussan jar n 25/26 furar d /3/4. meyres, imekrazen<sup>(2)</sup> iqbayliyen qqarn-asen : « ussan n Temyarin ». Ussan-ay twassnen s tesmed d wadawen<sup>(3)</sup> imuqwrnanen. Deg yiren<sup>(4)</sup> yid, qqaren-asen : « leħsum ». Iqbayliyen teawaden tanfust-ay : “deg wussan uzik, tella temyart temmeknas<sup>(5)</sup> nettat d teslit nnes<sup>(6)</sup>. Tamyart nney tessukken<sup>(7)</sup>, terg beħra. Imir din, yekker-d cra n waħu yessuħay, irefd-it. Ayt bab nnes, rgen rezzun fell-as kull ass.

Ass-n wiss sebea, ufin-t. Si ssidin, qqaren-as : “sebea n Wussan n temyarin”.

### Amawal :

- 1- Ad ssenæeten : désigner
- 2- Imekrazen : paysans
- 3- Adawen : vents
- 4- Iyiren : régions
- 5- Temmeknas : elle disputa
- 6- Taslit nnes : sa bru
- 7- Tessukken : elle se fâcha.

## Ussan n temyart<sup>(1)</sup>

**I**mezday<sup>(2)</sup>n idurar di Tmazya, yal ttaggwaden seg yennar, xater tesmed d tejres nnes sserjijint<sup>(3)</sup> ibexxac<sup>(4)</sup> d iyerdayen seddu n tmurt. Adfel nnes ihuggwa d am tlezzit<sup>(5)</sup> n tduft, ierrem ald ad yeqqen timusxa<sup>(6)</sup>d tibburin n yexxamen. Gana, ur yetteħa-c yudan ad rgen, timetniwin<sup>(7)</sup> nnes ssazzalent iyezran d isaffen yettawin iyersiwen<sup>(8)</sup> d yudan. Cra n usuggwas yennar nnes yeħma, ur yuti di-s wedfel, ur tehwi di-s tmetna, Yeqqim-as yict n wass u ad yessem<sup>(9)</sup>. Furar isejja-d<sup>(10)</sup> iman nnes bac ad yadef. Asiyer<sup>(11)</sup> ay yella ad iħedda bla tahendir<sup>(12)</sup> mayef ur tettili-c cra n tniltit d Tamyart, irefden tiħawin nnes yer ujenna, tekker tħerred, tetæeggem<sup>(13)</sup> i yennar :

« A yennar ! a-cek aydin teħdid, tessemmed bla irugaz d ilatten d izueaben<sup>(14)</sup>. Yudan ac yeggwden zebnen<sup>(15)</sup>deg yexxamen nnsen. Neħħ hekkery<sup>(16)</sup> belli cciht nnek yal d iserkisen d turjawin. Yal ass, nehħrey<sup>(17)</sup> asereuf<sup>(18)</sup> inu yer idurar. Ur ttaggwadey isegniwen nnek yellan zik ttellsen iyezran. Cek ziyent d guram am igarren n unebdu<sup>(19)</sup> Yennar tjerħ-it tutlayt, yuzzel yer furar yetter-it as yerdel ass bac ad yessedħeh<sup>(20)</sup> u ad yesseħem tamyart-ay. Furar yeqbel,u yennar yellef-d uzueab n wedfel d useffay<sup>(21)</sup> d tmetna yellan sseqjfen<sup>(22)</sup>tamyart tazawalit d useruef n tyetten nnes. Say mamek nnan imezwura f wesmekti n tenfust ay. Wellan ussan ineggura n yennar, d imezwura n furar, semden, jersen, qqaren asen : ussan n temyart.

## Amawal :

1. *Ussan n temyart* : les jours de la vieille.
2. *Imezday* : habitants
3. *Sserjijint* : elles font trembler.
4. *Ibexxac* : insectes.
5. *Tilezzit* : brin de laine
6. *Timusxa* : entrées
7. *Timetniwin* : pluies.
8. *Iyersiwen* : animaux.
9. *Yessemd* : il a fini
10. *Isejja-d* : il a préparé.
11. *Asiyer* : traverser.
12. *Tahendirt* : problème
13. *Tqerred, teteggem* : dénigrer, se moquer.
14. *Izueaben* : averses.
15. *Zebnen* : se sont cachés.
16. *Hekkrey* : j'ai estimé.
17. *Nehhrey* : je conduis
18. *Aserεuf* : troupeau
19. *Anebdu* : été(saison)
20. *Yessedreh* : punir.
21. *Aseffay* : grele fine.
22. *Sseqifen* : ils font mourir par le froid.

## Tufut tamenzut

**L**lan sen n wawmaten, tameččukt d umeččuk<sup>(1)</sup>, ggujilen si bab-atsen d yemm-atsen. Ameččuk wer yuc yettetted<sup>(2)</sup>. Weltma-s d tamuqqrant fell-as, tessegmay d-is. Teggur tessarad yer lxalat yellan ssenkaεent lɔufan<sup>(3)</sup>, trenni tettebbwa-t<sup>(4)</sup>, tεenna<sup>(5)</sup> txeddem deg wurtan<sup>(6)</sup> s qli n yedrimen.

Cra n wass nettat tneqqec<sup>(7)</sup> di tmurt s lmešhet<sup>(8)</sup> tedren tazrut<sup>(9)</sup> tufa s ddwe-s taqellalt<sup>(10)</sup> n wurey. Urtu din d agel n tyiwant (communal). Tameččukt teyber<sup>(11)</sup> taqellalt-u tgemmr-it

Ameččuk yeggur yettemyir. Cra n wass, weltma-s tenna-s :

Ay ameziyen inu, ma yuc-aney Rebbi idrimen, matt' ad nig issen ?<sup>(13)</sup>

Yuεa-d umeččuk : ad nesɣ issen tilellwin<sup>(15)</sup> d tehlawin. Teilbi tegzu<sup>(16)</sup> belli yum-as wer yuc d lɔufan.

Σeddan isuggwasen ? Tseqsa-t am lɣetret tamezwarut, yuεa-d fell-as :

- A weltm-a, ma yuc-aney Rebbi idrimen, ad nesɣ urtu d tmurt, taddart d tamezyant, ifūnasen, d wulli d tyetten. Tameččukt tegzu (comprit) belli yuma-s yeyzen (devenu raisonnable).

Tugur trezzu<sup>(17)</sup> f tqellalt deg iɔ, u syin s wurey din urtu.

- Ad tnejjmed ad terceld imira<sup>(18)</sup> a weltma, yenna-s u eileb.

- Arah a yum-a, tenn-aɣ, ɣri akud (j'ai le temps). Ad mniɣ a c ssegmey, u a c deggrey<sup>(19)</sup> di tmeddurt nnek. D cek ad ireclen d amezwaru.

Amawal :

1. Tameččukt d umeččuk : une fille et un garçon
2. Ameččuk ur yuc yettetted : le garçon était encore au sein
3. Teggur tessarad yer lxalat yellan ssenkaentt ldufan : elle alla faire le ménage chez les femmes qui donnaient à têter au bébé
4. Tettebbwa-t : elle le prit sur son dos.
5. Tænna : elle alla ( au présent ) ; teena : (au passé)
6. Urtan : (sing. urtu) : jardins.
7. Tneqqec : elle gratte, pioche, jardine.
8. Lmesšet : binette
9. Teđren tazrut : elle retourna une pierre.
10. Taqellalt n wurey : une jarre pleine de pièces d'or.
11. Teyber : elle recacha .
12. Tgemmr it : elle a fait une marque
13. Ma yuc-aney Rebbi idrimen, matt'ad nig isen ? : si jamais Dieu nous donne de l'argent, que ferons-nous avec ?
14. Yuεas-ed umeččuk : L'enfant répondit .
15. Tilelwin : langage d'enfants ; sing- lellu : jouet
16. Teilbi tegzu : la fille se rendit compte.
17. Tugur trezzu : elle alla chercher.
18. Ad tnejmed ad terclad imira : tu pourrais te marier
19. A c deggrey : nom d'action ; adegger ; je te conseillerais

## Bech-Kerker et l'ogre

**I**l y a de cela très longtemps, vivait un homme surnommé Bech-Kerker (le traînard) du fait de sa nonchalance, de son corps et de son esprit.

Un jour, Bech-Kerker décida d'aller se promener dans la forêt qui avoisinait sa demeure. Le lendemain, il prit une outre, dans laquelle il mit une souris et un œuf et s'en alla par la forêt. Il marcha longtemps, explorant les lieux, jouissant de la beauté de la nature. Au bon milieu de la forêt, il se trouva devant une grotte et, poussé par sa curiosité, il voulut l'explorer. Il y entra et se trouva nez à nez avec un individu bizarre qui l'étonna et l'effraya, à la fois, : « Qui es-tu, que fais-tu là ? lui dit-il ».

Et le personnage étrange lui répondit : « Je suis l'ogre, et j'habite cette grotte ».

Bech-Kerker demanda à l'ogre ce qu'il faisait dans cette grotte, et l'ogre qui ne finissait pas d'étonner notre promeneur lui dit quelque chose qui le terrifia : « J'emmène dans ma grotte hommes et bêtes que je mange tranquillement, passe voir si tu veux ».

Bech-Kerker tremblant de peur, ahuri par ce qu'il venait d'entendre, s'enfonça dans la grotte au milieu d'un amas d'os, de vêtements, de chaussures, d'armes,...

Voyant et sentant la terreur qui avait envahi notre promeneur, l'ogre voulut le rassurer :

« Reste, si tu veux, avec moi, je ne te mangerai pas, nous serons amis ».

Bech-Kerker accepta la proposition. Ils vécurent ensemble, chassaient, ramenaient à leur grotte tous les animaux sur lesquelles ils tombaient. Ils vivaient donc en parfaite harmonie. Un jour qu'ils avaient ramené un bœuf qu'ils égorgèrent, dépecèrent, vidèrent, et voulurent faire cuire, ils s'aperçurent que le bois manquait. L'ogre dit alors à Bech-Kerker : « Bech-Kerker, va nous chercher un peu de bois ! » Bech-Kerker s'en alla, mais il pensait : « Si je ramenaient une petite quantité de bois, l'ogre serait furieux et me mangerait ». Il eut l'idée ingénieuse de lui ramener tous les arbres de la forêt. Il arracha de l'alfa dont il fila une corde, il attachait la corde à une dizaine d'arbres qu'il voulait ramener à la grotte. Pendant qu'il réfléchissait au moyen de tirer autant d'arbres à la fois, l'ogre impatient, furieux, croyant que Bech-Kerker s'était sauvé, se mit à sa recherche. Il le trouva assis en pleine réflexion. Il lui dit : « Que fais-tu, je t'attends, où est le bois ? ».

Bech-Kerker lui répondit : « Pour cuir un bœuf, il faut une quantité énorme de bois. C'est pourquoi j'ai pensé à ramener tous ces arbres que tu vois attachés ».

Voyant l'idée stupide, aussi stupide que Bech-Kerker, l'ogre qui ne voulait pas perdre son temps abattit un arbre d'un coup de pied, le prit sur son épaule, et dit à Bech-Kerker : « Rentrons ! ». La nuit, ils eurent soif, l'ogre dit à Bech-Kerker : « Prends l'outre, va la remplir d'eau ». Bech-Kerker s'exécuta. Arrivé au bord du fleuve, il se dit : « Si je ramenaient à l'ogre peu d'eau, il me mangerait et je ne pourrai jamais lui ramener une outre pleine, je dois donc trouver un moyen de m'en sortir ».

Il eut encore une idée susceptible de le sortir de cette impasse. Il décida de creuser pour détourner le cours du fleuve et le ramener jusqu'à la grotte. Il se mit à la besogne,

creusant et soufflant lorsque l'ogre furieux, vint encore à sa recherche. Il lui cria de sa voix de tonnerre : « Que fais-tu encore ? ».

- Bech-Kerker : « Jugeant que l'eau que contiendrait cette peau n'étancherait pas ta soif, j'ai décidé de ramener tout le fleuve jusqu'à la grotte ».

L'ogre qui n'était pas convaincu de ce que Bech-Kerker lui disait, le jugeant encore stupide, remplit l'outre, la mit sur son dos et lui dit : « Rentrons ! ».

Une nuit, pendant qu'ils veillaient devant un feu qu'ils avaient allumé, l'ogre se gratta et prit quelque chose entre ses doigts.

Bech - Kerker lui demanda : « Qu'as-tu dans ta main ? », l'ogre lui répondit : « C'est un pou » ; il était gros comme une datte. Bech-Kerker, qui n'en avait jamais vu d'aussi gros, décida d'étonner l'ogre. Il mit sa main dans son outre et en retira la souris et lui dit : « Mon pou est plus gros que le tien », en lui présentant la souris. L'ogre n'en croyait rien. Un pou avec une queue, des oreilles, des pattes, des yeux, une bouche. En regardant ce qu'il croyait être un pou, il mit son doigt dans la bouche de la souris qui le mordit.

Furieux, l'ogre prit entre ses doigts un caillou qu'il réduisit en poussière. Bech-Kerker lui dit alors : « C'est tout ce que tu sais faire, moi, je vais te prendre un caillou et te le réduire en eau ». Il mit sa main dans son outre et en retira l'œuf, le pressa entre ses doigts, l'œuf se cassa, l'ogre ne croyait pas ses yeux.

Devant ces défis répétés de Bech-Kerker, l'ogre lui lança un défi que Bech-Kerker ne pouvait relever. Il lui dit : « Battons-nous ! ». Bech-Kerker accepta.

L'ogre se saisit de lui, le prit à la gorge, Bech-Kerker est sur le point de suffoquer, voyant ses yeux exorbités, l'ogre lui dit : « Bech-Kerker, tu es vaincu ! ». Bech-Kerker lui répondit alors : « Non, je ne fais que réfléchir vers quelle étoile te propulser ».

L'ogre qui avait peur, le lâcha. Après l'avoir lâché, l'ogre lui dit : « Demain, chacun de nous doit donner un coup de pioche dans la terre si violent qu'il doit faire jaillir le cerveau du sol ».

Bech-Kerker, après avoir bien réfléchi, alla enterrer une baratte pleine de lait et revint dormir près de l'ogre.

Le lendemain, chacun prit sa pioche. L'ogre donna le premier coup de pioche. Il fit un gros trou dans le sol, mais n'en tira rien. Ce fut le tour de Bech-Kerker qui alla donner un coup de pioche sur la baratte qu'il avait enterrée. La baratte creva et le lait en jaillit. Il se retourna vers l'ogre et lui dit : « Voilà, j'ai déterré le cerveau du sol ». L'ogre s'avoua vaincu.

Une nuit, en voulant se lever, l'ogre péta et fit un bruit de tonnerre. Bech-Kerker, assourdi par ce bruit, demanda à l'ogre ce que c'était. L'ogre lui répondit : « C'est moi qui ai péti ». Bech-Kerker se leva à son tour, écarta ses jambes, et regarda l'ogre qui lui demanda : « Que veux-tu faire ? ». Bech-Kerker, mettant la frayeur de l'ogre à son avantage, lui dit : « Je vais péter aussi, mais je crains que la grotte ne nous tombe dessus. Je te conseille d'en sortir et de te tenir le plus loin possible ».

L'ogre le supplia de ne pas péter avant qu'il ne soit très loin de la grotte. Bech-Kerker lui promit, l'ogre s'éloigna. Bech-Kerker délivré du poids qui lui pesait, se dit : « Que Dieu soit loué, je suis sauvé ».

## *Le menuisier qui prend tout son temps.*

**O**n raconte qu'un menuisier réputé pour sa nonchalance avait élu boutique dans un village des Aurès. Un jour, il reçut la visite d'un villageois qui venait de voir naître son premier fils, pour lequel il commanda - arrhes en main - un berceau. Le menuisier, lui donna rendez-vous dans une semaine ; la semaine écoulée, notre villageois réclama son dû, le menuisier qui n'était pas pressé fixa d'autres rendez-vous, jusqu'à ce que notre homme n'eut plus besoin de berceau, car l'enfant pour lequel il l'avait commandé avait grandi, et on oublia l'affaire.

Les années passèrent, l'enfant devint homme, se maria à son tour et eut un enfant. Son père se rappela qu'il avait un jour commandé un berceau. Il en fit part à son fils et lui demanda de le récupérer chez le menuisier du village. Arrivé chez celui-ci qui, d'ailleurs n'avait pas oublié, lui dit « c'est vrai, je devais vous fabriquer un berceau, mais vois-tu je n'aime pas les besognes pressées, reprends donc tes arrhes et rentre chez toi ! » .

## *L'avare et le passant*

**U**n passant se présenta devant un avare qui déjeunait. Il le salua, mais l'avare occupé à manger ne lui répondit pas.

Le passant voyant que l'avare ne pensait pas à l'inviter à partager son repas lui dit :

- Le passant : Je suis passé près de ta maison.
- L'avare : C'est ton chemin.
- Le passant : Ta femme est enceinte.
- L'avare : Elle est toujours comme ça.
- Le passant : Elle a accouché d'un joli poupon.
- L'avare : Toute femme enceinte doit accoucher, c'est normal.
- Le passant : Non, elle a eu des jumeaux.
- L'avare : Comme sa mère.
- Le passant : L'un d'eux est mort.
- L'avare : Elle ne peut pas nourrir les deux à la fois.
- Le passant : L'autre, aussi, est mort.
- L'avare : Il a raison, il ne veut pas vivre après la mort de son frère.
- Le passant : Leur mère est morte, elle aussi.
- L'avare : La pauvre, elle est morte de tristesse pour ses enfants.
- Le passant : Tu montres tant d'indifférence pour ne pas m'inviter à manger avec toi.
- L'avare : Quoi ? il ne reste plus rien à manger.

## Ammi Buha et le voleur

**A**mmi Buha avait un verger qu'il aimait et soignait. Il passait le plus clair de son temps à bêcher, à sarcler, à irriguer ses figuiers, ses pommiers et ses grenadiers qui faisaient sa fierté.

Son verger était presque inaccessible, tant sa clôture était solide et Buha veillant nuit et jour.

Un jour de grand vent, un petit maraudeur, jugeant le moment propice, se disant : « Buha ne pourra pas sortir par un tel vent ! », se glissa dans le verger, et commença à choisir et à cueillir les plus belles grenades.

Buha, qui était couché, le laissa faire, et l'enfant qui se croyait seul dans le verger, continuait à cueillir et à mettre dans son capuchon les grenades. Quant il eut presque fini, il sentit la lourde main de Buha l'empoigner dans son dos, et de sa grosse voix, Buha lui dit : « Je t'ai, chenapan, que viens-tu faire dans ma propriété ? ». Le petit, pris de panique, ne trouva que ceci à dire : « Quel vent Ammi Buha ! ».

- « Je passais par là, et le vent m'a jeté dans ton verger ».

Buha, voulant suivre le raisonnement du petit, lui dit :

- « Admettons, et les grenades, pourquoi les as-tu cueillies ? ».

- Le petit : « Je ne les ai pas cueillies. Je me suis agrippé pour que le vent ne m'emporte pas plus loin, et les grenades sont tombées ! ».

- Buha : « Admettons aussi. Je suppose que c'est le vent qui les as mises dans ton capuchon ! ».

- Et l'enfant qui se sentait pris, dit : « C'est la question que je me posais, quand j'ai senti ta main dans mon dos ! ».

## Les mensonges du ciel

**I**ls étaient deux amis, deux menteurs qui aspiraient à gagner leur vie en inventant des histoires. Ils décidèrent un jour de se rendre dans un village pour mettre leur talent à l'épreuve. Le premier dit alors au second « *Ecoute, moi, je vais mentir, à toi donc d'arranger les choses, de sorte que nos mensonges ne se soient pas trop évidents* ».

Ils passèrent une paisible journée dans le village et ce n'est que le soir venu, une fois réunis autour d'un souper avec quelques villageois qu'ils décidèrent de passer à l'action. Le premier homme fit alors semblant de tendre l'oreille et dit à l'assistance « *Ecoutez, j'entends un chien aboyer dans le ciel* ».

Les villageois étonnés lui firent remarquer que les chiens ne pouvaient pas voler, qu'ils n'avaient pas d'ailes pour le faire et de ce fait ne pouvaient pas aboyer dans les airs.

Comme convenu, le deuxième menteur vint au secours de son ami et rétorqua « *C'est vrai, je l'entends moi aussi, c'est un chien enlevé par un vautour* ».

Les villageois jugèrent l'histoire plausible car, ils affirmèrent : « *Il y'a tant de rapaces qui passent par-là* » et finirent par croire les racontars des deux hommes. Et quand ces derniers quittèrent le village, le deuxième menteur visiblement contrarié dit à son ami « *Il était convenu que je t'arrange et que je te justifie les mensonges de la terre, mais nous n'avons jamais parlé des mensonges du ciel* ».

## *J'ha et ses amis*

**U**n jour, pendant que J'ha se promenait, il rencontra un paysan qui lui dit : « Tiens ce lapin, tu feras avec une soupe pour ton dîner ». J'ha remercia et invita le paysan à partager avec lui son dîner : « Viens, on le mangera ensemble ».

Quelques jours après, un homme que J'ha ne connaissait pas se présenta à lui et lui dit : « Comment J'ha, tu ne me reconnais pas ? » Et J'ha resta étonné devant l'explication du paysan : « Je suis l'ami de l'ami de celui qui t'a offert un lapin » et, devant son insistance, J'ha l'invita à déjeuner avec lui.

Quelques jours après, un autre paysan se présenta à lui et, lui dit : « Comment J'ha, tu ne reconnais plus tes amis ? je suis l'ami de celui qui t'a offert un lapin » ; J'ha l'invita à, dîner avec lui. Arrivés à la maison, J'ha le fit entrer, asseoir et lui présenta dans une assiette de l'eau bouillie. Devant l'étonnement du paysan, J'ha lui dit : « Qu'as tu à regarder ainsi, pourquoi ne manges-tu pas ? », le paysan : « Manger quoi ? »

- J'ha : « Manger la soupe de la soupe du lapin ! ».

## *Entre J'ha et sa femme*

**O**n raconte que J'ha devenu veuf, trouva une veuve et se marièrent. Une nuit, pendant qu'ils étaient au lit, sa femme se rappela son défunt mari et vanta sa richesse, sa noblesse, sa gentillesse. Ce qui irrita J'ha et l'amena à parler lui aussi de sa défunte épouse, dont il vanta la beauté, la gentillesse, la dextérité et vanta surtout sa savoureuse cuisine.

La discussion s'enflamma et J'ha d'un coup d'épaule, mit sa femme par terre, lui causant une fracture du bras. Celle-ci, indignée, par le comportement de son mari, rentra chez elle. Elle fit part du mauvais traitement dont elle était victime à ses frères qui allèrent trouver J'ha pour lui demander des explications et le réprimander.

A leurs questions, J'ha répondit : « Que voulez-vous que je vous dise ? Nous étions deux. Votre sœur avait invité son défunt époux, j'ai fait de même. Nous nous trouvions à quatre dans un lit conçu pour deux. L'un de nous était obligé de tomber, c'est votre sœur qui a subi ».

## L'homme qui n'avait pas de cerveau

L' on raconte qu'autrefois, il y avait un homme qui entendit tellement parler de la guerre qu'il voulait voir une de près.

Un jour, une guerre venait d'éclater entre deux contrées voisines. Poussé par son insatiable curiosité, il se dépêcha d'aller voir et arriva sur-le-champ de bataille. Par malchance il reçut une flèche en plein crâne et fut hospitalisé.

Au médecin venu l'ausculter et voir l'état de sa santé, il demanda

« Docteur est-ce que j'ai des chances de survie ? »

Le médecin lui répondit « On verra, si la flèche n'a pas endommagé le cerveau, tu vivras certainement »

Heureux d'entendre ceci, notre homme cria joyeux :  
« Je vivrai, je vivrai, car je n'ai pas de cerveau ».

## Entre Mazuz et Badis

L' on raconte qu'un homme prénommé Mazuz avait l'habitude de s'asseoir devant sa porte. Un jour passait devant chez lui Badis un de ses voisins qui lui lança : « Bonjour Tutu ! » .

Indigné, Mazuz lui cria :

- Mon nom est Mazuz !

- Badis : « Pardon j'ai oublié ! »

Après un bon temps, Badis repassa et trouva notre ami comme d'habitude devant chez lui et en guise de salutations, lui dit : « Comment vas-tu Tutu ? » .

- Mazuz : « Je t'ai dit que mon nom était Mazuz, qu'est-ce qui te prends ? » .

- Badis : « A partir d'aujourd'hui, je t'appellerai Mazuz ».

Les jours passèrent, mais notre ami ne changea pas d'attitude envers son voisin ; repassant un jour par-là, il lui lança : « Bonjour Tutu, bon après midi Tutu ! » .

Mazuz, hors de lui, ne pouvant réprimer sa colère, décida d'en finir une fois pour toutes et trouva la solution suivante :

Se ressaisissant, il dit à Badis : « Badis, viens ce soir chez moi, on mangera ensemble et on discutera. J'insiste, tu es mon invité ».

Ne comprenant rien au pourquoi de cette invitation, Badis accepta.

En arrivant chez Mazuz, celui-ci lui demanda : « Sais-tu pourquoi je t'ai invité ? »

- Badis répondit : « Non »

- Mazuz lui dit : « Je voudrais une fois pour toutes te mettre mon nom dans la tête ; je m'appelle Mazuz, fils de Yedder, fils de Mazuz. Quand j'étais jeune, mon père m'aimait et quand il voyait une chemise, il disait : Je l'achète, Mazuz sera content de la porter ; une tablette de chocolat, Mazuz sera content de la manger ; une paire de chaussure, Mazuz sera content de la porter ; Mazuz sera content de porter ceci, de manger cela ; Mazuz, Mazuz, Mazuz,. As-tu compris ? ».

- Badis : « Oui, merci Tutu ! »

## *L'espiègle et le crédule*

**I**l était une fois un fellah, réputé pour sa ruse, qui, à la saison des labours, se mit en quête d'un assistant ; seulement, il le voulait crédule ne sachant rien aux affaires agraires.

Il chercha longtemps avant de trouver un individu réputé pour sa simplicité et sa crédulité. Ils se mirent d'accord et exécutèrent de concert toutes les besognes. Quand la moisson arriva, ils voulurent partager la récolte.

L'espiègle comptant sur la crédulité de son aide, s'octroya la plus grande partie de la récolte. Le crédule, n'étant pas satisfait du partage, exprima son indignation et proposa la plus étrange des façons de partager la récolte. En effet, il suggéra à son patron de répartir la récolte grain par grain.

Quel fut l'étonnement de notre espiègle qui ne sachant pas où donner de la tête, regretta d'avoir sous-estimé son ami, et se dit : « Les choses auraient été plus faciles avec un moins crédule que celui-ci ! ».

## Le Taleb avare

**O**n raconte qu'un maître d'école coranique qui enseignait dans un village, était si avare qu'on l'avait surnommé « Taleb aneqqaru » – Le maître avare –

Un jour, en allant puiser son eau dans le puits du village, il glissa sur la margelle et se trouva au fond du puits. Un berger qui avait vu la scène, ameuta les villageois qui accoururent portant, qui un bâton, qui un bout de corde, qui une canne, et essayèrent de sauver le noyé. Ils firent un cercle autour du puits, et tendirent leurs cordes et leurs bâtons dans un chaos total, car tout le monde criait : « Donne ta main !... ».

Impassible, le maître ne bougea pas, malgré le danger qu'il encourait. A ce moment là, un villageois qui connaissait son avarice, accourut et demanda à la foule de s'écarter disant « Je sais comment le faire sortir de là ! ».

Il se pencha sur la margelle du puits, ferma son poing et le tendit au maître en lui disant : « Tiens ma main ». Celui-ci sembla revenir à la vie, bougea et empoigna de ses deux mains la main tendue.

On le sortit de là, tremblant de peur et de froid, et son sauveur, s'adressant à la foule étonnée, leur dit : « Vous savez que notre maître est allergique au mot *Donne* auquel il préfère de beaucoup le mot *Tiens* ! »

## Qui peut fuir la mort ?

**O**n raconte qu'un homme qui ne voulait pas mourir, qui avait peur de mourir, se mit en quête d'un lieu où la mort ne pourrait pas l'atteindre.

Il chercha longtemps avant d'arriver dans un village qui lui semblait calme. Il demanda à ses habitants s'ils connaissaient la mort, si la mort les avait déjà frappés ? On lui répondit en ces termes : « Nous ne connaissons pas la mort, cependant, il arrive qu'un vieux que nous ne connaissons pas se présente, habillé de blanc, pour appeler du haut de cette colline un des nôtres par son nom. Ce dernier le rejoignait et ne revenait jamais ».

Notre ami très content, croyant avoir trouvé ce qu'il cherchait, décide de vivre dans ce village, disant que : « Si ce n'est que cela, quand arrivera le moment je saurais quoi lui dire ».

Les jours passèrent et le jour « J » arriva, du haut de sa colline, le vieux appela notre ami qui, ne croyant pas ce qu'il entendit, fut pris de terreur. Il trembla, blêmit et se dirigea vers la colline, pour ne plus revenir.

Voulant fuir la mort, il alla à sa rencontre.

## Entre le Taleb et le berger

**U**n jour, le berger invita chez lui le Taleb du village.

Après avoir mangé et discuté de choses et d'autres, le Taleb demanda à lire quelques versets du Coran. Ce qu'il fit. En le voyant ainsi lire, le berger qui semblait très ému laissait glisser le long de ses joues, quelques larmes. Après avoir terminé sa lecture, le Taleb se retourna vers le berger et lui dit : « Tu semblais, pendant que je lisais, très ému. La parole divine t'aurait touché ? »

Le berger lui répondit : « Non, d'ailleurs je n'ai rien compris à ce que tu disais, mais pendant que tu lisais, ta barbe qui tremblait me rappela celle de mon bouc que j'avais perdu l'hiver passé, alors je l'ai pleuré ! ».

## Le vieux et son fils

**O**n raconte qu'ils étaient deux. Un homme d'un certain âge et son fils au plus beau de son âge, qui voulaient se rendre au village, dit-on, pour vendre un âne.

Chemin faisant, et pour ne pas se fatiguer, ils décidèrent de monter tour à tour sur l'âne.

Ce fut d'abord au père de monter et au fils de marcher. Ils passèrent près d'une fontaine, où des jeunes filles s'affairaient à puiser leur eau. Voyant que le jeune marchait pendant que son père était à dos d'âne, elles dirent : « Quelle cruauté de la part de ce vieux qui n'a aucune pitié pour son fils qui marchait à pieds pendant que lui voyageait à l'aise sur son âne ! ».

Entendant ces paroles, le vieux descendit de sa monture et la céda à son fils. Quelques mètres plus loin, ils passèrent près d'un groupe de vieux qui se chauffaient au soleil matinal. En voyant le jeune sur l'âne, et le vieux marchant malgré son âge, ils s'exclamèrent : « Quel monde nous vivons, quelle insolence de la part de ce jeune homme qui n'a pas pitié de son père ! ».

A ce moment-là, le père qui avait entendu les remarques de ces vieux, dit à son fils : « Pour éviter tout commentaire, montons les deux ensembles ! » ; ce qu'ils firent.

Après un bon bout de temps, ils croisèrent un groupe de paysans qui revenaient du village, et, en les voyant, les deux à dos d'âne, ils s'exclamèrent : « Quelle cruauté, que de méchanceté. Ils ne savent pas qu'ils sont entrain de tuer cette bête, sur laquelle ils pèsent de tout leurs poids ! ».

En entendant ces paroles, le père et son fils mirent pied à terre, et laissèrent l'âne libre. Ils passent alors devant un groupe de jeunes qui se mirent à rire disant : « Voyez ces deux fous qui se fatiguent, qui marchent à pied pendant que l'âne se pavane libre, comme s'il était leur troisième compagnon. Ils ne savent pas que l'âne est fait pour être monté, dit un autre ! ».

En entendant ceci, le père se retourna vers son fils et lui dit : « N'écoutons personne, l'âne nous appartient, nous connaissons notre chemin, si nous écoutons et suivons les commentaires et conseils, nous risquons de perdre et l'âne et le chemin, alors montons sur notre âne tour à tour et suivons notre chemin ».

## *Il était un petit bonhomme*

**I**l était un petit bonhomme, qui était passionné par la chasse aux lièvres. Un jour, il prit son fusil, un havresac plein de cartouches, siffla son vieux chien et partirent chasser à travers champs et forêts. Notre bonhomme était bien habillé, jolies bottes de chasse, beau chapeau avec une plume blanche.

En pleine forêt, le vieux chien tomba nez à nez avec un petit lièvre gris qui avait une oreille cassée. Le petit chien aboya. Le petit lièvre bondit comme une sauterelle et disparut derrière un bouquet de vignes. Il alla trouver ses petits frères.

Le chien se mit alors à le chercher partout, il ne laissa aucun coin qu'il n'eut fouillé et refouillé.

La nuit tomba, notre bonhomme qui avait peur appela son chien qui avait disparu. Pris de panique, il ne trouva plus son chemin. C'est à ce moment-là que le petit lièvre fit venir ses frères, les rassembla autour du petit bonhomme et leur ordonna de battre des pieds ensemble et en cadence. Ils battaient, battaient, terrifiant notre bonhomme qui jeta son fusil, jeta ses cartouches et prit la fuite. Il avait perdu son chapeau.

## La goutte de miel

**L'**on raconte qu'un chasseur qui se trouvait dans une forêt fut attiré par des bourdonnements. Il se dirigea vers le lieu d'où venait ce bruit et tomba sur une ruche au fond d'une grotte. Content, il se remplit une outre de miel.

Une fois, rentrée au village, il alla voir l'épicier et troqua une partie de son miel contre de l'huile qu'il donna à son chien de chasse.

Alors qu'il était penché sur sa bête, une petite goutte de miel coula de l'outre et tomba par terre, et on vit un oiseau se poser dessus. A ce moment, le chat de l'épicier se jeta sur l'oiseau qu'il dévora. Le chien du chasseur qui l'aperçut, lui sauta à la gorge et le tua. L'épicier qui avait assisté impuissant à la scène vengea son chat, et d'un coup de fusil, il tua le chien.

Une altercation éclata entre les deux hommes qui appartenaient à deux clans différents. Et chacun d'entre eux amena les siens et le village se transforma en un champ de bataille rangée entre les deux tribus. Il y eut des morts et des blessés et le drame allait se poursuivre sans la sagesse de certains villageois qui intercédèrent auprès des deux tribus pour rétablir la paix et éviter que la situation ne s'aggrave davantage.

Ne dit-on pas qu'une allumette, si petite qu'elle soit, peut provoquer le plus grand des incendies.

## Les jours des vieilles

**L'**on raconte qu'une grand-mère qui habitait un village reculé de la Kabylie, voilà des siècles, souffrait de la méchanceté de sa bru. Elle décida un jour, qu'elle n'arrivait plus à supporter la cruauté de sa celle-ci, de quitter le logis familial et d'errer à travers forêts et montagnes. Se leva alors un vent terrible qui l'emporta.

Les villageois la cherchèrent durant sept jours et sept nuits.

Le huitième jour, la vieille femme est retrouvée à plusieurs miles du village. Et depuis, ce jour, les villageois emploient le mot « Jours des vieilles » pour désigner les 25 et 26 février et les quatre premiers jours de mars. Ces jours sont terriblement redoutés par les agriculteurs des hauteurs de la Kabylie pour la rigueur de leurs froids et par leurs vents terrifiants.

*Ce conte a deux versions, la première est de tradition kabyle et intitulée les jours des vieilles, l'autre version est puisée de l'oralité Chaoui et intitulée les jours de la vieille. Certes, la thématique est la même, mais les deux contes sont sensiblement différents dans leurs constructions.*

## Les jours de la vieille

Dans les villages reculés des Aurès, les paysans redoutaient l'arrivée de Yennar janvier, pour ses grands froids, ses gelées, ses neiges, ses pluies diluviennes qui drainaient tout sur leur passages, récoltes, animaux, maisons et parfois hommes. Les gens restaient chez eux, terrorisés par les vents, tremblants à chaque coup de tonnerre attendant impatiemment la délivrance avec l'arrivée de Furar février. Survint alors, une année différente des autres où Yennar passa chaud et agréable. Il n'eut ni pluies, ni neige, ni gèle, ni tempête et pourtant Yennar touchait à sa fin et Furar pointait à l'horizon. Une vieille qui redoutait tant ce mois sortit un matin de sa maison et levant la tête au ciel se mit à faire des reproches à Yennar : « Ou est-tu donc mois de malheur, tu n'est oh ! Yennar que mensonges et propagandes, où sont tes pluies, tes neiges, qui cloîtraient les gens chez-eux ? Où sont donc tes vents qui semaient la terreur dans les villages ? Moi, je sais que tu n'es rien du tout, tu n'es qu'un mois semblable aux autres mois de l'année »

Yennar indigné par les propos de la vieille, alla trouver Furar et lui demanda de retarder sa venue d'un seul jour, afin qu'il puisse châtier cette vieille sorcière qui a osé le défier. Furar accepta et Yennar disposant de deux jours s'acharna sur la nature. Ses neiges s'abattirent sur le village immobilisant toute vie, ses vents hurlèrent jours et nuits, semant terreur parmi les hommes et les bêtes, puis ses pluies firent bouillonner les ruisseaux. Le troupeau de la vieille fut décimé, et ses récoltes perdues.

Depuis ce jour, on surnomma les deux derniers jours de janvier « l'Emprunt ou Ussan n Temghart », les jours de la vieille.

## La sœur aînée et la jarre pleine d'or

Aux temps anciens, dans un village reculé des Aurès, vivaient une sœur et un frère, orphelins de père et de mère. Le garçon était encore au sein, et pour l'élever, la jeune sœur dut lutter courageusement. Elle commença par faire le ménage chez des femmes qui donnaient à téter au bébé. Plus tard, elle le prit sur son dos pour aller travailler aux champs moyennant un maigre salaire journalier. Un jour, en grattant la terre avec une binette, et sous une pierre qu'elle venait de retourner, la jeune fille trouva une jarre ancienne et oh ! Surprise, elle était pleine d'or. Etonnée, mais heureuse, la sœur s'empressa de cacher son trésor, en l'enterrant soigneusement et pour se rappeler l'endroit, elle marqua la pierre. Depuis, la sœur vagua à ses occupations quotidiennes.

Le temps passa et un jour, voyant que son frère grandissait, elle alla le trouver et lui demanda :

- O petit frère, dis-moi, si Dieu nous donne de l'argent, que ferons nous avec ?

- Eh bien ! Répondit l'enfant, nous achèterons des bonbons et des jouets.

La sœur se rendit compte que son frère était encore trop jeune et attendit encore quelques années pour faire une autre tentative.

- O petit frère, dis-moi, si Dieu nous donne de l'argent, que ferons nous avec ?

- O ma sœur, si Dieu nous donne de l'argent, nous achèterons une ferme, avec un grand terrain, une étable, des bœufs, des vaches, des moutons et des chèvres et nous ferons de la culture et de l'élevage.

La grande sœur sut que son frère était devenu adulte et lui dit : « Ainsi soit-il, nous aurons tout cela mon frère » et elle alla chercher la jarre pleine d'or.

Une fois confortablement installés dans leur nouvelle ferme, le frère dit à sa sœur : « Tu pourras te marier maintenant »

- Non ! Répondit-elle, j'ai tout le temps. Je préfère finir mon devoir et te guider encore dans la vie. C'est toi qui te marieras le premier.

*Timucufia timesrarin  
n tmura ibeeden*

*Contes magiques  
de lointains pays*

WWW.ASADLIS-AMAZIGH.COM

## Anezzrafu d ccidan<sup>(1)</sup>

**Z**ik, di cra n temdint n Lalman, yella unezzarfu, yeqqur f Izawalyen<sup>(2)</sup>, yerdeb f imerkwantyen<sup>(3)</sup>. Yettawi azref n yudan<sup>(4)</sup>, d anezzarfu d ameggafsu (corrompu), qqaren-as : HART

- Am temzirin yal, izawalyen eerrmen kter n imerkwantyen. Imezday n temdint yal nekkren-t.

Cra n wass, yethewwes deg dewwar, yemlala id n wemnay, yenya iss d ayuggwal, yired arud<sup>(5)</sup> kkull d ayuggwal.

« Ad yili d agellid, ixemmem Hart », yekkes takebbust<sup>(6)</sup> nnes, yuder<sup>(7)</sup> izul fell-as<sup>(8)</sup> « tessne-d isem inu ? » yenn-as winn-i.

Nečč qqarey<sup>(9)</sup> d agellid d amuqqwran a-telli-d. Nečč d anezzarfu HART Ad tnejjmed ad tini-d<sup>(10)</sup> d nečč d agellid n tmurt ay.

- Mmala, nečč d agellid n yid. Nečč d ccidan !- D ccidan ? matta tettegged day ?

- Usiy-d thewwsey di ssuq ad awiy matt ay yucen yudan seg wul nnsen, ac-saefey<sup>(11)</sup>, - ma texsed lh, xsey.

Ahen-aya isnin di ssuq, ccidan yehwa-d f yiss, u yeggur stma n HART.

« A winni cek, ilaya<sup>(12)</sup> HART i cra n ufellah. Zreb, uc aney-d sent n tdefwin<sup>(13)</sup> !.. » - Ax a Mas, tdefwin ay i cek.

- Arah, azawali-ay yeggwed- ic u-d yuci-c adéffu seg wul nnes »

Uguren yer zzat, zrin a fellah yict yetduzza afunas nnes s tekrrust. Afunas yetzewwek yeywleb<sup>(14)</sup> « ah ! ac- ucey i ccidan ! yenn-as ufellah »

Afunas ay yemmuc-ak, l'xetret-ay, yenna HART Ahee<sup>(15)</sup> ! tetxemmed belli aféllah ay s tidett yexs ad iwedder ayersiw nnes<sup>(16)</sup> ?

Di temzrit tict ufin tamettut tleyyed<sup>(17)</sup> f memm-is yillen, yetmedranen dug cal<sup>(18)</sup> « ah ! ugur yer cciḍan ! tenn-as ».

Mas, nečč qqarey amecčuk ay-nnek : Arah, ur yuc<sup>(19)</sup>. F uneggaru, ufin cra n temyart terhem, tgerbez, tqebqeb<sup>(20)</sup>, tukez<sup>(21)</sup> HART, telyed fell-as « Ay argaz ifuhen f ljalt nnek<sup>(22)</sup> sruhey, weddrey agel<sup>(23)</sup> inu ; taddart, tafunast, tareqquct<sup>(24)</sup>, f ljalt nnek yelli temmut si lhemšet<sup>(25)</sup>.

Ma tella tezref<sup>(26)</sup>, cciḍan ad yawi iman nnek. Kull ass ttettrey<sup>(27)</sup> ajenna bac ak-h-ed-yawi<sup>(28)</sup> ».

Ah ! l'xetret aya, yenna ugellid n yid, temmuc-aney s wul, hop !

Ineggez f yiss nnes yerfed anezzarfu yer leafit.<sup>(29)</sup>

14. Yeywleb : il est fatigué.

15. Ahee : non.

16. Yexs ad iwedder ayersiw nnes : il veut perdre son animal

17. Tleyyed : elle gronde.

18. Yillen, yetmedranen f ucal : qui pleure et se roule sur le sol.

19. Ur yuc : pas encore

20. Terhem, tgerbez, tqebqeb : maigre, squelettique, visage amaigri

21. Tukez Hart : elle a reconnu Hart.

22. F ljalt nnek : a cause de toi.

23. Agel inu : mes biens.

24. Tareqquct : la parcelle de terre

25. Lhemšet : tristesse, colère.

26. Ma tella tezref : s'il y a justice.

27. Ttettrey : je prie.

28. Bac ac-yawi : pour qu'il t'enlève.

29. Leafit : l'enfer.

### Amawal :

1. Anezzarfu d cciḍan : le juge et le diable.
2. Yeqqur fizawalyen : très dur pour les pauvres.
3. Yerdeb f imerkwantyen : doux pour les riches .
4. Yettawi azref n yudan : il confisque les droits des gens.
5. Arud : habits .
6. Takébbust : chapeau
7. Yuder : il s'est penché
8. Izulfell-as : il l'a salué.
9. Nečč qqarey : il me semble, je crois.
10. Ad tnejjme-d ad tini-d : tu peux dire
11. A c- saefey ? je vais vous accompagner ?
12. Ilaya : il a appelé, il a crié .
13. Tidəfwîn pommes, sing, taḍeffut, masc : adeffu.

## Tazuggwart n<sup>(1)</sup>Tizi

**T**bedd wehdes ayella n tizi. Tedder tejrest, tedder yarur<sup>(2)</sup>, tedder taneffut<sup>(3)</sup> ad yessudayen<sup>(3)</sup> fell-as si mennawet n iyiren<sup>(4)</sup>.

Tezra imsebriden yettalin<sup>(5)</sup>, tezra tizaw ihuggwan<sup>(6)</sup> tewur-asen azaren<sup>(7)</sup>nnes, ucin as agelzim<sup>(8)</sup>.

Tezzizutt nnes tettawi-d buryes<sup>(9)</sup> d imakaren. Bbin-as izuran assennat, ymin-d assa, u ad ymin<sup>(10)</sup> adečča. Izuran nnes utin di tmurt am ijažen<sup>(11)</sup>.

Lak ma yeqqim yict n wezwer, ad yejni id n tmeqqa timezwura n tmetna<sup>(12)</sup>. Tkebbec f tmeddurt s isennanen<sup>(13)</sup>. Matta d yehdiren, d tezra d ikerfalen<sup>(14)</sup> ad yersen fell-as.

Teqqar-asen : " A nečč a day !<sup>(15)</sup>"

### Amawal :

1. *Tazuggwart : genêt, arbrisseaux épineux saharien très résistant à la sécheresse.*
2. *Yarur : sécheresse.*
3. *Taneffut ad yessudayen : la brise qui souffle.*
4. *Mennawet n iyiren : de tout les côtés.*
5. *Imsebriden ttalin : les passagers qui montent.*
6. *Tizaw ihuggwan : les caravanes qui descendent.*
7. *Azaren : les fruits de «tazuggwart»*
8. *Agelzim : la pioche.*
9. *Buryes : les sauterelles et criquets*
10. *Ad ymin : ils pousseront*
11. *Ijadjen : sing jij : piquets.*
12. *Timeqqa timezwura n tmetna : les premières gouttes de pluie.*
13. *Tkebbec f tmeddurt s isennanen : elle s'accroche à la vie avec ses épines.*
14. *Ihdiren d tezra d ikerfalen : cailloux, roches et mottes de terre*
15. *A nečč-a- day! : je suis là !*

## Azber a Mezyan

**Z**ozi. azber amezyan izyyeg<sup>(1)</sup> s kull nnes, ssa yer tfenza<sup>(2)</sup>, ssa<sup>(3)</sup> yer yexf n ujeħlum<sup>(4)</sup> ... Ad iniy ssa yer tenzar<sup>(5)</sup>. Arah, tinzar nnes d tiyuggwalin<sup>(6)</sup>, tlellcent<sup>(7)</sup> u bezgent<sup>(8)</sup>.

Terwen ad txemm<sup>(9)</sup> belli zzigat<sup>(10)</sup> n wezber ireqm ihent Ureqqam<sup>(11)</sup> d axerbac di zzher<sup>(12)</sup>. Nihenti dima ttemcabahent deg ict n læerc n izebren. Zzigat n Zozi tcabahent<sup>(13)</sup> tya n yemma-s<sup>(14)</sup> am tbawett tennħda f sen<sup>(15)</sup>, am tya n nanna-s d nanna-s<sup>(16)</sup> n nanna-s. Ur tetnejjemm-ec<sup>(17)</sup> ad takzem<sup>(18)</sup> azber amezyan deg wammas n sent n temrawin n izebren ad ilulen deg ict n unebdu<sup>(19)</sup>.

Lameena yemma-s n zozi tettakz it<sup>(20)</sup> jar wagim (mille). Ald ad yegsa<sup>(21)</sup> qli fell-as, tetlaya-s<sup>(22)</sup> s nnegget<sup>(23)</sup> d tayifaft (inquiète) :

« Quâa-ah ! » am din d ahares (aboiement) d azewwar<sup>(24)</sup>. Hataidin<sup>(25)</sup> wezber nney amezyan yettazzal-d, yetsayes helmed<sup>(26)</sup> f tdarratin nnes tizegrarin, ikemmez<sup>(27)</sup> ix f nnes yer yimi n yemma-s, u iwεεεa fell-as tinfusin<sup>(28)</sup>.

Xater Zozi d yemma-s, tawacult<sup>(29)</sup> nnsen tæerrem<sup>(30)</sup>, wellic seddu n semmust<sup>(31)</sup> s imuqqwranen, s wammasen, s imezyanen, inebdi hen (gouvernés) dadda-s n Zozi awessar<sup>(31)</sup>.

Amadan<sup>(32)</sup> ay kkull itett tict n tuga (herbe), gguren sessen, tameddit, si tict n tala gguren d azertatu (file).

Deg wakud n uyarur, aselyađ yettučč asen tamuli (signal) n tawada (départ). Luq din ad neteen<sup>(33)</sup> azayar<sup>(34)</sup> amuqran n Tefriqt, rezzun<sup>(35)</sup> f tuga tatrart d waman isemħen.

Tmafitt<sup>(36)</sup> n tuga, d waman, d uwexxer f webrid n warr<sup>(37)</sup>, d yay d inezgam<sup>(38)</sup> ikerdyen n uselyađ<sup>(39)</sup>. Mani tella tuga, ilan waman. Maca (mais), mani ilan waman, yettili

warr. Aserεuf izerreb ad yečč u ad yesw zzat n yiđ ayuggwal. Xater yessen belli arr ur yetzim-c dug wass.

Azertatu azegrar n tyallin izeygen yeggur yer ccafyet n waman qadda n wađu. Ađu d aseif n wuxxuten n tnezruft. Aselyad awessar n izebren yetbedda di tqatt n wađu u yetseqsa-t. Ma yewwi-d wađu rriht n warr, aserεuf kkul yetmett (change) abrid nnes.

Zozi d amezyan ur yesyilef-ec. Yesdeffař (suivre) yemma-s d dadda-s. Daddas, d azemmar (solide). Di tezger seddu kičč n yiss, maca d azewwar, yiraw (épais), s yixf yezmer (fort) d titřawin hercent (sauvages), s teymas mesdent (tranchantes), s idarren mmugen i tizzla, d tfenza qqurent am wuzzal. Kkull thebbren t ( le respectent, l'admirent) si tizragett (sagesse) nnes.

S dadda-s mizrag, d yemma-s tagennunt, ma sseg ad yaggwed Zozi ?

*Traduit de Rose Celli « les petits et grands ».*

**Amawal :**

1. *Izeyyeg : Rayé*
2. *Tifenza : sing tifenzett : sabot.*
3. *Ssya : jusqu'à*
4. *Ajehlum : queue.*
5. *Tinzar : sing tinzert : narine*
6. *Třyuggwalin : noires.*
7. *Tlellcent : luisantes .*
8. *Bezgent : fraiches, humides*
9. *Gerwen ad txemmem : ne croyez pas*
10. *Zzigat : rayures*
11. *Areqqam : tapissier, dessinateur.*
12. *Axerbac di zzher : dessinateur fantaisiste*
13. *Tcabahent :elles ressemblent –*
14. *Tya n. yemma-s : ceux de sa mère*

*Contes de berbérie et du monde*

15. *Am tbawett tenebđa f sen : comme une fève divisée en deux*
16. *Nanna-s : sa grand-mère*
17. *Ur tetnejjem : vous ne pouvez pas*
18. *Ad takzem : vous reconnaissez*
19. *Yict n unebdu : le même été –*
20. *Tettakz-it : elle le reconnaît*
21. *Ad yegsa : il s'écarte*
22. *Tetlaya-s : elle l'appelle*
23. *Nnegget : voix*
24. *Azewwar : gros.*
25. *Hat aidin : le voilà*
26. *Yetsayes helmed : il danse vers la gauche*
27. *Il frotte*
28. *Iweεεa fell-as tinfusin : il lui raconte des histoires*
29. *Tawacult : famille*
30. *Tεerrem : nombreuse*
31. *Awessar : Vieux*
32. *Amadanay kkulll : tout ce monde*
33. *Ad neteen : ils se dirigeront.*
34. *Azařar : plaine*
35. *Rezzun : ils cherchent*
36. *Tmafitt : trouver.*
37. *Awexxer f webrid n warr : éviter la route du lion.*
38. *Inezgam : soucis –*
39. *Inezgam ikerdyen n uselyad : les trois soucis du chef.*

## Mucc ur itmerniren

**Y**ella umucc d amezyan. Yedder yer lal nnes. Tettecta-t.<sup>(1)</sup>, tetkenni-t<sup>(2)</sup>, tettučč-as ag exs<sup>(3)</sup>.

Ass seg wussan, teuss-it deg id, ald annak<sup>(4)</sup> ur yetmermer-ec.

Tuđu d tmađunt<sup>(5)</sup>, tettef tamzirt nnes. Terzer. tabburt, thawz-it<sup>(6)</sup> tenn-as : « erg fell-a !... cek ur tetmermerd -ec ! »

Ameddukul nney yufa iman nnes berra.

Tametna teččat<sup>(7)</sup> fell-as. Adfel ihuggwa-d yetrus-ed am lbečč<sup>(8)</sup> n tđuft<sup>(9)</sup>, ađu yessuđay<sup>(10)</sup>.

Taglimt nnes tasdadt (tazdatt), zaw nnes iredben, ur qedden ad ħemlen tesmed.

Mucc nney yeggur, yeggur... Netta yerza ccukt<sup>(11)</sup>, yufa zzat-s (zdat-s), qadda nnes<sup>(12)</sup>, udem yer wudem cra n waydi d rramul d amuqqwran.

-Yenna deg ul nnes : assa d ass inu<sup>(13)</sup>. mmutey !

Aydi : mand wa d cek (ccek) ? – mani-s ad tusid ?-mani ad teenid ?<sup>(14)</sup>

- Mucc : nečč d mucc d amezyan. T'ħawz-ya lal inu<sup>(15)</sup>

- Aydi : mayef ? a welli tdermed-t<sup>(16)</sup> (tdermet), nniy txebcet-t ?

- Mucc : arah! tħawz-ya xater ur ssiny-ec ad mermrey !

- Aydi : mm ! ur tessind-ec ad tmermred ? a cekkay din tetceffed<sup>(17)</sup>, aya ac-awiđ ad tensesd ɣri<sup>(18)</sup>, ad tzeyled<sup>(19)</sup>, ad teswed ayi<sup>(20)</sup> nnek, luq din ak-eqqley yer cra n umussnaw ac idawa bac ad teggenfid<sup>(21)</sup>

Mucc yensa d anijiw<sup>(22)</sup> Yečča, yeswa. Adečča din, f tnezzayt<sup>(23)</sup>, kkren zik, neteen<sup>(24)</sup> lyabet.

Hewsen, ulin, hwan. Ufin amussnaw yers ifriwen d uqemqum (bec) d azegrar (ttuy a wen-iniđ d Babayayu).

Yenna-s waydi :

-Way d mucc d ameddakel inu, yexs as tuced ddwa n umermer.

- Awi-d tament, ger-as-t dug aney<sup>(25)</sup> nnes, ad imesmes<sup>(26)</sup> iss agurzi nnes. Imir din ad yeggenfa.

Aydi d ummucc uguren, yer texxamt n tzizwa. Bbin-d ssis iyerman n tament, yečča ssis umuc aldi gerwa (aldi yerwa).

Wellan-d yer wexxam n waydi deg id, mucc yegguma ad imermer. F tnezzayt mucc idiq f lal nnes<sup>(27)</sup>, yenna : « ad welliy yers lak ma tħawz ya »<sup>(28)</sup>

Iwella yer wexxam n lal nnes. Ijabba f teħnayt<sup>(29)</sup>, yegra titt nnes, yetteqqel di lall-as tettes di teblast nnes, ađbib yer yexf nnes.

Yeqqar-as : Ma-cem-yuyen ?<sup>(30)</sup> Nettat teqqar-as : Diqey f umuc inu !<sup>(31)</sup>

Muc yenn-as : miao ! miao ! a nečč a day ! a nečč welliy-d !<sup>(32)</sup>

Tuzzel yers, tkenni-t, tħayl-it<sup>(33)</sup> s ufus nnes. Ald annak mucc nney yetmermer, yetmermer...

Lall-as tneggez, tufeg, teđsa, tessuden-it. Teggenfa.

### Amawal :

- 1- Tettecat : elle l'aime
- 2- Tetkenni-t : elle le couve,
- 3- Tettučč -as ag exs : elle lui donne tout ce qu'il veut.
- 4- Ald annak : à sa surprise, elle a constaté,
- 5- Tuđu d tmađunt : elle est tombée malade,
- 6- Thawz-it : elle l'avait chassé .
- 7- Tametna teččat : la pluie tombe.
- 8- Lbečč : flocons.
- 9- Tđuft : laine.
- 10- Ađu yessuđay : le vent souffle
- 11- Yerza ccukt : il a passé par le coin, l'angle
- 12- Qadda nnes : en face de lui
- 13- Ass-a d ass inu : aujourd'hui, c'est ma fin

- 14- Mand wa... : qui est tu ? d'où viens tu ? où vas-tu ?  
 15- Lal inu : ma maîtresse  
 16- Awelli tdermed-t ? : tu l'as mordu ?  
 17- A-cek aydin teccffed : tu mérites pitié.  
 18- Ad tensesd yri : tu vas passer la nuit chez moi.  
 19- Ad tzeyled : tu vas te chauffer  
 20- Ayi : lait.  
 21- Bac ad teggenfid : pour que tu guérisses.  
 22- Anijiw : hôte.  
 23- Tanezzayt : matinée.  
 24- Neteen : ils se sont dirigés vers...  
 25- Aney : larynx.  
 26- Amesmes : gargariser  
 27- Idiq flal nnes : sa maîtresse lui manque .  
 28- Ad welliy : je vais retourner chez elle, même si elle me chasse.  
 29- Ijabba f teħnayt : il a jeté un regard par la fenêtre.  
 30- M'acem-yuyen ? qu'est ce que tu as,  
 31- Diqeyf umucc inu : mon chat me manque  
 32- A nečč a day, welliy-d : me revoilà revenu.  
 33- Tħayl-it : elle l'a caressé.

## Aza wali

Yella yict d azawali<sup>(1)</sup>, yetnus sin<sup>(2)</sup>. Ass seg wussan yewwi ibawen<sup>(3)</sup> itett d-isen yer yimi n wanu<sup>(4)</sup>. Yuđu-as ubaw dug buđ n wanu<sup>(5)</sup>. Ilađa-s<sup>(6)</sup>, iħewwet fell-as yenn-as : ay anu ! uęa yi d baw inu<sup>(7)</sup> ! » Yerg-d yers wergaz d asekkwi, d azewwar<sup>(8)</sup>, s tgeřtuct<sup>(9)</sup> yenn-as : eqqen imi nnek ! ur teqqimed ay-tessekkred sug nuddem<sup>(10)</sup> ! Ax tarbut<sup>(11)</sup> ay. Sers-it<sup>(12)</sup> dug wexxam nnek, in-as (ini-as) : A tarbut, uc-aneđ-d amekli<sup>(13)</sup>. Yewwi-t użawali, yessers-it jar n tarwa nnes, yenn-as : « A tarbut, uc aneđ-d amekli », tarbut teččur s seksu d weksu, tarwa nnes ččin aldi rwan<sup>(14)</sup>.

Wellan dossen, cetħen, tbendren. yersen tamsamit (voisine) d settut<sup>(15)</sup>, tesla i zzga d ubendir, tus-id yersen tenna-sen, «matta d islan ay a tigim ? ». Tarwa n użawali d nnyat<sup>(16)</sup> ęawdin-as f terbut.

Settut tukr-asen tarbut<sup>(17)</sup>, tessers-asen tict am nettat<sup>(18)</sup>, Adečča din, nihni usin-d adklen, tarbut tegguma ad teččar.

Azawali iwella yettazzal yer wanu yenn-as : a-yanu ! uęa-yi-d baw inu ! Yerg-d yer usekkiw yenn-as : « Tweddred<sup>(20)</sup> tarbut ak-uciy ! ax tasirt<sup>(21)</sup> ay. Ald ad tellazem senndett<sup>(22)</sup>, a wen-tuc aren<sup>(23)</sup>. Yewwi-t yer wexxam, tuc-asen aren. Ssenwen, ččin aldi rwan. Tnan dossen, ttiraren am uzik. Terni tuker-asen tayrit settut tasirt. Azawali iwella yer wanu, asekkwi lxetret ay yuc-as tayrit<sup>(24)</sup> yeww-h-d yer wexxam.

Yenn-as : a tayrit, uęa yi-d tarbut d tsirt ! Tufeg<sup>(25)</sup> teřrit sug fus nnes, tetřenger<sup>(26)</sup> f tmettut nnes dyessis d settut, tuc-asetn ttriħt. Settut tuęa-d tarbut d tsirt.

### Amawal :

1. *Aza wali : pauvre*
2. *Yetnus sin : il passe la nuit sans manger .*
3. *Ibawen : fèves*
4. *Anu : puits*
5. *Yuđu-as ubaw dug bud n wanu : une fève est tombée au fond du puits.*
6. *Ilaya-s : il l'a appelé*
7. *Ay-anu ! uea yi-d baw inu : ô puits, rends-moi ma fève!*
8. *Asekiw d azewwar : nègre, gros*
9. *Tagettuct : mèche, touffe de cheveux*
10. *Ur teqqimed a-y-tessekred seg nuddem : ne dérange pas mon sommeil*
11. *Ax tarbut : tiens cette écuelle*
12. *Sers-it deg wexxam nnek : pose là dans ta maison*
13. *Amekli : déjeuner,*
14. *Ṛwan : rassasiés*
15. *Settut : personnage légendaire chaoui, sorcière.*
16. *D nnyat : dupes.*
17. *Settut a volé l'écuelle*
18. *Tessers-asen tict am nettat elle l'a remplacée par une autre qui lui ressemble.*
19. *Adêčča din : le lendemain*
20. *Tweddred : tu as perdu*
21. *Tasirt : meule*
22. *Sendett : tournez-là*
23. *Aren farine*
24. *Tayrit : bâton.*
25. *Tayrit tufeg : le bâton à volé de ses mains*
26. *Tettenger : le bâton a sauté sur la femme et ses filles.*

## Amnay izerben

**K**rad n yemnayen ttfen abrid. Cra n wass, wwđen zzat n usuf<sup>(1)</sup> yiraw u yedrem (profond). Rsen gganen (attendirent) taflukt yellan di cafyet<sup>(2)</sup> n ujemmađ in<sup>(3)</sup>. Yict seg yemsebriden yezreb lhul. Yetban- as-d belli taflukt<sup>(4)</sup> tebđu<sup>(5)</sup>. Yemlem (il essaya) ad yayer suf f yis, maca angi (courant) irured (rapide) fell-as. Yèqqim yetganen<sup>(6)</sup> am yesEIFEN (compagnons) nnes.

Taflukt tewweđ-d. Ttfen yisen<sup>(7)</sup> nnsen si teckimin (brides), iseifen isnin (les deux) ttfen timzirin (places). Amsebrid wis krad yuli di teflukt d netta yenya<sup>(8)</sup> f yiss nnes. Taflukt teggur, ttawint dis ljalat (vagues) yađi d wawra<sup>(9)</sup>. Amsebriden isnin ufin ayilif (peine) bac ad bedden. Maca neddukel nnsen yeqqim yallas (toujours) s nneg n yis.

Mayef ur tetrused-ec ? nnan -as imeddukal nnes.

- Nečč zerbey. Xsey ad awđey yer temdint a d yegguren.

- U mamek ? Amnay ixerxed (haussa) tiyerđin (les épaules)

- Tessnem belli taflukt-ay am din tended<sup>(10)</sup> deg waz man. Ma rsey-d f yis, ad weddrey akud. Iseifen nnes řwan d tađsa fell as<sup>(11)</sup>.

Seg a tewweđ teflukt yer wammas n usuf usint-id ljalat d tizewwarin<sup>(12)</sup>, amnay iduden<sup>(13)</sup> yuđu deg wamam yellan refdent ali (environ) mraw<sup>(10)</sup> n kilomètre. Din, amsebrid nney yuli-d yer thacit (rive). Yugur tikli n wass, di tizgi (foret). Yufa yis nnes yeqqen di tsetřut (asaglu). Igellel (il a fait du retard). Ass ald-i yewweđ yer temdint. Yufa imeddukal nnes a s- yennan tqejjmen<sup>(14)</sup> fell-as

- Ammer (si) ur tezribed-c, a-cek tewwdeđ zik!

**Amawal :**

- 1- Usuf : rivière
- 2- Ccafyet : rive
- 3- Ujemmad inn : l'autre rive
- 4- Taflukt : bac
- 5- Tebdu : elle est lente .
- 6- Yetganen : il attend
- 7- Yisen : les chevaux
- 8- Yenya : il a montée en selle
- 9- ɣadi d wawra : vâ-et-vient
- 10-Tended : collée
- 11-Rwan d taɣsa fell-as : ils se moquèrent de lui
- 12-Tizewwarin : grosses vagues
- 13-Amnay iduden : le cavalier a perdu l'équilibre
- 14- Tqejjmen : ils taquinent.

**Taslit n tala<sup>(1)</sup>**

**D**eg wussan n uzik, yella cra n unilti<sup>(2)</sup> d acenti<sup>(3)</sup>, isem nnes Nahar, yessertae<sup>(4)</sup> ulli nnes f tesfift<sup>(5)</sup> n tala Yuan.

Yetnekkar f tnezzayt<sup>(6)</sup> si teddart n ayt bab nnes<sup>(7)</sup>, yettawi ides qli n leewin<sup>(8)</sup>, yetwella-d ald ad yut yid<sup>(9)</sup> Cra n wass, bab-as yeɣra belli memmi-s yeggur yetterhim<sup>(10)</sup>, izeyyer fell-as s useqsi<sup>(11)</sup>, Nahar îqirr<sup>(12)</sup> yenna : kul tanezzayt, ibetṭa<sup>(13)</sup> amekli nnes id n cra n tmeddukelt... Yelli-s n tala d taqyart<sup>(14)</sup> d tamellalt, d lal n uzaw<sup>(15)</sup> awray, yellan tetrag-d si tala bac ad tutlay u ad teɣs ides, u netta iherrez asereuf<sup>(16)</sup>.

Adečča din<sup>(17)</sup> bab as, yugur s tma<sup>(18)</sup> n tala, yedduri<sup>(19)</sup> uren n teɣdayt<sup>(20)</sup>, yeɣzem tiṭṭawin nnes f cra n teilbi<sup>(21)</sup> d tamellalt am wedfel, terg-d si tala, tuzu-d<sup>(22)</sup> yer memmis s taɣsa<sup>(23)</sup> Luq din<sup>(24)</sup>, yugur yetxatal<sup>(25)</sup>, yettef s zerb tei lbi. Tay terrebza<sup>(26)</sup>, tetna<sup>(27)</sup> d asyer, tetna d ahdir, u tetna d fiyer<sup>(28)</sup>... Argaz ilaya fell-as : « A netčč zriy-cem seg a tellid d tamejṭut, ur am rexxiy-c !<sup>(29)</sup>... ».

Teilbi tuta ɣadi d wawra<sup>(30)</sup>, tetna amk tella, yewwi-t wergaz yer wexxam nnes.

Midi, d way d isem nnes, tseqqem<sup>(31)</sup>, tegguma ad tečč, nniy ad tesw tethellel ayt bab n wexxam bac a t ġen ad twella yer tgalda<sup>(32)</sup> n waman nnes, ad terzu f imuččan nnes a telma<sup>(33)</sup>.

Nahar yezrez<sup>(34)</sup> f baba-s yellan yeqbel. Midi temmegr di tala nnes, u tuca awal<sup>(35)</sup> nnes bac ad tetna uren n sa (07) n wussan.

Ass wiss sedis iædda, Nahar yetnezzgem<sup>(36)</sup>, yebda yetxemmen awelli tameddukelt nnes tettut<sup>(37)</sup>.

Adečča din, Midi teṭṭef deg wawal nnes, s taḍsa, terg-d jar n ljal t n waman,, am tfukt n unebdu terfed ḡil nnes, tuḗ-d fus nnes.

Aterbuε<sup>(38)</sup>n yizan ḡlan d inilyen<sup>(39)</sup> yufeg, yemferzaε<sup>(40)</sup> f iyiren irebeyen n tala. D yay d leεwin n teslit nney.

Sug wass din, taslit Midi tesseeday ussan nnes jar n tala n waman, d tmurt id<sup>(41)</sup>n yudan. Nahar yeska-s<sup>(42)</sup> tazeqqa<sup>(43)</sup> d tamezyant s ddu n tezdayin. Midi tezdey ides, reclen<sup>(44)</sup>, igin islan, urun-d ererrmen (atas) n iyecciren d tyeccirin<sup>(45)</sup>.

#### Amawal :

- 1 - Taslit n tala : la fée du lac
- 2- Anilti : berger.
- 3- Acenti : jeune .
- 4- Yessertaε ulli nnes : il fait paître ses moutons
- 5- Tasfift : rive
- 0- Tanezzayt : matinée
- 7- Ayt bab nnes : les siens
- 8- Qli n leεwin : un peu de provisions.
- 9- Ald ad yut yid : jusqu'à la nuit tombante
- 10- Yetterhim : il maigrissait
- 11- Izeyyer fell-as s useqsi : il l'a pressé de questions
- 12- Iqirr : il a avoué
- 13- Ibetṭa amekli : il partageait son repas
- 14- Taqyart : jeune fille
- 15- Zaw : cheveux-
- 16- Aserεuf : troupeau
- 17- Adečča din : le lendemain
- 18- S tma : près de
- 19- Yedduri : se cache, dissimula .
- 20- Tazdayt : palmier dattier
- 21- Teilbi. : jeune fille .

#### Contes de berbérie et du monde

- 22- Tuḗ-d : elle s'approcha
- 23- Taḍsa : sourire
- 24- Luḡ din : cependant, alors
- 25 - Yetxatal : il marche à pas de loup
- 26- Terrebza : elle s'est effrayée
- 27- Tetna : elle se transforma
- 28- Asḡer, ahdir, fiḡer : bois, roche, serpent
- 29- Ur am rexxiḡ-c : je ne te lâcherai pas
- 30- Ḡadi d wawra : ça et là.
- 31- Tseqqem : elle a perdu l'appétit
- 32- Tgalda : royaume
- 33- Imuččan a telma : ses aliments habituels
- 34- Yezrez : il a insisté
- 35- Tuca awal : elle a donné sa parole -
- 36- Yetnezzgem : il est inquiet.
- 37- Tettu : elle a oublié
- 38- Aterbuε n yizan un essaim de moucheron.
- 39- Inilyen : bleux
- 40- Yetferzaε : il se dispersa
- 41- Id : avec
- 42- Yeska : il a construit
- 43- Tazeqqa : chambre -
- 44- Reclen : ils se marièrent
- 45- Iyecciren d tiyecirin : garçons et filles.

## Mirzag<sup>(1)</sup> yewwin yellis n ugellid

Yella wagellan, rebb'ayen-yuc aylan.  
Tella yelli-s n ugellid, tegguma ad tutlay<sup>(2)</sup>,  
teεuggen<sup>(3)</sup>, tweeken<sup>(4)</sup> f tutlayt.

Yiga bab-as f ljalt nnes ag nejjem<sup>(5)</sup> bac a-tt-yessutlay,  
ur iqedd<sup>(6)</sup>.

Yuzen isallen<sup>(7)</sup> di tagelda<sup>(8)</sup> nnes, yenna d – isen : « wi  
tqedden ad yessutlay yelli, as-t- ucey ! »<sup>(9)</sup>

Yesla is cra n umizrag. Yenna : « nečč a t-ssutlayey »<sup>(10)</sup>.

A memmi : a – cek ad tirared s yexf nnek<sup>(11)</sup> ! Nnan –  
as yudan. Yenn-asen : « ad ugurey, u a t-awiy ! »<sup>(12)</sup>

Mizrag yeena agellid, yenn-as, u tameččukt  
tessyad<sup>(13)</sup> :

« Qqimey f tderbalt<sup>(14)</sup> n baba, genniy deg ihdiren<sup>(15)</sup>.  
Sliy s teyyult inu truḥ, tehmel<sup>(16)</sup>. Uliy yer yixf n wezru<sup>(17)</sup>, ur  
a-t-zriy. Hwiḥ yer ubud<sup>(18)</sup> n wezru, deεsey di tesraft<sup>(19)</sup>,  
εekkezey f teyrit n tissegnit<sup>(20)</sup>, mnadey-t<sup>(21)</sup>. Haa...t ani ikerrez  
fell-as memmi-s n uweqqaf<sup>(22)</sup> uuren n yill<sup>(23)</sup>. Rjiy ald  
yejres<sup>(24)</sup>, u ssurfey yers<sup>(25)</sup>. Tercey-t<sup>(26)</sup>, yefrey<sup>(27)</sup> yimi n babas  
deg wexxam. Kksiy – as, ufiy- t turu<sup>(28)</sup>, u bac ad teqqlem deg  
merrigen<sup>(29)</sup>, tajhiḥt<sup>(30)</sup> ukzey-t<sup>(31)</sup>, yemma-s tεerq-aya<sup>(32)</sup>.  
Wwiḥ- h-d (td), usiy –d, xciy-d f yiger n lbecna<sup>(33)</sup> mejrey-t<sup>(34)</sup>  
s ugelzim<sup>(35)</sup>, refdey-d ticbekt<sup>(36)</sup> f teyyult, usiy-d. Mayef u-d  
ittas-c uzewwic<sup>(37)</sup>, u ad yeḥwes<sup>(38)</sup> taḥebbut n lbecna u ad  
tefrey ticbekt<sup>(39)</sup>. Griy agelzim u d twelli<sup>(40)</sup>, rniy-as ihdiren<sup>(41)</sup>  
kif kif. Kkrey di tgara n uzewwic, netta yettazzal f idarren  
nnes, nečč ttafagey s yifriwen inu<sup>(41bis)</sup>. Netta...yettazzal,  
nečč... ttafagey... Yudef deg ifri<sup>(42)</sup>, yziy<sup>(43)</sup> fella-as s  
ugelzim. Yuḍu ugelzim, yedduri<sup>(44)</sup> di rric<sup>(45)</sup> nnes. Jebdey-d

zalamit (allumettes), sservey<sup>(46)</sup>. Agelzim yerya, tarjext<sup>(47)</sup>  
temneε. Refdey taḥebbut n lbecna ufiy- t<sup>(48)</sup>. Ggurey...  
ggurey, ufiy adrar n tlussi<sup>(49)</sup> ay- t-inim : « ald ad tegr d-is  
tfukt ? » aw-n-iniy. « zriy- t deg id, tniy-ed deg id ! »<sup>(50)</sup> ε  
eddiy -d f teddart n usezzeb<sup>(51)</sup>, ufiy iεuεacen tserdken,  
ineḥnaḥen tserdnen<sup>(52)</sup>. Qqney tnast<sup>(53)</sup>, griy tabburt di ljib  
inu<sup>(54)</sup>, zzulley tawrirt deg yixf n lmeḥreb »<sup>(55)</sup>. Uliy di tsetṭut,  
bbiy-t f ubud<sup>(56)</sup>. Nečč nekkbey<sup>(57)</sup> - d f teddar, ufiy baba ilul-  
d<sup>(58)</sup> u nig-as lfal d askaf<sup>(59)</sup>.

Yerg d baba yetmurud<sup>(60)</sup>, u yettelley<sup>(61)</sup> di terbut<sup>(62)</sup>  
Tṭfey tmart nnes, mesey-t<sup>(63)</sup>, igiy ssiε taclut n tlussi<sup>(64)</sup>. Nečč  
εellqey-t<sup>(65)</sup>, nettat teqqers<sup>(66)</sup>, tehwa-d tlussi teqqim teelleq  
tended<sup>(67)</sup>. Tessiwel yelli-s n ugellid tenna : « Matta d  
iserkisen ay... Ay-a-ur sliy !... »<sup>(68)</sup>. Agellid yuca yell-is i  
umizrag<sup>(69)</sup> « Lqeset teena lyabet, neččni an nawi sṣabet ».

### Amawal :

1. Mizrag : l'habile, l'intelligent, le sage.
2. Tegguma ad tutlay : elle ne veut plus parler.
3. Teεuggen : elle est devenu muette.
4. Tweeken f tutlayt, awakken : maladie psychologique.
5. Yiga babas f ljalt nnes ag nejjem bac at yesstulay : son père a tout fait pour qu'elle puisse parler, qu'elle guérisse.
6. Ur iqedd : sans résultat, en vain.
7. 8. Yuzen isallen di tagelda nnes : il a envoyé des émissaires.
9. Wi tqedden ad yesutlay yelli as-t-ucey. » celui qui fera parler ma fille, je la lui donnerai en mariage »
10. Nečč a t – ssulayey : Moi, je la ferai parler.
11. A - cek ad tirared s yexf nnek : tu vas risquer ta tête.
12. Ad ugurey u at awiy : j'y vais, et je l'épouserai.
13. Tameččukt tessyad : la fille écoute.
14. Taderbalt : vieux habits, pl :tiderbalin.
15. Genniy deg ihdiren : je cousais les pierres .
16. Tayyult tehmel : l'anesse s'est égaré.
17. Ixf n wezru : le haut d'une falaise.

18. Hwiγ yer ubud : je suis descendu au fond.
19. Deesey di tesraft : je suis rentré dans une fosse.
20. Σekkzey f teyrit n tissegnit : je me suis appuyé sur une aiguille.
21. Mnadeγ-t : je l'ai vu.
22. Memmis n uweqqaf : le fils du notable du village.
23. Uren n yill : derrière la mer.
24. Rjiγ ald yejres : j'ai attendu que la mer soit glacée (le gel de la mer).
25. U ssurfey γers : et j'ai traversé.
26. Je l'ai giffilé.
27. Yefrey yimmi n baba-s deg wexxam : la bouche de son père a été tordue dans sa maison.
28. Turu : elle a accouché.
29. U bac ad teqqlem deg merrigen : voyez ! quel miracle !
- 30.31. Tajhiht ukzey-t : j'ai reconnu son anôt.
32. Yemm-as teerq-aya : et je n'ai pas reconnu sa mère.
33. Xciγe-d f yiger n lbecna : j'ai passé par un champs de (lbecna) maïs.
- 34.35. Mejrey-t s ugelzim : je l'ai moissonné à l'aide d'une pioche.
36. Ticbekt : réseau, filet.
37. Uzewwic : moineau.
38. At yehwes : il l'a enlevé.
39. Tefrey ticbekt : le filet s'est penché, incliné.
40. U d twelli (u d hwelli) : le filet ne s'est pas redressé.
41. Ihdiren : les pierres.
- 41(bis). Ifriwen : les ailes.
42. Ifri : grotte.
43. Γziγ fell-as : j'ai creusé.
- 44.45. Agelzim yedduri di rric nnes : la pioche s'est englouti dans ses plumes.
46. Sserγey : j'ai brûlé.
47. Tarjext : le manche, temneε : sorti indemne.
48. Ueiγ-t : je l'ai rendu à sa place.
49. Tlussi : beurre.

50. A y-tinim... la phrase : vous me direz : et quand le soleil se lève sur la montagne du beurre, qu'est ce qu'elle deviendra ? Je vous dirai : « je l'ai vu en pleine nuit, et je suis revenu en pleine nuit ».

51. Taddart n uεezzeb : petite maison, escale des nomades.

52. Iεuεacen tserdken, inehnaħen tserdnen : notre homme fait le jeu de mots en les renversant : il fallait dire : " iserdaq εuεacen, iserdan tnehñħen" aεuεec : cocorico, anehñħ : hennissement du mulet et du cheval.

53.54. Il fallait dire : " qqney tabburt, griγ mast di ljib inu !" : j'ai fermé la porte, et mis la clef dans ma poche » jeux de mots.

55. Il fallait dire : zzulley lmeyreb deg exf n tewrirt, j'ai fait la prière du maghreb au sommet de la colline.

56. Buđ : fond

57. Nekkbey-d f teddar : je me suis dirigé vers les maisons.

58. Ufiγ baba ilul-d : j'ai assisté à la naissance de mon père.

59. Lfal d askaf : mets de circonstance, de naissance, sorte de mets à pâte sucré.

60. Yetmurud : il marche de ses mains et pieds.

61. Yettelley : il lèche ..

62. Tarbut : l'écuelle.

63. Meesey-t : presser, tordre.

64. Taclut n tlussi : un sac de peau de chèvre rempli du beurre.

65. Σellqey-t : je l'ai suspendu au mur.

66. Teqqers : elle s'est déchirée.

67. Tended : elle s'est collée.

68. Matta d iserkisen a-y-a ur sliγ » quel mensonges que je n'ai jamais entendu de ma vie ! »

69. Le roi a donné sa fille en mariage au sage.

Imerrigen<sup>(1)</sup> n "Yella"<sup>(2)</sup>

Llan sen n wawmaten, yict qqaren-as Yella, yict qqaren-as Wellic. Ass seg wussan yehmel<sup>(3)</sup> Wellic, yekker yuma-s irezzu fell-as<sup>(4)</sup> deg mula<sup>(5)</sup> (di imula) d yebriden, yetlaya<sup>(6)</sup> yeqqar : « Wellic ! Wellic ! ... » Yufa inegmaren<sup>(7)</sup>, ucin-as mmwati<sup>(8)</sup> rsen fell-as s tgita<sup>(9)</sup>. Nnan-as : mayef teqqared Wellic ? ini : Rebbi sebēin nnig tamanyin dug wass ! » Yugur yeqqar : a Rebbi sebēin ... Ald yufa<sup>(10)</sup> yyid<sup>(11)</sup> refden anemmitti<sup>(12)</sup> bac a t-yebren, utin-t s idubbzen<sup>(13)</sup> nnan a s : « cek texsed a-yen tessuqqid ? »<sup>(14)</sup>.

Yenn-asen, « mamek ad iniy ? »

Nnan-as : « Ini Rebb'ad yerhem wa trefdem<sup>(15)</sup> ». Yugur yeqqar say (sagi), ald yufa lyaci ierrem<sup>(16)</sup>, igin islan<sup>(17)</sup>, refden taslit, tyennan, ceṭṭhen, treḥḥben.

Utin-t<sup>(18)</sup>, nnan as : « Ini Rebb a ken-yeḡ dima say !<sup>(19)</sup> »

Yettef abrid, yeqqar : « Rebb a ken yeḡ dima say... » Ald yufa sen n yemyaren d iwessaren<sup>(20)</sup>, refden tickarin f tyerdin<sup>(21)</sup> nnsen. Yenn-asen : « Rebb'a ken yeḡ... » berrmen-d yers<sup>(22)</sup> ucin-as iwerriqen<sup>(23)</sup>, nnan-as : « ad teqqare-d. Rebb a ken yeḡ tettazzalem am usuf ».

Yeggur yeqqar say, ald yufa yyid imudan, ieddizen nnsen ttazzalen. Yenn-asen : « Rebb'a ken yeḡ ... », sserwan-t<sup>(24)</sup> d tigita, nnan-as : « Ini Rebb a ken yesyar<sup>(25)</sup> ! »

Yeggur yeqqar say, ald yufa yict d bab n wurtu iwerred<sup>(26)</sup> dis. Yenn-as : « Rebb'ak-hen yesyar ! ».

Yujd-it<sup>(27)</sup> s terjext<sup>(28)</sup> n meshet ihebbed-it<sup>(29)</sup>, yenn-as : « Ini Rebb'a k-yeḡ tict am udubbez<sup>(30)</sup> » (imeččan d rrumman)<sup>(31)</sup> ...

Yugur yeqqar say ald yufa yict d maḍun s eitlit, <sup>(32)</sup> tittawin nnes ufent<sup>(33)</sup>. Yenn-as : « Rebb a k-yeḡ tict am udubbez », yut-it uderyal yenḡ-it. Lqesset teena lyabet, neččni, newwi ššabt.

Amawal :

- 1- Imerrigen : les maladroites, les bêtises
- 2- Yella : nom légendaire qui signifie néant
- 3- Yehmel : il a perdu son chemin
- 4- Irezzu fell-as : il le cherche .
- 5- Imula : sing.malu, les petites collines
- 6- Yetlaya : il appelle, il crle.
- 7- Inegmaren, sing anegmar : chasseurs
- 8- Ucin-as mwati : ils lui ont donné quelques coups
- 9- Tigita : sing tikti : coups .
- 10- Ald yufa : jusqu'à ce qu'il trouve.
- 11- Yyid : des gens
- 12- Refden anemmitti : ils portent un mort
- 13- Idubbzen, sing dubbez : coups de poing
- 14- Texsed a yen tessuqqid ? : tu veux nous anéantir
- 15- Rebb, ad yerhem wa trefdem : que dieu bénisse celui que vous portez .
- 16- Lyaci ierrem : beaucoup de gens
- 17- Islan : fête de mariage
- 18- Utin-t : ils l'ont frappé
- 19- Que dieu fasse perpétuer (durer) votre joie -
- 20- Iwessaren, sing : awessar : très vieux.
- 21- Tyerdin, sing, tayrudt : épaules .
- 22- Berrmen-d yers : ils se sont retournés contre lui
- 23- Iwerriqen, sing awerriq : gifles, syn. : areggiε, aterric, aleffix.
- 24- Sserwan-t : ils l'ont rassasié
- 25- Rebb' a hen yesyar : que dieu les dessèche
- 26- Iwerred urtu : il arrose le verger
- 27- Yujdi-hed : il s'est dirigé vers lui
- 28- Tarjext : le manche
- 29- Ihebbed-it : il l'a frappé'
- 30- Dubbez : poing
- 31- Imeččan (sing. Amečči) d rrumman : figues et grenades
- 32- Maḍun s. Eitlit : mal des yeux
- 33- Tittawin ufen-t : yeux enflés

## Islan<sup>(1)</sup> n yellis n tfukt d ugur

**A**gellid n tmurt n Tefriqt yetter<sup>(2)</sup> si memmi-s ald ad yaweḍ ila n wergaz<sup>(3)</sup> bac ad yercel<sup>(4)</sup>. Memmi-s yuca-d fell-as :

- Ur xsey ad awiy tameṭṭut si tmurt aya, ma ad recley, ad awiy yellis n tfukt d ugur..., qqaren-as yudan fell-as<sup>(5)</sup> ukkul ḍsin : « Mand'wa inejjmen ad yali yer ujenna ?<sup>(6)</sup> ».

Mmala, lhesk yexs yir ad yawi yelli-s n tfukt d ugur ; yumer (yekteb) tabratt n wercal, yenn-as i' wedmu<sup>(7)</sup> : « siwd-it ! », admu yuead fell-as, yenn-as :

- Ur tqeddey ad neggzey yer ujenna. Lhesk<sup>(8)</sup> yuca tabratt ugider (aigle) as-yennan :

- Ur tqeddey ad awḍey ajenna, tqeddey yir ad awḍey yer wezgen n webrid.

- Matt'ad-igey ? yenna memmi-s n ugellid.

Tiwsifin<sup>(9)</sup> n tfukt d ugur nnumment huggwant-id<sup>(10)</sup> yer tmurt bac ad agment<sup>(11)</sup>. Tajrut<sup>(12)</sup>, yellan tzeṛṛ ihent kull ass, tbedd zzat n memm-is n ugellid :

- Awi-d tabratt nnek, tenn-as, d nečč a t issiwḍen<sup>(13)</sup>.

- Ugur fell-a, yenn-as lhesk. Ayt bab n yefriwen<sup>(14)</sup> ur tqedden, mamek cem ad tqedded ? Tajrut tetṭef dug awal nnes<sup>(15)</sup>. Lhesk yuc-as tabratt yenn-as :

- Ma twellid-d sinn, a cem wtey<sup>(16)</sup>.

-Tajrut teena yer titṭ (n waman)<sup>(17)</sup>. Seg a dewdent tiwsifin s tcuqalin<sup>(18)</sup> nnsent bac ad agment, tajrut tneggez di tict ssisent<sup>(19)</sup>. Tiqyarin ur zrint lak d qli<sup>(20)</sup>, wellant yer ujenna.

## Contes de berbérie et du monde

Tajrut terge-d si tcuqalt, tessers tabratt senneg n tabla. Tesduri iman nnes di ccukt n tzeqqa<sup>(21)</sup>.

Seg a d-yudef ugur di tzeqqa, yemnad tabratt,<sup>(22)</sup> yetter si tewsfifin mand wa a h ed-yewwin (a td yewwin). Tiwsifin nnant :

« Ur nezri-c ! ». Gur yessili tabratt<sup>(23)</sup>

« Nečč, memmi-s n ugellid n Toumba Ndala si tmurt, xsey ad awiy yellis n ugur d tfukt ». Gur ixemmam : « Ameččuk-ay yedder di tmurt, nečč ddrey dug jenna. Mand wa' a d-yewwin tabratt ay ? »

Gur yerg, tajrut tedduri di tict si tcuqalin. S zzerb, tiwsifin hant-id yer tmurt dug fulu yezd-it yiwlelli<sup>(24)</sup>. Wḍent-id yer titṭ,... tajrut teffer dug yanim<sup>(25)</sup> (roseaux).

Tiwsifin wellant yer ujenna, tajrut teena yer memmi-s n ugellid, yellan icelf-it<sup>(26)</sup> :

- Tessiwḍed tabratt ?

- Ih, tenn-as tejrut. Bessaḥ, ur ṭṭifey-ec lejawab. Lhesk yenn-as :

Cem d taserkast<sup>(27)</sup>. Tajrut tenn-as :

- Luq ad tezred s titṭ nnek<sup>(28)</sup>.

Setta n wussan d setta n yiḍan eeddan. Memmi-s n ugellid yuca tabratt d tatrart i tejrut yellan tneggez di tcuqalt am lxeṭret tamezwarut. Tiwsifin ulint yer ujenna s ufulu n yiwlelli, sersent tucuqalin, rgent. Tajrut tessers tabratt senneg n ttabla, teffer di ccukt. Gur yuca-d i memmi-s n ugellid : « cek yellan tersed ad tawid yelli, ak-t ucey, bessaḥ as-d cek s wudem nnek, id-ek tajealt (cadeau)<sup>(29)</sup> ».

Tajrut tedduri di tcuqalt, tiwsifin sersent di tmurt. Tajrut twella-d yer tedciret<sup>(30)</sup>, tameddit ṭṭebṭeb di tebburt n ugellid... Tessiwḍed tabratt n ugur.

- A tennid ukkul d tidett, a tajrut !<sup>(31)</sup> -Luq din, yuc-as i tejrut tayrart n wurey<sup>(32)</sup> bac ad tessili yer ujenna d tajealt n imucan<sup>(33)</sup>. Gur yufa tayrart, yenna : « mliḥ, yeḥla ! ».

Tajrut twella-d yer tmurt, tenna-s i memmi-s n ugellid :

- A nečč refdey tajealt n imucan nnek yer ugur d tfukt. Fell-ak cek a yen-tinid f wass mani texsed ad tawid taslit nnek<sup>(34)</sup>.

Σeddan mraw d sen n wussan. Lhesk yenna :

- Xsey yict a yid- yawi tamețtut inu. Yudan ukkul qqaren : « Ur tqeddey ad aliy yer ujenna ».

Tajrut terni tuli yer ujenna am lxețrat timezwura, tugur trezzu f tqyart.

Memmi-s n ugellid yuca leewin (provisions) i tejrut. Tay tedduri ald tețtes tfukt<sup>(35)</sup>. Tugur yer tqyart, tuf-it tețtes. Tekkes-as tițtawin nnes.( tedderyel ). Adečča din<sup>(36)</sup>, yellis n ugur d tfukt tegguma ad tekker<sup>(37)</sup>, xater tițtawin nnes mmukksent.

Tafukt tuzen sen n yemsebriden yer u gezzan (sorcier) bac ad tessan tidett. Agezzan yesserg-d domino ( dės) nnes yenna.

-Tay d tabratt n wesli nnes yeqqar dis : « Awitt-yi-d tamețtut inu ! nniy ad temmet ! ». Tafukt tenna :

Ad nețtes id-a, adečča yelli-tney ad tehwa yer tmurt

- Tajrut di terkent nnes tesla-s, teffer di txabit (tcuqalt), u tehwa – d id n tewsifin yer tmurt

Adečč-din tafukt tnaba<sup>(38)</sup> f yewlelli (araignée), tenna-s : « Ežd taxbalt<sup>(39)</sup> d tamuqqurant si tmurt yer ujenna ». Iwlelli yežda taxbalt, yessem<sup>(40)</sup>, tajrut tenna i memmis n ugellid : «Ass a, a-d-texleđ (a-d-tawed) taslit nnek ».

Tajrut tedduri... tafukt teyli. Yellis n tfukt d ugur ters-d di tmurt, tewweđ s tma<sup>(41)</sup> n tițt n waman. Tajrut terg-d sug waman, tenn-as i tqyart :

D nečč a-cem-yawin yer wesli. Tuęa-s tittawin nnes. Tajrut ttebteb di tebburt n lhesk, tenn-as : « hatta taslit nnek ».

Meřba is d isem. Luq din, memmi-s n ugellid yewwi yelli-s n tfukt d ugur.

Amawal :

1. Islan : fête de mariage
2. Yetter : il a demandé
3. Ald ad yawed ila n wergaz : lorsqu'il atteignit l'âge d'homme.
4. Ad yercel : se marier
5. Yudan kkul dessan fell-as : tous les gens se moquèrent de lui
6. Man d'wa inejjmen ad yali yer ujenna ? : qui peut aller au ciel ?
7. Admu : gazelle fem : tadmud.
8. Ihesk : jeune homme.
9. Tiwsifin : sing. tawsift : les servantes
10. Nnument huggwant-ed : elles avaient l'habitude de descendre
11. Bac ad agment : pour chercher l'eau.
12. Tajrut : la grenouille
13. Awi – d a t-issiwdey : donne-moi ton message, je vais le faire parvenir.
14. Ayt bab n yefriwen : les êtres ailés
15. Tajrut tețtef deg wawal nnes : la grenouille insista
16. Ma twelli-d d sin a cem-utey : si tu ne réussis pas, je te battraï
17. Tajrut teEna yer tițt n waman : la grenouille se rendit a la source
18. Ticuqalin : sing.tacuqalt : cruches
19. Tajrut tneggez di tict ssisent : la grenouille sauta dans l'une de ces cruches
20. Tiqeyarin(sing, taqeyart) ur žrint laq d qli : les jeunes filles ne s'aperçurent de rien.
21. Tesduri iman nnes di ccukt n tzeqqa : elle se cacha dans un coin de la chambre.
22. Seg a d-yudef ugur di tzeqqa, yemnad tabratt : lorsque la lune entre dans la pièce, elle aperçut le message.
23. Gur yessili tabratt : la lune déchiffre le message
24. Deg fulu yežd-it yewlelli : sur un fil tissé par l'araignée

25. Tajrut teffer deg yanim : la grenouille se cacha dans les roseaux.
26. Yellan icelf-it : qui lui demande aussitôt -
27. Cem d taserkast : tu es une menteuse -
28. Luq ad tezred s titt nnek : tu verras avec tes yeux
29. Cek yellan... tajɛalt : toi qui demande ma fille en mariage tu peux l'épouser, à condition de venir ici toi même avec un cadeau »
30. Tadciret : village
31. A tennid kkull d tidett a tajrut : tou! ce que tu as dit est donc vrai, grenouille !
32. Tayrart n wureɣ : un sac d'or
33. Imucan : fiançailles.
34. Fell-ak cek... taslit nnek : c'est à toi de nous fixer le jour où tu voudras aller chercher ta fiancée.
35. Ald tettes tfukt : jusqu'à ce que le soleil fût couché.
36. Adečča (azekka) din : le lendemain.
37. Teggumma ad tekker : elle ne peut se lever.
38. Tafukt tnaba : le soleil fit appeler l'araignée
39. Eɣd taxbalt : tisses une toile -
40. Yessemd : il a fini, il a achevé
41. S tma : près.

## Iss d yinsi

Yella cra n yiss iziz-as<sup>(1)</sup> i yensi yenna-s : cek ur tetqedded ad tazzed, ma texseɣ ad nemsizzel<sup>(2)</sup> mand wa ad isebqen yuma-s. Yenna-s yensi : « Rja ya ɣer wadečča ad xemmey<sup>(3)</sup>. 'Insi yeena ɣer tinsît, tameɣtut nnes, yenna-s :

- A tamɣart ! ugur exreg<sup>(4)</sup> deg ixɣ n tizi, ald ad tezred iss yewweɣ-d, iles nnes yerg-d, seɣyet iman nnem, in as : « a nečča day ! »<sup>(5)</sup>

- Adečča din, yemlal yis d yinsi, bedden deg yixɣ n tizi, -Yict, sen ! yekker yiss yettezzal am waɣu yetrabæ.

Insi yeffer iman nnes, iss yeywleb, tinsit terg-d, tenna : ouf ! a nečča a day zzatek ! iss iɣerwec<sup>(6)</sup>, rezzment tinzar<sup>(7)</sup> nnes, yerni iwella yettazzal. Netta yewweɣ, insi yerg-d yenna-s : a nečča day !

Iss yeqqim yettazzal ɣadi d wawra<sup>(8)</sup>, aldi yeywleb yembuzzel<sup>(9)</sup>

Yenna : « mayna a yinsi, ternid-ay ! ».

### Amawal :

1. Iziz-as : il l'a sous estimé
2. Ad nemsizzel : on va faire la course
3. Ad xemmey : je vais réfléchir
4. Exreg : cache - toi
5. A nečča day : je suis là
6. Iɣerwec : il a perdu la raison
7. Tinzar : narines
8. ɣadi d wawra : va-et-vient
9. Yembuzzel : il s'est allongé

## Tafallast<sup>(1)</sup> Tameziant

**M**assa Aronde d tmizragett n teflallasin n temzirt, teğa tabratt dug jenna,<sup>(2)</sup> u tiflallasin n tmurt kkull slint-belli ad mlammdent adečča-din, f tnezzayt, s nneg n ufulu n telegraf<sup>(3)</sup> n webrid amuqran, jar n treslin<sup>(4)</sup> wis krad d wis semmus.

Hahent-aya rsent tnezzayt-aya am ubulf<sup>(5)</sup>. Seg wakud yer wakud<sup>(6)</sup>, timezyanin tneggzent, tjařrabent afriwen nnsent, tenndent<sup>(7)</sup> ttalint, huggwant, qelqent f tnukri<sup>(8)</sup>, rennint trusent, tzitint<sup>(9)</sup>. Matta d aqecmeε ?<sup>(10)</sup>

- Ilaq-aney, nnant twessura<sup>(11)</sup>, ad tili yerney tazmart<sup>(12)</sup> d tadusi i wanag<sup>(13)</sup> nney azegrar.

Hih ! dsin-t timezyanin ad nenteε yer timura yehlan ! matta d zzher yerney!<sup>(14)</sup>

- Ur sawggett-ec iman nnwent, d wafriwen nnwent a kennwi ahen-tafem.

- Ur ssyadett-ec i temcerrket n yimis, afriwen nney gedren ; nndemt f terselt ay !

Massa Aronde tenna :

2-Adečča, ad nafeg (an nafeg), ma yehla ujenna<sup>(15)</sup>.

-Ad nemlamed day. Ilaq-aney ad nessegrew bac ad nerna ađu, yer wadečča !

Tiflallasin mferzaεent.

Adečča din, mlammdent ; layant zat n yifag, txuss tict : Virevolte tazdadt, tačruhit n tuřawin nnes. Rzun-t, layant fell-as ... wellic. Mamek a hent-id yehser wakud, ur qeddent ad řajant, ferfrent dug jenna.

Virevolte teffer iman nnes s ddu n tmendut n usabađ ; ur teks- ec ad tugur ; teks ad teqqim id n uzerrri (rouge-gorge), qqaren-as (Roussi), u ad tesεedda ides tajrest.

- A cem ad tesmeded, tzit as weltma-s taflalast; u matt'ad teččed ? Tenna-s Virevolte :

- Mmiy amedukkel inu (Roussi) ad yeqqim, lak d nečč ad qqimey !

F umezwaru, ikeččawen d yizan εerrmen, imeddukal nney ttiraren : Třef way, gaber winn, u tqecmeen, themceren, dessen. Cra n wass, uqqan ikeccuwen Roussi yer-s matt'ad yečč : iřsan d uzemmur. Lameεna Virevolte ilaq-as ad taf tiwecwacin ma teks ad tedder.

Kull tanezzayt yers tameddit ; Virevolte telluz, terhem, imira tessent mayef tiseifin nnes ur tyimant di Europa di tejrest...

- Ad jerřbey ad ferfrey di tgara n yestma, tenna Virevolte : « Ma qqimey day ad mmtey : yer temlilit a Roussi.

Taflallast nney tufeg, teřřef ayir anedda, teggur dah-dah, xater d asemmiđ u teřhem. Tebbi idurar d iyezran d tejma d isaffer. Hatta tewweđ-d yer yill ammas<sup>(17)</sup>. Ilaq-as ad ters f tesfifin uyir.

Teřřef ajenna, seddwes ill anili yetlillec yer tfukt. Tewwi-t ssafna, ifriwen nnes rexfen, ur tezmir ad tessend, man'ad ters ? (Mani ad ters). F řacit n ubabur, nečč qqarey ... thullef belli teks ad tađu, tentε yer ubabuř, ters fell-as.

Imsebriden mlammden-d fell-as, řezmen titřawin nnsen.

Tazawalit !... teğa yestm-as yellan εeddant yer tmura yehman, ! yenna yict. Tict tenna : mmala d tmađunt a tella !

- Mmala at-nawi id-ney yer Teskendrit (Alexandrie), luq din ad taf yestm-as.

Virevolte tenya dug tabur, yettef-it yict seg imsebriden, Yesgenfa t, yuc-as ayrum d waman, yessezyel-it ald-i-tezmer f iman nnes, yerxa-s.

Virevolte tferfer, texled yer yestm-as... di tefriqt.

Amawal :

- 1- Taflallast tamezyant : la petite hirondelle
- 2- Ajenna : le ciel
- 3- Fulu n telegraf : fil de télégraphe
- 4- Tireslin : les poteaux
- 5- Bulfaf : brochettes
- 6- Akud : temps
- 7- Ttenndent : elles tournent
- 8- Tnukri : le voyage
- 9- Tzitent : elles gazouillent
- 10- Aqecmeε : ambiance
- 11- Tiwessura : les vieilles
- 12- Tazmart : la force
- 13- Anag : vol
- 14- Zzher : chance
- 15- Nessegrew : se regrouper
- 16- Mferzεent : elles se dispersèrent
- 17- Ill n wammas : mer Méditerranée

## Le juge et le diable

**I**l y avait autrefois dans une ville d'Allemagne un juge très dur pour les pauvres et très doux pour les riches.

Il s'appelait Hart. Comme il y avait plus de pauvres que de riches, on peut dire que tous les habitants de la ville le détestaient. Un jour, il rencontre dans la montagne un cavalier monté sur un cheval noir et portant de riches habits, mais tout noirs. « C'est un seigneur », pense Hart. Il ôte son chapeau et salue très bas. « Sais-tu mon nom ? » demande l'autre.

- Vous êtes sans doute un grand seigneur, mais moi, je suis le juge Hart. Je suis presque le prince du pays.

- Eh bien, je suis, moi, le prince de la nuit : Je suis le diable.

- Le diable ! Et que faites-vous ici ?

- Je viens me promener au marché où je prendrai tout ce qu'on me donnera de bon cœur.

- Je vais vous conduire.

- Tu le veux ?

- Oui, je le veux.

Les voilà tous deux au marché. Le diable descend de cheval et marche auprès de Hart. « Hé toi !, crie Hart à un paysan. Donne-nous deux verres de vin, et vite !... »

- « Tenez, monsieur, dit-il au diable, ce vin est pour vous ».

- « Non le pauvre homme t'a obéi, mais il ne nous donne pas son vin de bon cœur ».

Plus loin, ils voient un paysan qui pousse un veau dans sa voiture. Le veau résiste et mugit terriblement. « Ah ! je te donne au diable ! » lui dit le paysan.

- Ce veau est pour vous, cette fois, dit Hart.  
- Non. Tu crois que ce paysan veut vraiment perdre sa bête ?

Plus loin encore, une mère gronde son enfant, qui pleure et se roule sur le sol « Ah ! Va-t-en au diable ! » dit-elle enfin.

- Monsieur, je crois que ce gamin est à vous.  
- Non. Pas encore.

Enfin, ils rencontrent une vieille femme, très pauvre, très maigre, qui reconnaît Hart et lui crie : « Mauvais homme ! A cause de toi j'ai tout perdu, ma petite maison, ma vache, mon champ ! A cause de toi, ma fille est morte de chagrin ! S'il y a une justice, le diable aura ton âme. Je prie le ciel pour cela, tous les jours ».

- « Ah ! Cette fois-ci, dit le prince de la nuit, c'est donné de bon cœur ! ».

Et hop ! Il saute sur son cheval et emporte le mauvais juge dans les enfers.

*(Adapté de X. Marmier, contes populaires de différents pays, Hachette Ed.)*

## *Le genêt des collines*

**I**l se tient seul, perché sur la colline. Il a vécu les grandes gelées, les pires sécheresses, résisté aux vents qui soufflaient de toutes parts et vu ses feuillages changés par les saisons. Il a vu des gens gravir sa colline et des processions de caravanes descendre. Il a donné ses fruits à tout le monde et on l'a remercié à coup de pioche.

Sa verdure s'effleurera jaune, attirant les sauterelles et les voleurs.

On lui a coupé les racines pour l'exterminer et celles-ci ancrées dans le sol, telles des pieux ont repoussé au-delà de tout espoir.

Mais, qu'importe, car s'il lui restait une seule racine, il renaîtrait aux premières pluies. Et, à chaque printemps, défiant gens et intempéries et en dépit de tous les amas et les pierres qui le recouvrent, il dit fièrement, déployant ses branches rebelles.

« Je suis là »

## Le petit zèbre

**Z**ozi, le petit zèbre, est tout rayé, jusqu'au bout des pieds, jusqu'au bout de la queue... J'allais dire jusqu'au bout du nez. Mais non, le bout de son nez est noir, luisant et frais.

Ne croyez pas que les raies du zèbre sont dessinées au hasard par un dessinateur fantaisiste. Elles sont toujours pareilles, dans une même tribu de zèbres. Les raies de Zozi sont tout à fait semblables à celles de sa mère, de sa grand-mère et de son arrière-grand-mère.

Vous auriez beaucoup de mal à reconnaître un petit zèbre au milieu de vingt petits zèbres nés le même été.

Mais la maman de Zozi le reconnaîtrait entre mille. A peine s'écarte-t-il qu'elle l'appelle, d'une voix inquiète, en poussant un drôle de cri : « Quaâ-ah ! », une sorte d'aboiement aigu. Et voilà le petit poulain rayé qui accourt, en dansant gauchement sur ses longues jambes, qui frotte sa tête contre le museau de sa mère et lui raconte toutes les histoires du pâturage.

Zozi et sa mère font partie d'une famille très nombreuse, au moins cinquante grands, moyens et petits zèbres, gouvernés par le vieux grand-père de Zozi. Tout ce monde mange la même herbe, va boire le soir, à la même flaque d'eau en file indienne. A la saison sèche, le chef donnera le signal de départ et l'on ira, à travers la grande plaine d'Afrique, en quête d'herbe nouvelle et d'eau fraîche.

Trouver l'herbe, l'eau, et éviter la route du lion, voilà les trois graves soucis du chef. Où il y a de l'herbe, il y a de l'eau. Mais, où il y a de l'eau, il y a bien des chances de rencontrer le lion. Le troupeau se hâte d'aller manger et boire avant la

*Contes de berbérie et du monde*

nuit noire, car il sait que le lion, tant qu'il fait jour, ne pousse pas son cri de chasse.

La longue file des chevaux rayés s'avance au bord de l'eau, prudente, en ayant soin de marcher en face du vent. Le vent est le compagnon de toutes les bêtes du désert, chacune essaie de s'en faire un allié. Le vieux zèbre se place en face du vent et l'interroge. Si le vent apporte une odeur de lion, tout le troupeau change sa route.

Zozi est trop petit pour s'en inquiéter. Il suit docilement sa mère qui suit le grand-père. Le grand-père est solide, un peu moins grand qu'un cheval, mais trapu, épais, avec une forte tête aux yeux sauvages, aux dents tranchantes, des jambes prêtes à ruer et des sabots durs comme du fer. Tous l'admirent pour sa vigueur et sa sagesse. Avec un tel grand-père et une mère si tendre, de quoi Zozi aurait-il peur ?

*Rose Celli, Les Petits et les Grands, Flammarion Ed.*

## *Le petit chat qui ne ronronnait pas*

**L**a nuit était noire comme la suie la plus noire. La pluie serrée et froide rebondissait sur les pavés en faisant : floc ! floc ! gargouillait dans les gouttières avec un bruit de déluge pas du tout rassurant.

Dans la nuit, une ombre tremblante longeait les murs et cette ombre était celle de Mikou, le pauvre chat de Clairette, qui s'en allait trempé jusqu'aux os, un gros chagrin dans le cœur...

Tout à coup, au coin d'une rue, les quatre ressorts de ses quatre pattes partirent en même temps. Mikou sauta en l'air de frayeur. Un chien énorme, gros comme une montagne, se dressait devant lui. Il crut sur l'heure être dévoré. Non, le chien se campa tranquillement devant lui et demanda d'une grosse voix de tonnerre :

- Que fais-tu sous la pluie, petit chat ébouriffé ? ça t'amuse donc de te mouiller les pattes ?... D'abord qui es-tu ?
- Je m'appelle Mikou, mais ne crois pas, monsieur le chien, que cela m'amuse de mouiller le velours de mes pattes.
- Ah ! fit le chien, alors pourquoi te promènes-tu par ce temps à ne pas mettre un caniche dehors ?
- Je n'ai plus de maison : ma petite maîtresse m'a chassé.
- Tu l'avais peut-être griffée ?
- Non, monsieur le chien, je ne suis pas un méchant petit chat, je suis seulement très malheureux.

L'autre le considéra longuement.

- C'est vrai, tu n'as pas l'air méchant. Veux-tu que nous soyons amis ?

- Donne-moi ta patte dans la mienne. Moi, je m'appelle Mooby. Un drôle de nom, n'est-ce pas ?

Mikou hésita. Le gros chien avait un air doux qui le rassura. Il lui donna sa main de velours.

- Puisque nous sommes amis, reprit Mooby, je ne veux pas te laisser dehors. Viens dans ma maison, tu me diras ton chagrin.

Et les voilà partis, nous pourrions dire la main dans la main, la patte dans la patte, mais ils étaient trop pressés, ils avaient tant de rues à traverser sous la pluie !

- Est-ce là ? demandait Mikou à chaque instant.

- Pas encore, au bout de la rue.

- Est-ce là ? demandait alors Mikou encore une fois.

- Pas encore, au bout de l'autre rue.

- Porte-moi sur ton dos, Mooby, tu marches trop vite pour moi...

Ils suivirent encore une rue puis une autre et une autre.

- Voici ma maison, dit Mooby.

C'était une jolie petite maison en bois avec une belle peinture verte.

- Tu vois, fit Mooby, elle est de la couleur de l'herbe.

Ils entrèrent. Il faisait bon dans la niche, la paille était encore chaude du dernier somme de Mooby. Mikou partagea l'écuelle de son ami où restait encore de la soupe trempée dans du lait.

- Tu es heureux, toi, fit le petit chat d'un air triste.

- Et toi, pourquoi es-tu si malheureux ?

Mikou baissa la tête et ne répondit pas.

- C'est donc si grave ? reprit Mooby, attendri.

- Oh ! oui.

- Tu as peut être froid.

- J'ai froid, mais c'est bien autre chose que cela.

- Tu as peut être perdu ta maman chatte ?

- C'est vrai, je n'ai plus ma maman chatte, mais c'est bien pis.

- Alors, je ne sais pas.

Le petit chat hésita : pour lui rien ne pouvait être plus terrible.

- Mooby, fit-il à voix basse, je ne sais pas ronronner.

Le bon gros chien s'attendait à tout autre chose.

- Oh ! je sais, reprit Mikou, tu ne comprends pas, toi. Un petit chat qui ne ronronne pas, personne ne l'aime. C'est comme toi si tu ne savais pas aboyer. Ton maître ne te garderait pas, puisque tu ne saurais pas protéger son sommeil. Moi, ma petite maîtresse m'a chassé parce que je ne savais pas lui montrer ma tendresse.

- Je n'avais pas pensé à cela, fit Mooby, penaud. Et pourquoi ne sais-tu pas ronronner ?

Mikou hocha sa tête encore toute hirsute.

- J'étais trop triste. Quand j'avais trois semaines, maman chatte était morte et j'ai eu très faim et très froid ; mon gosier est resté serré.

En racontant son histoire, Mikou tremblait.

- Couche-toi tout contre moi, dit Mooby, je te donnerai de ma chaleur et puis tu t'endormiras. Tu resteras tant que tu le voudras.

Cette nuit-là Mikou dormit d'un long sommeil, tout d'une traite, jusqu'au petit jour, tandis que Mooby, le veillant, ruminait dans sa grosse caboche de chien toutes sortes de choses.

Une grande gerbe de soleil entra dans la niche...

- Lève-toi, Mikou, nous irons ensemble voir Pipelet.

- Qui est Pipelet ?

- Je sais où il habite, pas très loin d'ici ; il est toujours à sa fenêtre. C'est un savant ; il parle comme un homme et sait autant de choses que les hommes. Lui saura sûrement t'apprendre à ronronner.

Mikou ouvrit des yeux démesurés où on voyait deux petites fentes verticales.

- Alors, partons vite, Mooby !

Ils trouvèrent en effet Pipelet à sa fenêtre, celui-ci leur dit gravement en les voyant :

- Salut, la compagnie !

- C'est vrai, fit Mikou impressionné, il parle comme un homme. Ils s'approchèrent. Pipelet les regarda d'un drôle d'air.

- Voilà, expliqua Mooby, c'est pour mon ami Mikou ; il ne sait pas ronronner.

- Salut, la compagnie, reprit le perroquet. (C'est vrai, nous avons oublié de dire que Pipelet était un perroquet.)

Mooby lui expliqua une nouvelle fois le but de leur visite. Pipelet l'écouta très poliment.

- Salut, la compagnie, fit-il encore.

Puis il se pencha sur un vieux journal qui traînait sur le rebord de la fenêtre et parut très absorbé. Les deux amis attendaient, impatients...

- Pour le ronron des chats, fit sentencieusement Pipelet, voici la recette : prendre la plus longue plume de la queue d'une faisane dorée, la tremper dans le miel frais, et la passer trois fois au fond de la gorge... Salut, la compagnie !

La consultation était terminée.

- Il est très savant, assura Mooby, il parle comme l'homme qui est venu voir mon maître quand celui-ci était malade.

Il ne restait plus qu'à partir vers la forêt. Mais les faisanes dorées sont plus rares que les corbeaux. Ils marchèrent longtemps sous les arbres, levant le museau vers chaque branche, sans voir autre chose que des feuilles, sans entendre autre chose que les rires des merles.

Ils passèrent ainsi dans les bois tout un jour et toute la nuit.

Enfin, au petit jour, ils aperçurent au bout d'une branche quelque chose qui pouvait bien être une faisane. Lestement Mikou grimpa sur l'arbre, rampa sur la branche. La faisane n'avait rien entendu.

Une belle plume se courbait devant lui, grande comme un arc-en-ciel. Un coup de pattes, Mikou tenait dans sa patte la fameuse plume. Pendant ce temps, Mooby était allé renverser une ruche pour prendre le miel frais.

- Viens te mettre entre mes pattes, et tu ouvriras la gueule toute grande comme si tu voulais happer un moineau.

Trois fois il passa la plume.

- Essaie de ronronner, maintenant.

Mikou se racla la gorge, en vain.

- Il n'y avait pas assez de miel, remarqua Mooby.

Il recommença l'opération. Il avait mis tant de miel que Mikou faillit s'étouffer. Mais celui-ci ne ronronnait toujours pas.

- Essayons encore.

Tout le miel fut épuisé. la gorge engluée, Mikou ne cessait d'éternuer, mais rien de plus. Ils s'en revinrent la tête basse vers la niche...

Alors, le pauvre Mikou, déjà si maigre, dépérit encore. S'il se promenait dans la rue, il n'avait même plus le courage de se défendre des autres chats qui, le voyant si misérable, s'acharnaient contre lui. Un jour, qui ne serait pas loin, on le retrouverait mort de froid et de faim au bord d'un égout. Même l'amitié de Mooby restait sans effet.

Or, un soir qu'il errait dans une rue, sans trop savoir où il allait, il reconnut la maison de Clairette, sa petite maîtresse. Son cœur fit : Boum ! dans sa poitrine de petit chat. Il eut encore la force de sauter sur la fenêtre pour regarder derrière les vitres. Oh ! Clairette était là, dans son lit. Son visage était tout blanc, aussi blanc que le drap sur lequel reposaient ses mains. Un monsieur avec beaucoup de poils blancs le long des joues se penchait vers elle. Mikou écouta.

- Oui, disait la mère au docteur, elle est malade depuis le jour où elle est allée perdre son petit chat. Elle ne s'en console pas. Ah ! si quelqu'un pouvait lui ramener son petit Mikou, je suis sûre qu'elle retrouverait la santé.

Mikou ! elle avait bien dit Mikou !

Le cœur du petit chat fit un nouveau grand boum dans sa poitrine.

Il gratta contre la vitre, se fit ouvrir et, d'un bond, fut sur le lit de Clairette.

- Mikou ! Mikou ! s'écriait la fillette bouleversée.

Elle se mit à l'embrasser, à le caresser, à frotter le petit museau contre sa joue... puis tout à coup, elle poussa un cri de triomphe :

- Maman ! écoute, il ronronne.

Sa joie avait été si grande que, d'un seul coup, sans savoir comment cela lui était arrivé, Mikou avait trouvé le secret du ronron.

*Paul-Jacques Bonzon, Contes de l'hiver, (Collection Anémones). Ed. Bias.*

## *La fève du bûcheron*

**J**adis vivait un bûcheron très pauvre qui avait trois filles.

Un jour, il partit dans la forêt travailler comme à l'ordinaire, ayant pour tous repas quelques fèves dans sa poche. A l'heure du déjeuner, il s'assit sur la margelle d'un puits pour les manger.

C'est alors qu'une de ses fèves tomba dans le puits.

- Oh ! puits, rends-moi ma fève ! se mit-il à crier avec force. Quelques instants après surgit du puits un géant aux narines immenses et aux lèvres épaisses.

- Finiras-tu de crier ainsi ! Tu vas réveiller mon maître, le seigneur des Djinns. Tiens, prends cette écuelle. Lorsque tu auras faim, tu n'auras qu'à dire : « Remplis-toi de couscous ».

Tout heureux, le bûcheron rentra immédiatement chez lui. Il trouva sa femme et ses filles qui se lamentaient, car elles avaient faim.

- Voulez-vous du couscous ? Demanda-t-il.

- Oh oui, dirent-elles en chœur.

Alors, il s'enferma dans sa chambre pendant un instant et en sortit l'écuelle pleine de couscous. Sa femme et ses filles furent émerveillées ; elles mangèrent et apaisèrent leur faim.

Depuis ce jour, ils purent manger quand ils le désiraient. Mais leur bonheur ne fut pas de longue durée : ni la femme, ni les filles du bûcheron ne surent garder leur secret.

En effet, une voisine, avertie par les bavardages de l'une d'elles, réussit à voler l'écuelle magique et à la remplacer par une autre écuelle.

Le bûcheron s'aperçut, hélas ! que son écuelle n'obéissait plus à ses ordres.

Il retourna au puits et cria :

- Oh puits, rends-moi ma fève !

Et le géant de surgir et de dire :

- Finiras-tu de crier ainsi ! Tiens, prends ce moulin à main. Quand tu voudras du blé ou de l'orge moulus, tu n'auras qu'à tourner ce moulin.

Tout heureux, le bûcheron rentra chez lui. Il eut de la farine et du pain. Tous mangèrent et apaisèrent leur faim.

Mais, toujours aussi bavardes, les femmes parlèrent à leur voisine, qui, cette fois encore, réussit à dérober le moulin magique et à le remplacer par un autre moulin.

Le bûcheron retourna et cria :

- Oh puits, rends-moi ma fève !

Le géant surgit et dit :

- Tu ne finiras donc jamais ! Tiens, prends ce bâton ; en rentrant chez toi, demande-lui de te rendre ton écuelle et ton moulin à main.

Le bûcheron fit comme le géant le lui avait ordonné. Et devant sa femme et ses filles il dit :

- Au travail, mon bâton ; rends-moi mon écuelle et mon moulin !

Et aussitôt, le bâton de sauter d'abord sur la femme et sur les filles et de les battre, puis de traverser le mur et d'arriver chez la voisine voleuse, et de la battre si violemment qu'elle fut obligée de rendre l'écuelle et le moulin à leur propriétaire.

*D'après les Contes de Tunisie, recueillis par le Centre d'études des écoles maternelles et enfantines de Tunisie. Hassen Mzali, Ed.*

## Le voyageur pressé

Trois cavaliers voyageaient ensemble. Ils arrivèrent un jour devant un fleuve large et profond. Ils descendirent de cheval et attendirent le bac qui se trouvait sur l'autre rive. L'un des trois voyageurs paraissait très pressé. Il trouvait que le bac venait bien lentement. Il essaya de faire traverser le fleuve à son cheval, mais le courant était trop rapide. Il dut attendre, comme ses deux compagnons.

Enfin, le bac arriva. Tenant leur cheval par la bride, les deux compagnons prirent place. Mais le troisième voyageur monta sur le bac sans descendre de sa monture. Le bac se mit en marche. Il penchait d'un bord sur l'autre parce qu'il y avait des vagues. Les deux premiers voyageurs avaient peine à se tenir debout. Mais le troisième restait toujours à cheval.

- Pourquoi ne descends-tu pas ? lui demandèrent ses compagnons.

- C'est parce que je suis très pressé d'arriver à la ville prochaine.

- Et alors ?

Le cavalier haussa les épaules :

- Vous savez bien qu'à pied on va moins vite qu'à cheval ! Ce bac avance trop lentement. Si je descends de cheval, je perdrai du temps bien davantage encore.

Les deux autres voyageurs se mirent à rire et ne répondirent pas.

Quand le bac fut au milieu du fleuve, les vagues étaient si grosses que le cavalier perdit l'équilibre et tomba dans

l'eau. Il était bon nageur, mais le courant était si rapide qu'il l'emporta sur près de dix kilomètres. Là, le voyageur put remonter sur la rive. Il marcha une journée, dans une forêt sans piste, pour revenir vers le bac. Il retrouva son cheval attaché à un arbre. Ses compagnons étaient partis. Il arriva à la ville avec un jour de retard et les retrouva. Ils lui dirent en se moquant de lui :

- Si tu n'avais pas été si pressé, tu serais arrivé plus vite.

## Légende saharienne

**F**n ce temps-là, il y a très longtemps, un jeune berger, nommé Nahar, faisait paître ses moutons sur les rives du lac Yoan. Il partait à l'aube de la case paternelle, emportant quelques victuailles, et ne rentrait qu'à la nuit tombante.

Un jour, le père découvrit que son enfant maigrissait d'une façon alarmante. Pressé de questions, Nahar finit par faire cette étrange réponse : chaque matin, il partageait son modeste repas avec une amie... une jeune déesse blanche, aux cheveux blonds, qui sortait du lac pour venir bavarder et rire avec lui tandis qu'il gardait son troupeau.

Incrédule, le père n'en vint pas moins, dès le lendemain, près du lac, et se dissimula derrière un palmier. A sa profonde surprise, il vit effectivement une ravissante jeune fille blonde surgir de l'onde et s'approcher de son fils en souriant. Alors, à pas de loup, il sortit de sa cachette et saisit brusquement la petite naïade. Aussitôt, celle-ci se changea en herbe, puis en morceau de bois, puis en serpent...

Mais l'homme s'écria : « Je t'ai vu sous la forme d'un être humain ; tu auras beau faire, je ne te lâcherai pas !... »

Voyant l'inutilité de ses efforts, la fée redevint jeune fille et le père l'entraîna dans sa case.

Midé, - tel était le nom de la jeune déesse - ne tarda pas à y dépérir, malgré les soins qu'il lui étaient prodigués. Elle refusait toute nourriture et suppliait qu'on la laissât repartir dans son royaume lacustre pour y chercher ses aliments habituels. Sur les instances de Nahar éploré, le père accepta, et Midé, reconduite à son lac, plongea gracieusement, après avoir promis d'être de retour au matin du septième jour.

Les six jours passèrent et Nahar, fort inquiet, commençait à craindre que son amie ne l'eût oublié. Mais le lendemain, fidèle à sa promesse, Midé émergea en souriant des flots calmes, éleva lentement son bras et ouvrit la main. Un essaim de jolis moucheron bleus s'en échappa et se dispersa aux quatre coins du lac. Telle était la nourriture habituelle de la petite déesse. Les insectes ne tardèrent pas à se multiplier sur les rives, assurant ainsi la nourriture terrestre de Midé.

Dès lors, rien ne s'opposa plus à ce qu'elle abandonnât son royaume aquatique pour partager le séjour des hommes. Nahar construisit une jolie case sous les palmiers ; Midé vint l'y rejoindre, ils se marièrent, furent heureux et eurent beaucoup d'enfants.

*L. Carl et J. Petit, La ville de sel, Julliard Ed.*

## *Comment le jeune habile a épousé la princesse*

**O**n raconte qu'une princesse a décidé de ne plus parler (c'était là peut être sa façon de protester contre une chose que le roi ne comprenait pas).

La princesse persista dans son mutisme, et le roi terrifié par cette situation, ne savait où donner de la tête. Il fit venir tous les médecins du royaume, qui échouèrent tour à tour devant l'insistance de la princesse.

Il décréta donc, à travers tout son royaume qu'il accorderait la main de la princesse à quiconque arriverait à la faire parler.

L'information circula dans tout le royaume, et arriva jusqu'à un petit paysan, pauvre, mais connu pour son habileté, sa ruse et sa sagesse, malgré son jeune âge.

Il déclara donc, à celui qui lui rapporta la nouvelle : « J'irai, je la ferai parler et je l'épouserai ».

Les gens le croyant avoir perdu sa raison, essayèrent de le raisonner de différentes manières :

- « Tu vas droit vers ta perte ! », lui dirent ses proches.

D'autres lui reprochèrent son manque de sagesse :

- « Comment arriverais-tu à réussir là où les plus grands médecins ont échoué ?, c'est de la pure folie ».

Malgré tout ce qui a été dit, le jeune homme persista, n'écoutant que sa propre voix et se présenta au palais royal.

Une fois, entre les mains du souverain, il lui dit : « Seigneur, je suis prêt à faire parler la princesse, seulement, je voudrais qu'elle assiste, ou qu'elle entende tout ce que je vais dire ».

Le roi accepta et fit asseoir la princesse sur une chaise derrière un rideau qui la séparait du jeune homme.

Et notre jeune homme commença son histoire : « J'étais assis sur la chemise de mon père, cousant des pierres, je m'aperçus que mon ânesse avait disparu, j'ai escaladé un rocher pour la voir, je ne l'ai pas vue. Je suis descendu au pied du rocher, même chose, je suis descendu dans un silo, je me suis appuyé sur mon aiguille. A ce moment là, je l'ai aperçue. Elle était de l'autre côté de la mer, labourant le champ du garde-champêtre du village. J'ai attendu que la mer gèle pour aller la chercher. Je suis arrivé, ai trouvé un garçon qui la gardait, l'ai giflé, ai vu déformer le visage de son père qui était à la maison. J'ai récupéré mon ânesse, qui, pendant ce temps avait mis bas. Figurez-vous que j'ai reconnu l'ânon et n'ai pas reconnu sa mère! Je l'ai donc récupérée avec son ânon. Je suis passé par un champ d'avoine, que j'ai moissonné à coups de pioches. Je l'ai transporté dans un filet sur l'ânesse. Passait alors un oiseau qui me prit un grain d'avoine, faisant basculer le filet. Pour rétablir l'équilibre du filet, je mis à la place du grain ma pioche, mais en vain. J'ajoutais des pierres, la même chose. Je fus obligé de récupérer le grain. Je poursuivais l'oiseau, qui courait de toutes ses pattes pendant que je volais de toutes mes ailes. Il courait, je volais ...

Il se cacha dans une grotte. je l'en déterrais à coups de pioche, ma pioche disparut dans son plumage, je pris une allumette, j'y mis le feu, il brûla, la pioche aussi, mais le manche résista aux flammes. Je récupérai le grain et revint remettre le filet d'aplomb. Je continuai mon chemin, et passais près d'une montagne de beurre. Vous me direz : « Qu'en fit le soleil ? ». Je vous dirai : « Je suis allé la nuit, et revenu la même nuit ».

Je suis passé sur mon chemin, près d'une maison où j'ai entendu les chants « Coquer », les « Braires » muler, j'ai

fermé la clef, et mis la porte dans ma poche, j'ai fait la prière de la « Colline » sur la prière du coucher. J'ai grimpé sur un arbre, que j'ai coupé au ras du sol. En m'approchant de notre maison, j'ai appris que mon père était né, et qu'on avait fêté cet événement, en préparant la bouillie traditionnelle. Mon père est sorti en marchant à quatre pattes, léchant le plat, j'ai pris sa barbe, que j'ai essorée et en ai récupéré une pleine outre de beurre, que j'accrochai au mur. L'outre tomba et le beurre resta suspendu au cloqu ».

A ce moment-là, la princesse qui ne pouvait plus résister s'exclama : « Que de mensonges ! je n'en avais jamais entendu autant ! ».

Le roi qui ne croyait pas ses oreilles, sauta de joie et accorda la main de la princesse à son guérisseur.

Ne dit-on pas que à quelque chose malheur est bon.

## Les mésaventures de Yella

**O**n raconte l'histoire de deux frères Yella et Wellic « Il y a » et « N'y a pas », c'est comme ça qu'on les nomme. Yella est réputé pour sa stupidité et ses maladresses. Un jour, il alla à la recherche de son frère Wellic qui avait disparu de la maison paternelle. Il alla donc crier par tous les chemins : Wellic, Wellic... qui veut dire : il n'y a pas, ou il n'y a rien, il n'y a rien...

Des chasseurs l'entendirent, et jugeant ces paroles comme un mauvais présage, le rouèrent de coups et lui dirent : « Pourquoi dis-tu cela ? ».

Crédule qu'il était, il leur demanda alors ce qu'il devait dire pour retrouver son frère.

On lui dit : « Tu dois dire : cinquante à soixante par jour ! ».

Il continua donc son chemin, criant : « cinquante à soixante par jour ! » ; Il tomba sur une procession funèbre à laquelle il cria : « cinquante à soixante par jour ! ».

On le roua de coups, et l'un d'eux lui dit : « Pourquoi dis-tu cela, tu veux nous décimer ? », voilà ce qu'il faut dire : « Que Dieu ait l'âme de celui que vous transportez ! ».

Il continua son chemin, répétant : « Que Dieu ait l'âme de celui que vous transportez... ».

A ce moment là, passait un cortège nuptial et les premiers entendirent ce qu'il disait. Croyant qu'il s'adressait à eux, ils le rouèrent de coups et lui dirent : « Pourquoi dis-tu cela ? tu es mal élevé, voilà ce qu'il faut dire : Que votre situation dure et persiste ».

Il va donc son chemin, récitant : « Que votre situation dure et persiste ! ».

Au bout d'un moment, il croisa deux vieux courbés sous le poids de grands sacs qu'ils transportaient péniblement. Il leur cria : « Que votre situation dure et persiste ! », Indignés par ce qu'ils venaient d'entendre, les vieux posèrent leurs sacs et battirent le jeune stupide, lui disant à chaque coup : « Voilà ce que tu dois dire : Que Dieu fasse que vous courriez comme un torrent ! ».

Il alla donc réciter ce que les vieux lui ont dicté, et croisa un peu plus loin deux hommes qui furent pris d'une forte diarrhée ; il leur dit : « Que Dieu fasse que vous courriez comme des torrents ! » en guise de salutations. Nos deux hommes furent autant surpris que mécontents par tant de méchanceté de la part de ce jeune homme, lui dirent sous les coups et les menaces : « Pourquoi dis-tu cela ? tu dois dire : Que Dieu la dessèche ! ».

Sur son chemin, il passa près d'un jardin, que le propriétaire s'œuvrait à irriguer et lui dit : « Que Dieu la dessèche ! ».

Vous imaginez la colère du jardinier qui se jeta sur lui et à coups de gifles lui dit : « Voilà ce que tu dois dire : Que Dieu fasse que l'une d'elles (fruits) soit aussi grosse qu'un poing ! ».

Le malheureux alla toujours à la recherche de son frère, ne sachant que dire, et ayant oublié ce qu'il doit dire, et ne se rappelant que la dernière recommandation, il croisa un paysan qui souffrait d'un œil enflé et rougi par l'éruption d'un gros bouton, il lui dit : « Que Dieu fasse que chacun d'eux soit aussi gros qu'un poing ! ».

Le paysan croyant que celui-ci parlait de son œil et en proie à sa terrible douleur, se saisit d'une pioche et ouvrit la tête du pauvre qui gisait inerte dans une mare de sang.

## *Le mariage de la fille du soleil et de la lune*

**L**e roi d'un pays de l'Ouest de l'Afrique demanda à son fils, lorsqu'il atteignit l'âge d'homme, de se marier.

Mais le fils répondit :

- Je ne veux pas épouser une femme de cette terre. Si je dois me marier, il faut que j'épouse la fille du soleil et de la lune...

Tous les gens se moquèrent de lui et dirent :

- Qui donc peut aller au ciel ?

Mais le jeune homme ne voulait épouser que la fille du soleil et de la lune. Il fit une demande en mariage et demanda à l'antilope de la faire parvenir. L'antilope répondit :

- Je ne peux pas sauter jusqu'au ciel.

Le jeune homme donna sa demande au vautour qui dit :

- Je ne peux pas atteindre le ciel. Je peux seulement voler jusqu'à mi-chemin.

- Que puis-je donc faire ? se demanda le fils du roi.

Cependant, les servantes du soleil et de la lune avaient l'habitude de descendre sur la terre pour y chercher de l'eau. Une grenouille qui les voyait chaque jour se présenta devant le fils du roi.

- Donne-moi ton message, dit-elle, je vais me charger de le faire parvenir.

- Va-t-en ! dit le jeune homme. Puisque même des êtres ailés ne peuvent atteindre le ciel, comment, toi, pourrais-tu réussir ?

Mais la grenouille insista... Le jeune homme, finalement, lui confia le message en lui disant :

- Si tu ne réussis pas, je te battraï.

La grenouille se rendit à la source. Lorsque les servantes arrivèrent pour chercher de l'eau, la grenouille sauta dans une de leurs cruches. Les jeunes filles qui ne s'aperçurent de rien, regagnèrent le ciel.

La grenouille sortit de la cruche, déposa le message sur une table et se cacha dans un coin de la chambre.

Lorsque la lune entra dans la pièce, elle aperçut le message et demanda aux servantes qui l'avait apporté.

Les jeunes filles dirent qu'elles n'en savaient rien. La lune déchiffra le message :

« Moi, le fils du roi Toumba Ndala, pays de la terre, désire épouser la fille de la lune et du soleil ».

La lune pensa : « Ce garçon vit sur la terre, et moi, je vis au ciel. Qui a bien pu apporter ce message ? » ...

Dès que la lune s'éloigna, la grenouille se cacha dans une des cruches et, bientôt, les jeunes servantes descendirent sur la terre en se servant d'un fil tissé par une araignée. Elles arrivèrent à la source... La grenouille sauta hors de la cruche et se cacha dans les roseaux.

Dès que les jeunes filles retournèrent au ciel, la grenouille se présenta devant le fils du roi qui lui demanda aussitôt :

- Eh bien! as-tu remis mon message ?

- Oui, répondit la grenouille, mais je n'ai pas encore de réponse.

Le jeune homme ne voulut pas la croire et la traita de menteuse.

La grenouille lui répondit :

- Attends, et tu sauras que j'ai dit la vérité.

Six nuits et six jours passèrent. Le fils du roi chargea la grenouille d'un nouveau message à la lune et au soleil, demandant si on l'acceptait ou si on le refusait.

Lorsque les servantes vinrent puiser l'eau, la grenouille sauta dans une cruche comme la première fois. Les jeunes servantes remontèrent au ciel grâce au fil tissé par une araignée, déposèrent leurs cruches comme à l'ordinaire et s'en allèrent.

La grenouille déposa le message du jeune homme sur la table et se cacha dans un coin. La lune répondit au fils du roi : « Toi, qui demandes ma fille en mariage, tu peux l'épouser, à condition de venir toi-même avec un cadeau, pour que je te voie ».

La grenouille se cacha de nouveau dans une des cruches et les servantes la déposèrent sur la terre.

Et, le soir venu elle alla frapper à la porte de la maison du roi..., et lui transmit le message de la lune.

- Tout ce que tu as dit est donc vrai, grenouille !

Et il chargea la grenouille de porter au ciel un sac d'or comme cadeau de noces.

Quand la lune trouva le sac d'or, elle dit : « C'est bien ! ».

La grenouille revint sur terre et dit au fils du roi :

- J'ai apporté ton cadeau de noces à la lune et au soleil. C'est à toi maintenant de fixer le jour où tu voudras aller chercher ta fiancée.

Douze jours passèrent. Le jeune homme dit alors :

- J'ai besoin de quelqu'un pour aller chercher ma femme. Car à chaque fois que je demande à quelqu'un ce service, il me répond : « Je ne peux pas aller au ciel ! Que dois-je faire ? ».

- Sois tranquille. Moi, j'irai la chercher dit ! dit la grenouille..

- Tu ne le peux pas.

- Ne te méfie pas de moi... Je peux vraiment aller la chercher...

Le fils du roi donna des provisions à la grenouille qui alla au ciel par le même moyen que les autres fois .

Elle se cacha jusqu'à ce que le soleil fût couché.

Puis elle chercha la jeune fille. Elle la trouva endormie et lui enleva ses deux yeux.

Le matin, la fille de la lune et du soleil ne put se lever, parce que ses yeux avaient disparu. Le soleil ordonna d'envoyer deux messagers chez le sorcier pour en demander la raison. Le sorcier sortit ses dés magiques et dit :

- C'est un message de son fiancé qui lui fait dire : « Faites venir ma femme ! Si elle ne vient pas, elle doit mourir ».

Les messagers rapportèrent les paroles du sorcier au soleil qui dit :

- Bien, dormons cette nuit et, demain, notre fille descendra sur la terre. La grenouille, qui était redescendue sur terre dans une cruche des servantes, dans son coin, avait tout entendu.

Le lendemain, le soleil fit appeler l'araignée et lui dit :

- Je te prie de tisser une grande toile depuis la terre jusqu'au ciel, car, aujourd'hui, ma fille doit descendre sur la terre.

L'araignée ne cessa de tisser jusqu'à ce qu'elle eût achevé la toile.

La grenouille annonça alors au fils du roi :

- Aujourd'hui, ta fiancée va arriver ; ce soir, je te l'amènerai ici...

Quand le soleil fut couché, la fille du soleil et de la lune descendit sur la terre et arriva près de la source.

La grenouille qui était cachée, sortit de l'eau et dit à la jeune femme :

- C'est moi qui vais t'amener chez ton fiancé. Et elle lui rendit les yeux.

La grenouille frappa à la porte du jeune homme et dit :

- Voici ta fiancée !

- Sois la bienvenue, grenouille !

Ainsi, le fils du roi épousa la fille du soleil et de la lune.

*PH. et RE Soupault, 52 contes.*

## *Le cheval et le hérisson*

**L**e cheval passait un jour sur une route, fier, la queue en panache, caracolant, pétaradant, dans une apothéose de poussière.

Soudain, il se cabra. Compère Hérisson, trottant menu, traversait la route en biais et avait fait peur au cheval.

- Ote-toi de mon passage, méchant marron mal bouilli, fit superbement le Cheval. Oses-tu interrompre la course d'un seigneur tel que moi ? Au fait, où allais-tu de ce pas ? Quand on a les jambes faites comme les tiennes, il sied de se lever matin si l'on veut arriver à midi.

- Sire Cheval, répliqua le Hérisson vexé, je crois que vous vous moquez de mes jambes. (Et il monta sur le talus de la route, pour être plus à portée de son fier interlocuteur).

- Je parie que si nous faisons la course, c'est moi qui gagnerai.

Le cheval rit si fort et de si bon cœur que la terre trembla, que les oiseaux s'envolèrent et que là-bas, dans sa maison, Madame Hérisson, pleine d'effroi, ferma sa porte et serra contre elle ses petits.

- Il y a longtemps, hennit le Cheval, que je n'avais si bien ri. J'entrerai donc dans la plaisanterie. Aligne-toi, ... et partons.

- Messire, dit le Hérisson, je n'ai qu'une parole. Mais ne prévoyant pas l'honneur de cette rencontre, j'allais en une de mes métairies régler une affaire que je ne saurais différer. Voulez-vous dans huit jours, ici, même heure ?

Et, solennellement, il tapa du pied.

- Coquin, dit le Cheval, tu veux me faire mourir.

- Le point de départ, poursuivit le Hérisson, sera cette ligne de chênes. Le but, cette colline, tout là-bas, là-bas.

- J'y serai, dit le Cheval, le temps de compter jusqu'à trente.

- De là, continua le Hérisson, nous reviendrons à notre point de départ. Et ainsi de suite jusqu'à ce que l'un de nous s'avoue vaincu

- Fais ton testament, dit le cheval

- Adieu, et à huitaine.

- A huitaine, dit le Hérisson qui regagna sa maison.

La veille du grand jour, le Hérisson dit à sa femme :

- Madame Hérisson, mettez votre bonnet, prenez votre panier et partons. Il s'agit de notre honneur. Vous voyez, là-bas, cette colline ? Il vous faut aller vous y installer, car, demain matin, je fais la course contre le Cheval.

- Contre le Cheval !...

- Ne m'interrompez pas. Vous vous installerez au sommet de la colline, en vous cachant derrière un buisson, après avoir quitté votre bonnet et posé votre petit panier. Quand le Cheval arrivera, tout soufflant, tu te montreras et tu diras :

- Me voilà !

Et chaque fois la même chose et pas autre chose, jusqu'à ce que je revienne te chercher.

- Mais..., fit la Hérissonne.

- Silence, femme. Et ne te mêle pas de ces affaires entre hommes, auxquelles tu ne connais rien.

Le jour venu, par un beau soleil, le Cheval hennit, piaffa, appela :

- Hérisson ! es-tu là ?

- Me voici, Messire, répondit le Hérisson.

- Y es-tu ?

- J'y suis.

- Allons-y donc. Une, deux, et ... trois.

Et le Cheval partit comme le vent.

Quand il arriva à la colline, la Hérissonne, contrefaisant l'essoufflé, se dressa et dit, tête nue :

- Ouf : me voilà !

Le Cheval s'étonna, mais ne vit point la ruse, car les chevaux ne sont pas observateurs...

- Tu dois être sorcier, fit le Cheval... Mais nous allons voir la suite.

Et il repartit, ventre à terre.

- Me voilà, dit le Hérisson quand l'autre parvint au bouquet d'arbres.

Le Cheval gronda : « Re commençons ! »

Ils recommencèrent soixante et six fois.

A chacun des buts de la course, le Cheval trouvait le Hérisson qui faisait : « Me voilà », d'un air modeste et guilleret.

L'autre n'avait plus un poil de sec, ses naseaux fumaient, ses flancs grondaient comme un soufflet de forge.

- Bandit ! hoqueta-t-il, tu m'as ensorcelé, mais va... Je repars.

Il reprit sa course, trébucha et tomba inanimé sur le sol.

- Hé bien, lui dit le Hérisson, vous voyez bien que je l'ai gagnée, cette course.

*Roger Dévigne, André Helle :  
Les douze plus belles fables du monde,  
Berger-Levrault Ed.*

## La jeune hirondelle

**D**ame Aronde, la plus sage hirondelle du canton, a lancé un mystérieux message dans l'air, et toutes les hirondelles du pays savent qu'elles doivent se réunir le lendemain, au petit jour, sur le fil télégraphique de la grand-route, entre le troisième et le cinquième poteau.

Les voici toutes posées, ce matin, en brochette. De temps à autre, des jeunes se détachent, essaient leurs ailes en faisant mille tours, impatients de partir, puis se reposent en gazouillant. Quel bavardage !

- Il faut, disent les vieilles, prendre des forces pour notre long voyage !

- Nous allons, gazouillent les jeunes, partir vers de beaux pays ; quelle chance !

- Ne fatiguez pas vos ailes ; vous en aurez besoin.

- N'écoutez pas ces radoteuses ; nos ailes sont solides ; virons autour de ce poteau !

Enfin, dame Aronde annonce :

- Nous nous envolerons demain, s'il fait beau temps. Je vous donne rendez-vous ici. Nous devons nous grouper afin de lutter contre le vent. Evitons toute fatigue inutile. A demain !

On se dispersa...

Au jour dit, on s'assemble ; on fait l'appel avant le départ. Or, il manque une hirondelle : c'est Virevolte, la plus fine, la plus gracieuse des jeunes de l'année. On la cherche ; on l'appelle... rien ne répond. Comme on ne peut attendre, toute la troupe s'envole.

Or Virevolte est cachée sous la poutre d'une grange ; elle ne veut pas partir ; elle a promis à Roussi, le rouge-gorge, de rester tout l'hiver près de lui.

- Mais tu auras froid, avait gazouillé sa sœur hirondelle ; et puis, que mangeras-tu ?

Virevolte avait répliqué :

- Puisque Roussi, mon ami, demeure ici tout l'hiver, je puis rester aussi.

Ainsi fut fait. Tout va bien d'abord : les chenilles ne manquent pas, ni les moucheron ; nos deux amis s'amuse :

- Attrape celui-ci.

- Gobe celui-là.

Et ils bavardent... bavardent ! sans arrêt.

Puis, un jour, plus de moucheron. Roussi, lui, n'est pas pris au dépourvu ; il peut changer de menu : il mange de petites baies rouges ; mais Virevolte doit trouver des insectes si elle ne veut pas mourir de faim. C'est Roussi qui en découvre, dans une étable où il fait bon. Il y mène son amie.

Tout a une fin, cependant, même les moucheron de l'étable.

Que va devenir la pauvre hirondelle ? Elle comprend pourquoi nulle de ses compagnes ne reste jamais en France pendant l'hiver...

- Allons, je vais essayer de rejoindre mes sœurs, dit un jour Virevolte.

Toute seule, ce n'est pas drôle d'entreprendre un tel voyage ; ici, je mourrais... Adieu, Roussi. Je reviendrai au printemps...

Notre hirondelle s'envole et prend la direction du sud. Elle va lentement, parce qu'il fait froid, qu'elle est très faible, car mal nourrie faute de mouches. Elle traverse toute la

France et arrive tant bien que mal au bord de la Méditerranée. Voilà le moment décisif : c'est sur la côte d'en face qu'il lui faut atterrir.

Heureusement, il fait plus doux dans cette partie de la France ; elle trouve même quelques mouches attardées et reprend courage.

La voilà partie. Sous elle, la mer toute bleue danse au soleil. Cela lui donne le vertige. Elle est si faible ; elle n'en peut plus ; où se poser ? Sur le rebord de ce navire, peut être... Elle n'a pas le choix, car elle sent qu'elle va tomber. Alors, elle se dirige vers le paquebot ; il était temps ! A bout de forces, elle tombe sur le pont !

Son arrivée fit sensation au milieu des voyageurs. Pauvre hirondelle ! Personne ne songe à lui faire du mal ; un enfant la prend dans sa main et son petit cœur affolé saute... saute ! Que n'a-t-elle suivi la troupe joyeuse de ses compagnes !

- Comment est-elle arrivée toute seule ici ? dit une voix. Il y a longtemps que les autres hirondelles ont gagné les pays chauds !

- Elle a dû s'attarder, répond une dame.

- Elle était sans doute malade...

- En tout cas, elle est bien fatiguée et ne peut plus voler.

- Eh bien ! Emmenons-la, puisque notre paquebot se rend à Alexandrie ; elle y trouvera ses sœurs.

Virevolte voyagea donc en bateau, ce qui est original pour une hirondelle ; on s'ingénia à la nourrir ; bientôt, elle n'eut plus de crainte et, un beau matin, descendue à terre, avec les passagers, elle entendit le joyeux gazouillement d'autres hirondelles.

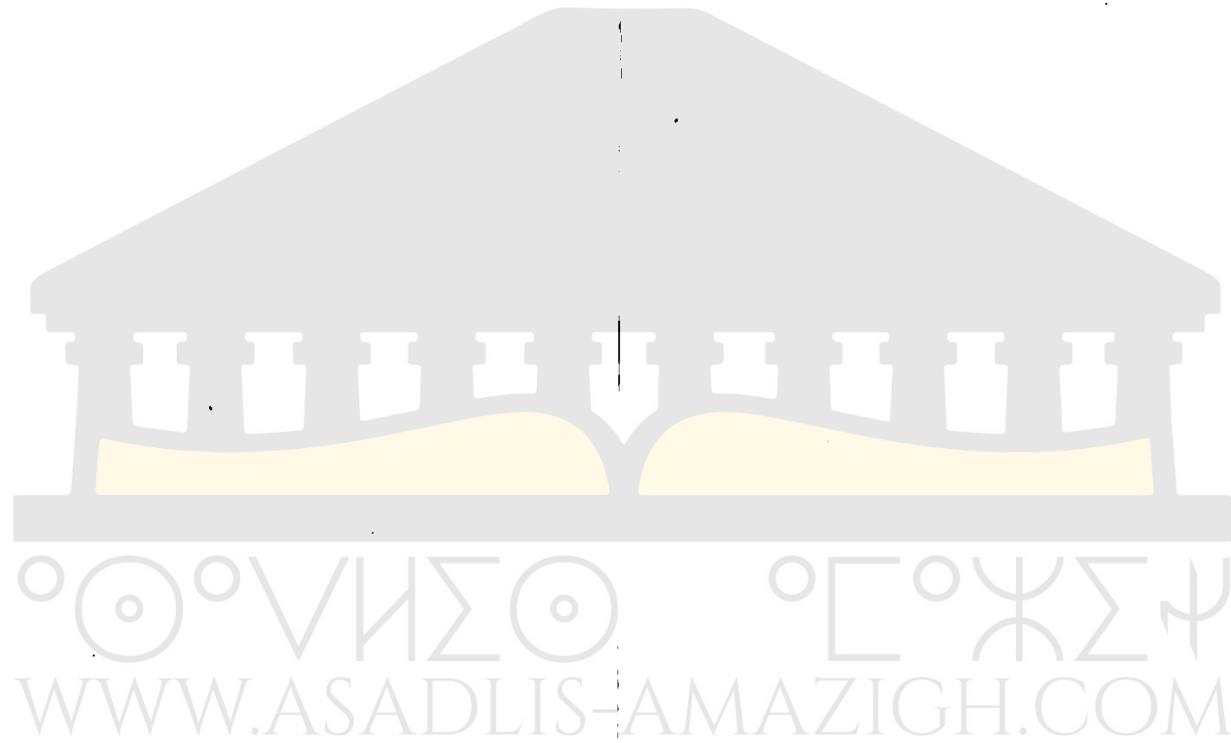
- Au revoir, mignonne hirondelle ! crièrent les voyageurs.

Bientôt elle retrouva ses sœurs et revint avec elles, au printemps, dans le pays où Roussi l'attendait, bien inquiet.

- Vois-tu, Roussi, dit-elle après lui avoir conté sa mésaventure, cette année, je partirai dès que dame Aronde donnera le signal ; c'est une vieille radoteuse, mais elle sait quand même bien des choses.

Amusons-nous, en attendant ; sus aux moucheron !

*Marie-Louise Vert, L'Education Infantile, oct.-nov.  
1953, Nathan Ed.*



طبع المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية

وحدة الرعاية، الجزائر

2003

Printed in Algeria

[www.asadlis-amazigh.com](http://www.asadlis-amazigh.com)

Bibliothèque de Djemaa Djoghla

*Depuis la nuit des temps, les contes, les légendes et autres histoires ont toujours émerveillés l'homme qui s'en est servi à travers les âges pour se constituer une richesse féconde, transmise oralement. Et, cependant pour faire revivre ces légendes et contes de notre enfance dans chacun de nous, l'histoire voudra que nous transcrivions cette richesse pour la préserver de l'oubli.*

